

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE ET SERVICES GENERAUX, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2001 — 2888

[C — 2001/21517]

16 OCTOBRE 2001. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 décembre 1840 attribuant à l'héritier présomptif de la Couronne le titre de Duc de Brabant et au Prince Philippe celui de Comte de Flandre, et l'arrêté royal du 10 septembre 1930 octroyant le titre de Comte de Hainaut au fils aîné du Duc de Brabant

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 85 et 113 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1840 attribuant à l'héritier présomptif de la Couronne le titre de Duc de Brabant et au Prince Philippe celui de Comte de Flandre;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1930 octroyant le titre de Comte de Hainaut au fils aîné du Duc de Brabant;

Considérant qu'en vertu de l'arrêté royal du 2 décembre 1991 portant remplacement de l'arrêté royal du 14 mars 1891 qualifiant Princes et Princesses de Belgique les Princes et Princesses issus de la descendance masculine et directe de feu Sa Majesté Léopold I^{er}, le titre de Prince ou de Princesse de Belgique est accordé aux Princes et Princesses issus de Notre descendance en ligne directe;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre des Affaires étrangères, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal du 16 décembre 1840 attribuant à l'héritier présomptif de la Couronne le titre de Duc de Brabant et au Prince Philippe celui de Comte de Flandre, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le titre de Duc de Brabant ou de Duchesse de Brabant sera toujours porté, à l'avenir, par le Prince ou la Princesse, fils aîné ou fille aînée du Roi, et, à défaut, par le Prince ou la Princesse, fils aîné ou fille aînée du fils aîné de la fille aînée du Roi. »

Art. 2. L'article 2 de l'arrêté royal du 10 septembre 1930 octroyant le titre de Comte de Hainaut au fils aîné du Duc de Brabant, est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur ce jour.

Art. 4. Notre Premier Ministre et Notre Ministre des Affaires étrangères sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ EN ALGEMENE DIENSTEN, MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2001 — 2888

[C — 2001/21517]

16 OKTOBER 2001. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 december 1840 "waarbij aan de vermoedelijke erfgenaam van de Kroon de titel van Hertog van Brabant en aan Prins Philippe de titel van Graaf van Vlaanderen worden toegekend", en het koninklijk besluit van 10 september 1930 houdende verlening van de titel van Graaf van Henegouwen aan de oudste zoon van de Hertog van Brabant

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 85 en 113 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 december 1840 "waarbij aan de vermoedelijke erfgenaam van de Kroon de titel van Hertog van Brabant en aan Prins Philippe de titel van Graaf van Vlaanderen worden toegekend";

Gelet op het koninklijk besluit van 10 september 1930 houdende verlening van de titel van Graaf van Henegouwen aan de oudste zoon van de Hertog van Brabant;

Overwegende dat, krachtens het koninklijk besluit van 2 december 1991 houdende vervanging van het koninklijk besluit van 14 maart 1891 dat de titel van Prins en van Prinses van België verleent aan de Prinsen en Prinsessen geboren uit de mannelijke nakomeling-schap in rechte lijn van wijlen Zijne Majesteit Leopold I, de titel van Prins of van Prinses van België wordt verleend aan de Prinsen en Prinsessen die geboren zijn uit Onze nakomelingschap in rechte lijn;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en Onze Minister van Buitenlandse Zaken, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit van 16 december 1840 "waarbij aan de vermoedelijke erfgenaam van de Kroon de titel van Hertog van Brabant en aan Prins Philippe de titel van Graaf van Vlaanderen worden toegekend", wordt vervangen door het volgende lid :

« De titel van Hertog van Brabant of Hertogin van Brabant zal, in de toekomst, steeds worden gedragen door de Prins of de Prinses, als oudste zoon of oudste dochter van de Koning, en, bij ontstentenis, door de Prins of de Prinses, als oudste zoon of oudste dochter van de oudste zoon of oudste dochter van de Koning. »

Art. 2. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 september 1930 houdende verlening van de titel van Graaf van Henegouwen aan de oudste zoon van de Hertog van Brabant, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt heden in werking.

Art. 4. Onze Eerste Minister en Onze Minister van Buitenlandse Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2001 — 2889

[C — 2001/22693]

12 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal portant interdiction
de la délivrance de certains médicaments anorexigènes

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 7, modifié par la loi du 20 octobre 1998;

Vu la décision de la Commission Européenne C(2000) 452 du 9 mars 2000 concernant le retrait des autorisations de mise sur le marché des médicaments à usage humain qui contiennent la substance suivante : « phentermine »;

Vu la décision de décision de la Commission Européenne C(2000) 453 du 9 mars 2000 concernant le retrait des autorisations de mise sur le marché des médicaments à usage humain qui contiennent la substance suivante : « amfépramone »;

Vu la décision de la Commission Européenne C(2000) 608 du 9 mars 2000 concernant le retrait des autorisations de mise sur le marché des médicaments à usage humain qui contiennent les substances suivantes : « clobenzorex », « fenbutrazate », « fenproporex », « mazindol », « mefenorex », « norpseudoéphedrine », « phenmétrazine », « phendimetrazine » et « propylhexedrine »;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments, notamment l'article 23;

Vu l'arrêté ministériel du 26 novembre 1999 portant suspension de la délivrance de certains médicaments anorexigènes, modifié par les arrêtés ministériels des 18 mai 2000, 7 septembre 2000, 27 novembre 2000 et 23 février 2001;

Vu l'avis de la Commission des médicaments, donné le 22 juin 2001;

Vu l'avis du Conseil d'Etat N° 31.953/3, donné le 12 juillet 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que :

- il est nécessaire d'exécuter sans tarder les décisions C (2000) 452, C (2000) 453 et C (2000) 608 susvisées de la Commission Européenne;

- une mesure d'interdiction s'impose pour tous les médicaments contenant les substances susvisées, vu leur nocivité; il est donc nécessaire non seulement de retirer les spécialités pharmaceutiques du marché mais également d'interdire les préparations officinales ou magistrales contenant ces substances;

- la prise d'une telle mesure a été remise afin de tenir compte des décisions du Président du Tribunal de première Instance auprès des Communautés Européennes des 11 avril, 18 avril et 20 juillet 2000 suspendant l'application des décisions C (2000) 452, C (2000) 453 et C (2000) 608 de la Commission Européenne, jusqu'à ce que les instances judiciaires européennes se soient prononcées;

- ces suspensions ont été levées par la décision de la Cour de Justice des Communautés Européennes du 11 avril 2001;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La délivrance des médicaments qui contiennent au moins une des substances suivantes, leurs sels et les préparations contenant ces substances ou leurs sels, est interdite :

- amfépramone
- clobenzorex
- fenbutrazate
- fenproporex
- mazindol
- mefenorex
- norpseudoéphedrine
- phendimetrazine
- phenmétrazine
- phentermine
- propylhexedrine

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2001 — 2889

[C — 2001/22693]

12 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit houdende verbod
van de aflevering van bepaalde anorexigene geneesmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wet van 20 oktober 1998;

Gelet op de beschikking van de Europese Commissie C(2000) 452 van 9 maart 2000 inzake de intrekking van de vergunning voor het in de handel brengen van de geneesmiddelen voor menselijk gebruik die de volgende stof bevatten : "fentermine";

Gelet op de beschikking van de Europese Commissie C(2000) 453 van 9 maart 2000 inzake de intrekking van de vergunning voor het in de handel brengen van de geneesmiddelen voor menselijk gebruik die de volgende stof bevatten : "amfépramone";

Gelet op de beschikking van de Europese Commissie C(2000) 608 van 9 maart 2000 inzake de intrekking van de vergunning voor het in de handel brengen van de geneesmiddelen voor menselijk gebruik die de volgende stoffen bevatten : « clobenzorex », « fenbutrazaat », « fenproporex », « mazindol », « mefenorex », « norpseudoëfedrine », « fenmetrazine », « fendimetrazine » en « propylhexedrine »;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 november 1999 tot tijdelijke schorsing van de aflevering van bepaalde anorexigene geneesmiddelen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 18 mei 2000, 7 september 2000, 27 november 2000 en 23 februari 2001;

Gelet op het advies van de Geneesmiddelencommissie, gegeven op 22 juni 2001;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 31.953/3, gegeven op 12 juli 2001, in toepassing van artikel 84, eerste lid, 2° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op het verzoek om een spoedbehandeling gemotiveerd door het feit dat :

- het noodzakelijk is zonder verwijl de bovenvermelde beschikkingen C (2000) 452, C (2000) 453 en C (2000) 608 van de Europese Commissie uit te voeren;

- een verbodsmaatregel zich opdringt voor alle geneesmiddelen die de bovenvermelde substanties bevatten gezien hun schadelijkheid; het bijgevolg noodzakelijk is niet alleen de farmaceutische specialiteiten van de markt terug te trekken maar ook de officinale of magistrale bereidingen die deze substanties bevatten te verbieden;

- het nemen van deze maatregelen werd uitgesteld teneinde rekening te houden met de beslissingen van de Voorzitter van het Gerecht van Eerste Aanleg bij de Europese Gemeenschappen van 11 april, 18 april en 20 juli 2000 die de toepassing van de beschikkingen C (2000) 452, C (2000) 453 en C (2000) 608 van de Europese Commissie opschorsten totdat de Europese rechterlijke instanties zich uitspraken;

- deze schorsingen werden opgeheven bij beslissing van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 11 april 2001;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De aflevering van geneesmiddelen die tenminste één van de volgende substanties bevatten, hun zouten en de bereidingen waarin deze substanties of hun zouten verwerkt zijn, is verboden :

- amfépramone
- clobenzorex
- fenbutrazaat
- fenproporex
- mazindol
- mefenorex
- norpseudoëfedrine
- fendimetrazine
- fenmetrazine
- fentermine
- propylhexedrine

Art. 2. L'arrêté ministériel du 26 novembre 1999 portant suspension de la délivrance de certains médicaments anorexigènes, modifié par les arrêtés ministériels des 18 mai 2000, 7 septembre 2000, 27 novembre 2000 et 23 février 2001, est abrogé.

Art. 3. Notre Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la Consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement
M. AELVOET

Art. 2. Het ministerieel besluit van 26 november 1999 tot tijdelijke schorsing van de aflevering van bepaalde anorexigene geneesmiddelen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 18 mei 2000, 7 september 2000, 27 november 2000 en 23 februari 2001, wordt opgeheven.

Art. 3. Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu
M. AELVOET.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 2890

[C — 2001/00910]

17 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 29 avril 1999 fixant un règlement organique et les normes auxquelles les services de transport non-urgent de patients couchés doivent répondre pour être agréés comme service médico-technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, et de l'arrêté royal du 22 octobre 1999 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande - de l'arrêté royal du 29 avril 1999 fixant un règlement organique et les normes auxquelles les services de transport non-urgent de patients couchés doivent répondre pour être agréés comme service médico-technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987,

- de l'arrêté royal du 22 octobre 1999 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1999 fixant un règlement organique et les normes auxquelles les services de transport non-urgent de patients couchés doivent répondre pour être agréés comme service médico-technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 29 avril 1999 fixant un règlement organique et les normes auxquelles les services de transport non-urgent de patients couchés doivent répondre pour être agréés comme service médico-technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987;

- de l'arrêté royal du 22 octobre 1999 modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1999 fixant un règlement organique et les normes auxquelles les services de transport non-urgent de patients couchés doivent répondre pour être agréés comme service médico-technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 2890

[C — 2001/00910]

17 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot bepaling van een organieke regeling en de normen waaraan de diensten voor niet-dringend, liggend ziekenvervoer moeten voldoen om erkend te worden als medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, en van het koninklijk besluit van 22 oktober 1999 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling - van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot bepaling van een organieke regeling en de normen waaraan de diensten voor niet-dringend, liggend ziekenvervoer moeten voldoen om erkend te worden als medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987,

- van het koninklijk besluit van 22 oktober 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot bepaling van een organieke regeling en de normen waaraan de diensten voor niet-dringend, liggend ziekenvervoer moeten voldoen om erkend te worden als medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot bepaling van een organieke regeling en de normen waaraan de diensten voor niet-dringend, liggend ziekenvervoer moeten voldoen om erkend te worden als medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987;

- van het koninklijk besluit van 22 oktober 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot bepaling van een organieke regeling en de normen waaraan de diensten voor niet-dringend, liggend ziekenvervoer moeten voldoen om erkend te worden als medisch-technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

29. APRIL 1999 - Königlicher Erlass zur Festlegung einer Grundordnung und der Normen, denen Dienste für nicht dringende Transporte liegender Patienten entsprechen müssen, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlassentwurf, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt die Regelung des nicht unter den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe fallenden Transports liegender Patienten ab, zu oder zwischen Krankenhäusern oder Niederlassungen von Krankenhäusern, insbesondere für die Fälle, in denen die medizinische Notrufzentrale nicht in die Hilfeleistung eingeschaltet wird.

Ziel des vorliegenden Erlassentwurfs ist die Einführung von Qualitätsnormen in Bezug auf die technischen Anforderungen an Krankenwagen, die medizinische und pflegebezogene Mindestausrüstung von Krankenwagen im Hinblick auf die Erteilung der nötigen Pflege sowie die Bedingungen, was die Anzahl und die Ausbildung der Krankenwagenfahrer betrifft.

Die Rechtsgrundlage für den vorliegenden Erlassentwurf bildet Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser.

In Absatz 1 dieses Artikels wird bestimmt, dass der König die in den Artikeln 39 bis 42, 53, 54 und 55 erwähnten Regeln in Bezug auf medizinische Apparate ganz oder teilweise und mit den eventuell notwendigen Anpassungen auf die medizinischen und medizinisch-technischen Dienste ausweiten kann, unabhängig davon, ob diese Dienste im Rahmen eines Krankenhauses geschaffen worden sind oder nicht.

In Absatz 2 dieses Artikels wird bestimmt, dass der König nach Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen die Normen festlegt, denen die Dienste entsprechen müssen, um als medizinischer Dienst und medizinisch-technischer Dienst zugelassen zu werden.

Die Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates stellt in ihrem Gutachten fest, dass der dringende Krankentransport, der dem Gesetz vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe entspricht, nicht unter die Gesundheitspflegepolitik im Sinne von Artikel 5 § 1 I Nr. 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen fällt und demnach eine Angelegenheit ist, für die der föderale Gesetzgeber in Ermangelung einer ausdrücklichen Zuständigkeitszuweisung weiterhin zuständig ist.

Der Staatsrat ist außerdem der Meinung, dass der vorliegende Erlassentwurf, in dem es auch um nicht unter das vorerwähnte Gesetz vom 8. Juli 1964 fallende Krankentransporte geht, durchaus Teil der Gesundheitspflegepolitik im Sinne von Artikel 5 § 1 I Nr. 1 des vorerwähnten Sondergesetzes ist.

In diesem Artikel 5 § 1 I Nr. 1 des Sondergesetzes wird bestimmt, dass die Gesundheitspflegepolitik eine personenbezogene Angelegenheit ist, mit Ausnahme

- a) der Grundlagengesetzgebung;
- b) der Betriebsfinanzierung, wenn sie durch die grundlegenden Rechtsvorschriften geregelt wird;
- c) der Kranken- und Invalidenversicherung;
- d) der Grundregeln in Sachen Programmierung;
- e) der Grundregeln über die Finanzierung der Infrastruktur, einschließlich der aufwendigen medizinischen Apparate;
- f) der nationalen Zulassungsnormen, ausschließlich insofern sie Auswirkungen auf die unter den vorstehenden Buchstaben b), c), d) und e) erwähnten Zuständigkeiten haben;
- g) der Festlegung der Bedingungen für die Anerkennung als Universitätskrankenhaus gemäß den Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser.

In der Begründung des Sondergesetzes vom 8. August 1980 wurde insbesondere darauf hingewiesen, dass die Föderalbehörde zuständig ist für die Grundlagengesetzgebung in Sachen Krankenhäuser und Pflegeanstalten, zum damaligen Zeitpunkt das Gesetz vom 23. Dezember 1963 (Parl. Dok. 1979-80, 434, Nr. 2 S.122).

Der Staatsrat ist der Meinung, die Föderalbehörde überschreite die Grenzen der Grundlagengesetzgebung, wenn sie Dienste, die nicht eng mit einem Krankenhaus verbunden sind, als medizinische Dienste oder als medizinisch-technische Dienste bezeichnen würde. Es wird die Ansicht vertreten, dass die Föderalbehörde ihre Zuständigkeiten überschreitet, wenn sie den nicht dringenden Krankentransport, der nicht nur von Diensten durchgeführt werden darf, die zu einem Krankenhaus gehören oder mit einem Krankenhaus verbunden sind, als medizinisch-technischen Dienst bezeichnet.

Die Föderalbehörde ist durchaus für die außerklinische Pflegeerbringung zuständig. Der Sondergesetzgeber hat der Föderalbehörde in der Tat die Zuständigkeit für die Grundlagengesetzgebung sowohl im innerklinischen als auch im außerklinischen Bereich verliehen. Im Text des Sondergesetzes ist in dieser Angelegenheit keine Abweichung für den außerklinischen Bereich vorgesehen. In den vorbereitenden Arbeiten in Zusammenhang mit dem Sondergesetz vom 8. August 1980 sowie im Gesetz vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegeerbringung, das zum Zeitpunkt der Ausfertigung des Sondergesetzes bereits in Kraft war, wird außerdem ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die Föderalbehörde für die Politik der außerklinischen Pflegeerbringung zuständig ist. Letzteres Gesetz betrifft unter anderem die außerklinischen Dienste, die Alten- und Pflegeheime sowie die integrierten Dienste für Hauspflege.

Auf dieser Grundlage ist in dem durch das Gesetz vom 30. März 1994 abgeänderten Artikel 44 des koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, der den in Artikel 5 § 1 I Nr. 1 des vorerwähnten Sondergesetzes festgelegten Kriterien entspricht, bestimmt worden, dass der König die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen des Gesetzes über die Krankenhäuser auf medizinische und medizinisch-technische Dienste ausweiten und die diesbezüglichen Normen festlegen kann, ob diese Dienste im Rahmen eines Krankenhauses geschaffen worden sind oder nicht, da die Grundlagengesetzgebung im außerklinischen Bereich ebenfalls eine föderale Angelegenheit ist (Artikel 5 § 1 I Nr. 1 Buchstabe a)).

Damals hat der Staatsrat diesbezüglich kein negatives Gutachten abgegeben. Davon ausgehend sieht Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 27. Oktober 1989 zur Festlegung der Normen, denen ein mit einem Magnet-Resonanz-Tomographen mit eingebautem Computer ausgestatteter Dienst entsprechen muss, um als aufwendiger medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, die Möglichkeit vor, diese Art von Dienst außerhalb eines Krankenhauses über eine juristische Person zu schaffen, deren Tätigkeit oder satzungsgemäßer Zweck nicht der Betrieb eines Krankenhauses ist.

Durch das Gesetz vom 29. April 1996 ist in Artikel 86 des koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser ein Absatz 3 eingefügt worden, um dem König die Befugnis zu erteilen, die anderen Bestimmungen desselben Artikels in Bezug auf die Mitteilung vor allem statistischer Daten auf die in Artikel 44 erwähnten medizinischen oder medizinisch-technischen Dienste, die nicht im Rahmen eines Krankenhauses geschaffen worden sind, auszuweiten.

Aus diesem Blickwinkel betrachtet, kann die Behauptung, dass lediglich die Grundlagengesetzgebung und die Festlegung der Normen in Bezug auf die Dienste in einem Krankenhaus in die Zuständigkeit der Föderalbehörde fallen, nicht aufrechterhalten werden.

Aufgrund der Beschränkung des Anwendungsbereiches auf Krankentransporte ab, zu und zwischen Krankenhäusern oder Niederlassungen von Krankenhäusern kann es keinen Zweifel in Bezug auf die Zuständigkeit der Föderalbehörde geben.

Wir haben die Ehre,
Sire,
die getreuen und ehrerbietigen Diener
Eurer Majestät
zu sein.
Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen
M. COLLA
Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

29. APRIL 1999 - Königlicher Erlass zur Festlegung einer Grundordnung und der Normen, denen Dienste für nicht dringende Transporte liegender Patienten entsprechen müssen, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 44, abgeändert durch das Gesetz vom 30. März 1994;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Zulassung und Programmierung, vom 11. September 1997;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 20. Februar 1998 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates binnen einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 31. März 1998, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Pensionen und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I - *Anwendungsbereich*

Artikel 1 - Die Dienste für nicht dringende Transporte liegender Patienten, wie erwähnt im vorliegenden Erlass, nachstehend «Dienste» genannt, werden als medizinisch-technische Dienste im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser betrachtet.

Art. 2 - Die Dienste werden zugelassen, insofern sie der Gesamtheit der im vorliegenden Erlass erwähnten Normen entsprechen.

Art. 3 - Vorliegender Erlass regelt den Transport liegender Patienten ab, zu und zwischen Krankenhäusern oder Niederlassungen von Krankenhäusern, der nicht unter den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe fällt.

KAPITEL II - *Begriffsbestimmungen*

Art. 4 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. Patient: jede Person, deren medizinischer Zustand einen liegenden Transport im Krankenwagen erfordert;
2. Krankenwagen: jedes Fahrzeug, das entworfen und ausgerüstet ist, um Patienten liegend auf Tragbahren zu transportieren;
3. Krankenwagenfahrer: den Beförderer und/oder Begleiter von Patienten;
4. Krankentransport: jeden wie in Artikel 3 erwähnten Transport liegender Patienten;
5. Sanitätsteil: den speziell für den Transport des Patienten eingerichteten Teil des Krankenwagens;
6. Abfahrtsort: den Ort, wo der Krankenwagen sich normalerweise befindet, wenn er nicht für den Krankentransport benutzt wird, mit Ausnahme des Wohnortes des Krankenwagenfahrers;
7. Minister: den für die Volksgesundheit zuständigen Minister.

KAPITEL III - *Grundordnung und Zulassungsnormen*

Art. 5 - Nur die für den Krankentransport zugelassenen Dienste sind befugt, Krankentransporte zu betreiben.

Wenn festgestellt wird, dass die Gesamtheit der anzuwendenden Normen nicht mehr eingehalten wird, wird die Zulassung dem Dienst entzogen.

Art. 6 - Die aufgrund der Artikel 128, 130 oder 135 der Verfassung für die Gesundheitspolitik zuständige Behörde setzt den Minister über Folgendes in Kenntnis:

1. den Beschluss, durch den die Zulassung verliehen wird und in dem angegeben wird, wie jeder der anwendbaren Normen des vorliegenden Erlasses entsprochen wird;
2. den Beschluss, durch den die Zulassung entzogen wird, mit der diesbezüglichen Begründung;
3. das Protokoll, durch das festgestellt wird, ob ein Dienst zugelassen ist oder nicht;
4. die verschiedenen Abfahrtsorte.

Art. 7 - Der Dienst wird durch eine juristische Person betrieben.

Art. 8 - Der Dienst verfügt über einen Verantwortlichen im Verwaltungsbereich, der insbesondere beauftragt ist:

1. zu prüfen, ob alle Tätigkeiten den Rechtsvorschriften im Allgemeinen und vorliegendem Erlass im Besonderen entsprechen;
2. der für die Zulassung zuständigen Behörde mitzuteilen, welche Verpflichtungen es zwischen dem Dienst und den Krankenwagenfahrern gibt;
3. der für die Zulassung zuständigen Behörde mitzuteilen, welche Ausbildung die im Dienst eingebundenen Krankenwagenfahrer haben und an welchen Fortbildungen sie teilgenommen haben;
4. der für die Zulassung zuständigen Behörde die verschiedenen Abfahrtsorte mitzuteilen und ihr für jedes Fahrzeug eine Abschrift der Eintragungs- und der Übereinstimmungsbescheinigung, der gültigen Versicherungskarte und der nicht verfallenen Bescheinigung des Kraftfahrzeugüberwachungsdienstes zukommen zu lassen sowie ihr mitzuteilen, wie die Haftung dem Patienten gegenüber gesichert ist.

Art. 9 - Der Dienst kann über einen oder mehrere Abfahrtsorte verfügen. Jeder Abfahrtsort muss der für die Zulassung zuständigen Behörde gemeldet werden.

Art. 10 - Der Dienst muss über einen Verantwortlichen im medizinischen Bereich verfügen, der der für die Zulassung zuständigen Behörde über den Verwaltungsverantwortlichen seine Identität mitteilt. Er muss Inhaber des Diploms eines Doktors der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe sein und berechtigt sein, die Heilkunde in Belgien auszuüben.

Der Verantwortliche im medizinischen Bereich überwacht die Qualität des Krankentransports und die Einhaltung der im vorliegenden Kapitel festgelegten Normen, insbesondere, was die Ausrüstung der Krankenwagen und die Aus- und Fortbildung der Krankenwagenfahrer betrifft.

Art. 11 - Die Dienste arbeiten mit einem oder mehreren Krankenwagen, die den in den Anlagen 1 und 2 festgelegten Normen entsprechen.

Art. 12 - In jedem Krankenwagen muss im Sanitätsteil an einer sichtbaren Stelle ständig ein unter Plastik geschützter Aushang angebracht sein. Auf diesem Aushang müssen alle Preiselemente, insbesondere der Grundpreis und der Kilometerpreis für die mit dem Patienten zurückgelegten Kilometer in 3 Millimeter hoher Schrift lesbar angegeben sein.

Art. 13 - Die technischen Mindestanforderungen an die Krankenwagen und ihre Ausrüstung sind in der Anlage 1 zu vorliegendem Erlass festgelegt.

Die erforderliche medizinische und pflegebezogene Mindestausrüstung ist in Anlage 2 zu vorliegendem Erlass festgelegt.

Art. 14 - Jeder Krankenwagen ist mit mindestens zwei Krankenwagenfahrern besetzt, von denen sich während des Patiententransports mindestens einer im Sanitätsteil befindet. Letzterer kann zu jedem Zeitpunkt durch den Inhaber des Diploms eines Doktors der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe oder durch einen Krankenpfleger ersetzt werden.

Die in Absatz 1 erwähnten Krankenwagenfahrer müssen zum Zeitpunkt ihrer Einstellung ungeachtet ihres Statuts im Besitz eines Leumundszeugnisses neueren Datums sein. Sie müssen vor ihrer Einstellung vom Ministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt für die Ausübung ihrer Funktion für gesundheitlich tauglich erklärt werden.

Art. 15 - Die Dienste müssen vor der für die Zulassung zuständigen Behörde den Beweis erbringen, dass ihre Krankenwagenfahrer mindestens folgende Bedingungen erfüllen:

1. an einer Grundausbildung von mindestens 60 Stunden teilgenommen haben, worunter:
 - a) 25 Stunden Ausbildung in lebensrettenden Handlungen und Wiederbelebungstechniken,
 - b) 25 Stunden Ausbildung über die deontologischen Aspekte des Krankentransports und der Begleitung von Patienten,
 - c) 10 Stunden Ausbildung über Aspekte im Zusammenhang mit der Aufgabe, wie unter anderem Funkverkehr und Verkehrssicherheit;
2. ein vierzigstündiges Praktikum in einem zugelassenen Dienst absolviert haben;
3. jedes Jahr an einer zwölfstündigen Fortbildung teilnehmen; bei dieser Fortbildung müssen mindestens 4 Stunden lebensrettenden Handlungen und Wiederbelebungstechniken gewidmet sein, während die anderen den deontologischen Aspekten des Krankentransports und der Begleitung von Patienten gewidmet werden.

KAPITEL IV - *Übergangsmaßnahmen*

Art. 16 - - § 1 - Krankenwagenfahrer, die am Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses im Krankentransport tätig sind, dürfen diese Tätigkeit weiterhin ausüben, insofern sie der für die Zulassung zuständigen Behörde innerhalb von drei Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses über den Verantwortlichen ein Leumundszeugnis neueren Datums sowie eine Bescheinigung über die Ausübung der vorerwähnten Tätigkeit zukommen lassen.

§ 2 - Jeder Dienst muss innerhalb von zwei Jahren nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses den in Artikel 15 des vorliegenden Erlasses erwähnten Beweis erbringen.

Die Verpflichtung zu einer Anpassungsfortbildung gilt ab dem Zeitpunkt, wo der Krankenwagenfahrer Inhaber der in Absatz 1 erwähnten Bescheinigung ist.

Art. 17 - § 1 - Krankenwagen, die zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 31. Dezember 1953 zur Regelung der Kennzeichnung von Motorfahrzeugen und Anhängern schon eingetragen sind, müssen ab In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses sowie den in Anlage 1 Punkt 19 und in Anlage 2 zu vorliegendem Erlass erwähnten Normen entsprechen.

Die in Absatz 1 erwähnten Dienste müssen binnen einer Frist von 12 Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses den in den Punkten 2, 3, 4, 6, 10, 11, 12, 13 und 14 der Anlage 1 zu vorliegendem Erlass erwähnten Normen entsprechen.

Die in Absatz 1 erwähnten Dienste müssen spätestens binnen einer Frist von fünf Jahren nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses den in den Punkten 1, 5, 7, 8, 9, 15, 16, 17 und 18 der Anlage 1 zu vorliegendem Erlass erwähnten Normen entsprechen.

§ 2 - Krankenwagen, die ab dem Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses eingetragen werden - darin einbegriffen, die Gebrauchtwagen, die erneut eingetragen werden - müssen der Gesamtheit der Normen des vorliegenden Erlasses entsprechen.

§ 3 - Binnen einer Frist von drei Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses muss der für die Zulassung zuständigen Behörde für jeden Krankenwagen eine Abschrift der Eintragungs- und der Übereinstimmungsbescheinigung, der gültigen Versicherungskarte und der nicht verfallenen Bescheinigung des Kraftfahrzeugüberwachungsdienstes zukommen.

Art. 18 - Alle Dienste, die sich innerhalb von drei Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses bei der für die Zulassung zuständigen Behörden melden und ihr gleichzeitig alle Abfahrtsorte mitteilen, werden von Amts wegen zugelassen, sofern sie den Bestimmungen der Artikel 16 und 17 des vorliegenden Erlasses entsprechen. Diese Zulassung läuft ein Jahr nach der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses ab, es sei denn, die zuständige Behörde verleiht eine neue Zulassung gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses.

KAPITEL V - *Schlussbestimmungen*

Art. 19 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 20 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Pensionen und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. April 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Anlage 1

Technische Mindestanforderungen an Krankenwagen und ihre Ausrüstung

1. Das Fahrzeug muss mit einem ABS-Bremssystem oder einem mindestens gleichwertigen Bremssystem ausgestattet sein.

2. Zur Ausstattung gehören mindestens zwei 80-Ah-Batterien, die zwei getrennte 12-Volt-Hauptstromkreise speisen: einen Hauptstromkreis für die Originalanlage und einen Hauptstromkreis für den Sanitätsteil und die sich eventuell darin befindenden Geräte.

Die Kapazität schließt auch das Nachladen der Batterien ein.

3. Das Fahrzeug ist mit einem Hauptschalter ausgerüstet (Batterieschlüssel mit Schutzgrad IP44-7), der unter allen Umständen das Ausschalten der ganzen elektrischen Anlage ermöglicht. Er besteht aus einem in der Nähe der Batterien angebrachten Unterbrechungselement und einem Bedienungselement, das unter dem Fahrersitz an der Türseite angebracht ist.

4. Das Fahrzeug ist mit einem Batterieladegerät mit Schutzgrad IP44-7 ausgestattet. Dieses Gerät wird über den Primärstromkreis nur mit 220 V ohne «An-Aus»-Schalter gespeist. Das Ladegerät muss mindestens 8A Ladestrom, das heißt mindestens ein Zehntel und höchstens ein Drittel der Ah-Kapazität, bei sehr geringer Stromspannung auf dem Fahrgestell abliefern können.

Es muss auch während einer unbestimmten Dauer ständig mit 220 V versorgt werden können, ohne dass die Batterien dabei beschädigt werden.

5. Das Ein- und Ausschalten des Batterieladegeräts muss problemlos und schnell anhand eines 16-A-Anschlusssockels (IP44-7) erfolgen können, der sich außerhalb des Fahrzeuges auf der Fahrerseite befindet. Ist kein Anschlusselement angebracht, wird der Sockel mit einem Verschluss oder einer Abdeckung versehen.

Der Motor des Fahrzeuges darf nicht starten können, wenn das Anschlusselement oder eine bewegliche Steckdose sich im Anschlusssockel befindet.

6. Im Sanitätsteil des Krankenwagens muss mindestens eine 12-V-Anschlussstelle vorhanden sein.

7. Alle Stromkreise des Sanitätsteils, die vom Hauptstromkreis abgeleitet sind, müssen durch Sicherungen für die entsprechende Amperezahl abgesichert sein. Die Sicherungen werden zusammen auf einer Sicherungstafel angebracht, die leicht zugänglich sein muss. Die Funktion jedes Stromkreises muss deutlich angegeben sein.

8. Für keinen der Stromkreise des Sanitätsteils darf das Fahrgestell als Element des Stromkreises benutzt werden.

9. Im Sanitätsteil gibt es mindestens zwei getrennte Stromkreise, so dass bei Ausfall eines Stromkreises immer noch Strom auf dem anderen Kreis vorhanden ist.

10. Die Kommunikationsmittel müssen an einem getrennten Stromkreis angeschlossen sein, der vom Hauptstromkreis der Originalausstattung des Fahrzeuges abgeleitet ist.

11. Die Kabel aller Stromkreise sind so angelegt, dass diese Stromkreise vor jeglicher Beschädigung durch Vibration und Reibung geschützt sind.

12. Wenn das Fahrzeug mit mehreren Stromkreisen unterschiedlicher Spannung ausgerüstet ist, sind die Anschlussstellen so angelegt, dass jede Verwechslung unmöglich ist.

13. Alle elektrischen Elemente, Telekommunikationsmittel einbegriffen, müssen so funktionieren, dass es nicht zu Interferenzen kommt.

14. Das Fahrzeug muss mit einem Belüftungssystem ausgerüstet sein, durch das die Luft im Sanitätsteil mindestens zwanzig Mal pro Stunde erneuert wird, wenn der Motor im Leerlauf dreht.

15. Der Sanitätsteil muss mit einem getrennten, angemessenen Heizsystem ausgestattet sein.

16. Die Beleuchtung innerhalb des Sanitätsteils muss in dem Teil, wo sich der Patient befindet, mindestens 100 Lx und im restlichen Teil mindestens 30 Lx betragen.

17. Der Sanitätsteil muss akustisch so isoliert sein, dass das in diesem Bereich gemessene Geräusch bei einer Geschwindigkeit von 120 km/h unter 78 db(A) liegt. Während der Geräuschmessung sind Kommunikationsgeräte und Notsignale ausgeschaltet.

18. Alle Geräte sind so zu befestigen, dass sie einer Beschleunigung oder einer Verlangsamung von 20 G in Längsrichtung und einer Kraft von 10 G in seitlicher Richtung und nach oben standhalten.

19. Die Krankenwagen müssen mit einem Kommunikationsgerät ausgerüstet sein, das zu jeder Zeit die mündliche Kommunikation in beide Richtungen ermöglicht zwischen dem Fahrzeug und dem Ort, zu dem der Krankentransport vom Dienst geplant und geregelt wird.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 29. April 1999 beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Anlage 2

Medizinische und pflegebezogene Mindestausrüstung

1. eine Haupttrage oder Haupttrage mit Fahrgestell mit Matratze und drei Gurten, mit denen zumindest Becken und Schultern des Patienten fixiert werden können;
2. zwei Sitzplätze, um eine sitzende Person bequem und sicher zu transportieren; alle Sitzplätze müssen mit Kopfstütze, Rückenlehne und Sicherheitsgurt ausgestattet sein;
3. ein Tragetuch oder eine Transfermatratze;
4. ein Kopfkissen;
5. drei Kissenbezüge;
6. drei Betttücher;
7. drei Decken;
8. fünf Einmal-Nierenschalen;
9. eine Bettpfanne mit Deckel;
10. eine bruchssichere Urinflasche;
11. ein Nadelbehälter;
12. eine Dose nicht sterile Einmal-Handschuhe;
13. eine Dose Einmal-Taschentücher;
14. zwei 1,5-L-Einheiten Trinkwasser;
15. Material für die Versorgung oberflächlicher Wunden;
16. eine Taschenmaske mit möglichem Sauerstoffanschluss;
17. fünf Absaugkatheter CH8;
18. fünf Absaugkatheter CH14;
19. ein an der Trage fixierbarer Infusionsständer.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 29. April 1999 beigelegt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

22. OKTOBER 1999 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. April 1999 zur Festlegung einer Grundordnung und der Normen, denen Dienste für nicht dringende Transporte liegender Patienten entsprechen müssen, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 44, abgeändert durch das Gesetz vom 30. März 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. April 1999 zur Festlegung einer Grundordnung und der Normen, denen Dienste für nicht dringende Transporte liegender Patienten entsprechen müssen, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Zulassung und Programmierung, vom 11. September 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Königliche Erlass vom 29. April 1999 zur Festlegung einer Grundordnung und der Normen, denen Dienste für nicht dringende Transporte liegender Patienten entsprechen müssen, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, am 1. November 1999 in Kraft treten soll; dass vor dem In-Kraft-Treten jedoch eine Konzertierung mit den für die Zulassung zuständigen Behörden notwendig ist im Hinblick auf die Anwendung verschiedener Aspekte der technischen Normen für Krankenwagen und medizinische Geräte und im Hinblick auf die Anwendung der Ausbildungsanforderungen an die Krankenwagenfahrer; dass die besagte Ausbildung außerdem noch organisiert werden muss; dass die zuzulassenden Dienste auch über eine ausreichende Frist verfügen müssen, um ihre Krankenwagen anzupassen; dass es daher dringend notwendig ist, das Datum des In-Kraft-Tretens des vorerwähnten Königlichen Erlasses auf einen späteren Zeitpunkt zu verlegen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 20 des Königlichen Erlasses vom 29. April 1999 zur Festlegung einer Grundordnung und der Normen, denen Dienste für nicht dringende Transporte liegender Patienten entsprechen müssen, um als medizinisch-technischer Dienst im Sinne von Artikel 44 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser zugelassen zu werden, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 20 - Vorliegender Erlass tritt an einem von Uns festzulegenden Datum in Kraft.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. November 1999 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Oktober 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit
Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 2891

[2001/36117]

31 AUGUSTUS 2001. — Besluit van de Vlaamse regering houdende goedkeuring van programmatie van specifieke structuuronderdelen van de tweede of derde graad, van een nieuw studiegebied of een nieuw structuuronderdeel van scholen al dan niet behorende tot een scholengemeenschap

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 14 juli 1998 houdende diverse maatregelen met betrekking tot het secundair onderwijs en tot wijziging van het decreet van 25 februari 1997 betreffende het basisonderwijs;

Gelet op het akkoord van de Inspectie van Financiën gegeven op 13 juli 2001

Gelet op het advies van de Vlaamse Onderwijsraad gegeven op 20 maart 2001, zoals gewijzigd op 15 mei 2001;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Aan de hiernavermelde instellingen voor het voltijds secundair onderwijs, die al dan niet behoren tot een scholengemeenschap wordt, in toepassing van het decreet van 14 juli 1998 houdende diverse maatregelen met betrekking tot het secundair onderwijs en tot wijziging van het decreet van 25 februari 1997 betreffende het basisonderwijs, toelating verleend om de programmatie te doen van :

A. Specifieke structuuronderdelen van de tweede of derde graad :

1. Berthoutinstituut - Klein seminarie

Bleekstraat 3

2800 MECHELEN

Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport

Studiegebied : Sport

2. Mariagaarde Instituut

Oude Molenstraat 13

2390 WESTMALLE

Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport

Studiegebied : Sport

3. Stedelijk Instituut voor Technisch Onderwijs nr. 7

Lamoriniërestraat 248

2018 ANTWERPEN

Derde graad : TSO, Apotheekhulp

Studiegebied : Chemie

4. Sint-Norbertusinstituut

Stationsstraat 6

2570 DUFFEL

Derde graad : TSO, Apotheekhulp

Studiegebied : Chemie

5. Technisch Instituut Heilige Elisabeth

Poststraat 10

8800 ROESELARE

Derde graad : TSO, Apotheekhulp

Studiegebied : Chemie

6. KTA Hotelschool

Elfde Liniestraat 22

3500 HASSELT

Derde graad : TSO, Multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

7. Technisch Heilig-Hartinstituut

Heilig Hartlaan 16

3980 TESSENDERLO

Derde graad : TSO, specialisatiejaar Interactieve multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

8. Don Bosco Technisch Instituut

Lenniksesteenweg 2

1500 HALLE

Derde graad : TSO, specialisatiejaar Interactieve multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

9. Vrij Technisch Instituut-Brugge

Boeveriestraat 73

8000 BRUGGE

Derde graad : TSO, specialisatiejaar Interactieve multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

10. KTA II Heule

Moorseelsestraat 170

8501 HEULE

Derde graad : TSO, Kunststofverwerking

Studiegebied : mechanica-elektriciteit

11. KTA Brasschaat

Prins Kavellei 98

2930 BRASSCHAAT

Derde graad : TSO, Bijzondere jeugdzorg

Studiegebied : Personenzorg

12. Sint-Norbertusinstituut

Amerikalei 47

2000 ANTWERPEN

Derde graad : BSO, Organisatiehulp

Studiegebied : Personenzorg

13. Sint-Augustinusinstituut-Verpleegkunde

Leopoldlaan 9

9300 AALST

Derde graad : BSO, Organisatiehulp

Studiegebied : Personenzorg

14. KTA II Aalst De Ledebaan

Ledebaan 101

9300 AALST

Derde graad : TSO, Slagerij en vleeswarenbereiding

Studiegebied : Voeding

15. KTA III

Elfde Liniestraat 22

3500 HASSELT

Derde graad : BSO, Groepskoken

Studiegebied : Voeding

16. Stella Marisinstituut

Stella Marisstraat 2

2170 MERKSEM

Derde graad : BSO, Groepskoken

Studiegebied : Voeding

17. Coloma-Instituut- S.O.

Tervuursesteenweg 2

2800 MECHELEN

Derde graad : BSO, Groepskoken

Studiegebied : Voeding

18. Hotel- en slagerijschool Ter Groene Poorte

Spoorwegstraat 14

8200 BRUGGE

Derde graad : BSO, Groepskoken

Studiegebied : Voeding

19. Secundair Kunstinstituut

Ottogracht 4

9000 GENT

Tweede graad : KSO, Audiovisuele vorming

Studiegebied : Beeldende kunsten

20. Dé Kunsthumaniora (RIKSO)

Karel Oomsstraat 24

2018 ANTWERPEN

Tweede graad : KSO, Dans

Studiegebied : Podiumkunsten

B. een studiegebied dat nog op geen enkel leerjaarniveau door de school wordt georganiseerd (nieuw studiegebied)

21. KTA Mol

Leenhofstraat 33

2400 MOL

Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport

Studiegebied : Sport

22. KTA
Callaertswalledreef 8
8470 GISTEL
Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport
Studiegebied : Sport
23. Stedelijk Hoger Handelsinstituut
Parklaan 52
2300 TURNHOUT
Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport
Studiegebied : Sport
24. Sint-Aloyisiusinstituut voor Verpleegkunde
Kolveniersvest 24
2500 LIER
Tweede graad : TSO, Techniek-Wetenschappen
Studiegebied : Chemie
25. Onze-Lieve-Vrouwe-Instituut
Tweebruggenstraat 55
9000 GENT
Tweede graad : TSO, Creatie en mode
Studiegebied : Kleding
26. Sint-Lambertus Technisch Instituut 2
Denis Voetstraat 21
2260 WESTERLO
Tweede graad : TSO, Bio-esthetiek
Studiegebied : Lichaamsverzorging
27. Technisch Instituut Heilige Elisabeth
Poststraat 10
8800 ROESELARE
Derde graad : TSO, Tandtechnieken
Studiegebied : Tandtechnieken
28. Stedelijk Hoger Handelsinstituut secundaire afdelingen
Parklaan 52
2300 TURNHOUT
De graad : TSO, Toerisme
Studiegebied : Toerisme
29. Provinciale Secundaire School Hasselt
Kunsthumaniora
Gouverneur Verwilghensingel 3
3500 HASSELT
Tweede graad : KSO, Woordkunst-drama
Derde graad : KSO, Woordkunst-drama
Studiegebied : Podiumkunsten
C. een studierichting die volledig nieuw is
30. Sint-Eligiusinstituut- Secundaire School
Van Helmontstraat 29
2060 ANTWERPEN
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
31. Sint-Jozefscollege
Collegestraat 46
2200 HERENTALS
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
32. O.L.Vrouw van de Ham-Instituut
Lange Ridderstraat 42
2800 MECHELEN
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
33. Miniemeninstituut
Diestsestraat 163
3000 LEUVEN
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
34. Visitatie Mariakerke
Zandloperstraat 8
9030 MARIAKERKE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel

35. Technisch Instituut Sint-Maarten
Esplanade 6
9300 AALST
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
36. Vrij Handels- en Sportinstituut Sint-Michiels
Spoorwegstraat 14
8200 SINT-MICHIELS-BRUGGE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
37. Sint-Amandsinstituut
Diksmuidekaai 6
8500 KORTRIJK
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
38. Maria-Middelaresinstituut
Kattenstraat 7
8800 ROESELARE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
39. KTA Turnhout-Beerse
De Merodelei 220
2300 TURNHOUT
Derde graad : BSO, Productieoperator
Studiegebied : Mechanica-elektriciteit
40. KTA
Kaaskerkestraat 22
8600 DIKSMUIDE
Derde graad : BSO, Productieoperator
Studiegebied : Mechanica-elektriciteit
41. Stedelijk Polytechnisch Instituut Antwerpen
August Leyweg 3
2020 ANTWERPEN
Derde graad : BSO, Productieoperator
Studiegebied : Mechanica-elektriciteit
42. Hotelschool Ter Groene Poorte
Spoorwegstraat 14
8200 BRUGGE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Butler (horeca-intendant)

Art. 2. De Vlaamse minister, bevoegd voor Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit
Brussel, 31 augustus 2001

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAEL

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
Voorzitter van de Europese Ministerraad Onderwijs,
Mevr. M. VANDERPOORTEN

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2001 — 2891

[C — 2001/36117]

31 AOUT 2001. — Arrêté du Gouvernement flamand approuvant la programmation de subdivisions structurelles spécifiques du deuxième ou troisième degré, d'une nouvelle discipline ou d'une nouvelle subdivision structurelle d'écoles appartenant ou non à un centre d'enseignement

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 juillet 1998 contenant diverses mesures relatives à l'enseignement secondaire et modifiant le décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental;

Vu l'accord de l'Inspection des Finances donné le 13 juillet 2001 ;

Vu l'avis du 'Vlaamse Onderwijsraad' donné le 20 mars 2001, tel que modifié le 15 mai 2001;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Les établissements d'enseignement secondaire à temps plein mentionnés ci-après, appartenant ou non à un centre d'enseignement, sont autorisés par application du décret du 14 juillet 1998 contenant diverses mesures relatives à l'enseignement secondaire et modifiant le décret du 25 février 1997 relatif à l'enseignement fondamental à programmer :

A. des subdivisions structurelles spécifiques du deuxième ou troisième degré

1. Berthoutinstituut - Klein seminarie

Bleekstraat 3

2800 MECHELEN

Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport

Studiegebied : Sport

2. Mariagaarde Instituut

Oude Molenstraat 13

2390 WESTMALLE

Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport

Studiegebied : Sport

3. Stedelijk Instituut voor Technisch Onderwijs nr. 7

Lamoriniërestraat 248

2018 ANTWERPEN

Derde graad : TSO, Apotheekhulp

Studiegebied : Chemie

4. Sint-Norbertusinstituut

Stationsstraat 6

2570 DUFFEL

Derde graad : TSO, Apotheekhulp

Studiegebied : Chemie

5. Technisch Instituut Heilige Elisabeth

Poststraat 10

8800 ROESELARE

Derde graad : TSO, Apotheekhulp

Studiegebied : Chemie

6. KTA Hotelschool

Elfde Liniestraat 22

3500 HASSELT

Derde graad : TSO, Multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

7. Technisch Heilig-Hartinstituut

Heilig Hartlaan 16

3980 TESSENDERLO

Derde graad : TSO, specialisatiejaar Interactieve multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

8. Don Bosco Technisch Instituut

Lenniksesteenweg 2

1500 HALLE

Derde graad : TSO, specialisatiejaar Interactieve multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

9. Vrij Technisch Instituut-Brugge

Boeveriestraat 73

8000 BRUGGE

Derde graad : TSO, specialisatiejaar Interactieve multimediatechnieken

Studiegebied : Grafische technieken

10. KTA II Heule

Moorseelsestraat 170

8501 HEULE

Derde graad : TSO, Kunststofverwerking

Studiegebied : mechanica-elektriciteit

11. KTA Brasschaat

Prins Kavellei 98

2930 BRASSCHAAT

Derde graad : TSO, Bijzondere jeugdzorg

Studiegebied : Personenzorg

12. Sint-Norbertusinstituut
Amerikalei 47
2000 ANTWERPEN
Derde graad : BSO, Organisatiehulp
Studiegebied : Personenzorg
13. Sint-Augustinusinstituut-Verpleegkunde
Leopoldlaan 9
9300 AALST
Derde graad BSO, Organisatiehulp
Studiegebied : Personenzorg
14. KTA II Aalst De Ledebaan
Ledebaan 101
9300 AALST
Derde graad TSO, Slagerij en vleeswarenbereiding
Studiegebied : Voeding
15. KTA III
Elfde Liniestraat 22
3500 HASSELT
Derde graad BSO, Groepskoken
Studiegebied : Voeding
16. Stella Marisinstituut
Stella Marisstraat 2
2170 MERKSEM
Derde graad : BSO, Groepskoken
Studiegebied : Voeding
17. Coloma-Instituut- S.O.
Tervuursesteenweg 2
2800 MECHELEN
Derde graad : BSO, Groepskoken
Studiegebied : Voeding
18. Hotel- en slagerijschool Ter Groene Poorte
Spoorwegstraat 14
8200 BRUGGE
Derde graad : BSO, Groepskoken
Studiegebied : Voeding
19. Secundair Kunstinstituut
Ottogracht 4
9000 GENT
Tweede graad : KSO, Audiovisuele vorming
Studiegebied : Beeldende kunsten
20. Dé Kunsthumaniora (RIKSO)
Karel Oomsstraat 24
2018 ANTWERPEN
Tweede graad : KSO, Dans
Studiegebied : Podiumkunsten
- B. une discipline n'étant pas encore organisée par l'école à aucun niveau (nouvelle discipline)
21. KTA Mol
Leenhofstraat 33
2400 MOL
Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport
Studiegebied : Sport
22. KTA
Callaertswalledreef 8
8470 GISTEL
Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport
Studiegebied : Sport

23. Stedelijk Hoger Handelsinstituut
Parklaan 52
2300 TURNHOUT
Tweede graad : TSO, Lichamelijke opvoeding en sport
Studiegebied : Sport
24. Sint-Aloyisiusinstituut voor Verpleegkunde
Kolveniersvest 24
2500 LIER
Tweede graad : TSO, Techniek-Wetenschappen
Studiegebied : Chemie
25. Onze-Lieve-Vrouwe-Instituut
Tweebruggenstraat 55
9000 GENT
Tweede graad : TSO, Creatie en mode
Studiegebied : Kleding
26. Sint-Lambertus Technisch Instituut 2
Denis Voetstraat 21
2260 WESTERLO
Tweede graad : TSO, Bio-esthetiek
Studiegebied : Lichaamsverzorging
27. Technisch Instituut Heilige Elisabeth
Poststraat 10
8800 ROESELARE
Derde graad : TSO, Tandtechnieken
Studiegebied : Tandtechnieken
28. Stedelijk Hoger Handelsinstituut secundaire afdelingen
Parklaan 52
2300 TURNHOUT
De graad : TSO, Toerisme
Studiegebied : Toerisme
29. Provinciale Secundaire School Hasselt
Kunsthumaniora
Gouverneur Verwilghensingel 3
3500 HASSELT
Tweede graad : KSO, Woordkunst-drama
Derde graad : KSO, Woordkunst-drama
Studiegebied :
C. une nouvelle orientation d'études
30. Sint-Eligiusinstituut- Secundaire School
Van Helmontstraat 29
2060 ANTWERPEN
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
31. Sint-Jozefscollege
Collegestraat 46
2200 HERENTALS
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
32. O.L.Vrouw van de Ham-Instituut
Lange Ridderstraat 42
2800 MECHELEN
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
33. Miniemeninstituut
Diestsestraat 163
3000 LEUVEN
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
34. Visitatie Mariakerke
Zandloperstraat 8
9030 MARIAKERKE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel

35. Technisch Instituut Sint-Maarten
Esplanade 6
9300 AALST
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
36. Vrij Handels- en Sportinstituut Sint-Michiels
Spoorwegstraat 14
8200 SINT-MICHIELS-BRUGGE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
37. Sint-Amandsinstituut
Diksmuidekaai 6
8500 KORTRIJK
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
38. Maria-Middelaresinstituut
Kattenstraat 7
8800 ROESELARE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Commercieel webverkeer
Studiegebied : Handel
39. KTA Turnhout-Beerse
De Merodelei 220
2300 TURNHOUT
Derde graad : BSO, Productieoperator
Studiegebied : Mechanica-elektriciteit
40. KTA
Kaaskerkestraat 22
8600 DIKSMUIDE
Derde graad : BSO, Productieoperator
Studiegebied : Mechanica-elektriciteit
41. Stedelijk Polytechnisch Instituut Antwerpen
August Leyweg 3
2020 ANTWERPEN
Derde graad : BSO, Productieoperator
Studiegebied : Mechanica-elektriciteit
42. Hotelschool Ter Groene Poorte
Spoorwegstraat 14
8200 BRUGGE
Derde graad : TSO, specialisatiejaar Butler (horeca-intendant)

Art. 2. La Ministre flamande compétente pour l'enseignement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 31 août 2001

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAEL

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation
et Présidente du Conseil des Ministres Européens de l'Education,
Mme M. VANDERPOORTEN



MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 2892

[S - C - 2001/36171]

**14 SEPTEMBER 2001. — Besluit van de Vlaamse regering
tot goedkeuring van de wijziging van de statuten van de naamloze vennootschap
Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 4 mei 1994 betreffende de naamloze vennootschap Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen, inzonderheid artikel 8;

Gelet op het decreet van 8 december 2000 houdende diverse bepalingen en meer bepaald op artikel 5;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3 § 1, gewijzigd door de wetten van 9 augustus 1980, van 16 juni 1989, van 4 juli 1989 en van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat omwille van de rechtszekerheid de statuten van de naamloze vennootschap Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen zo snel als mogelijk moeten aangepast worden aan de bepalingen van artikel 5 van het decreet van 8 december 2000 houdende diverse bepalingen, dat deze aanpassing noodzakelijk is om de territoriale bevoegdheidsafbakening omschreven in het oprichtingsdecreet van de naamloze vennootschap in overeenstemming te brengen met de territoriale omschrijving vermeld in het besluit van de Vlaamse regering van 9 november 1994.

Op voordracht van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare werken en Energie,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. De wijziging van de statuten van de NV Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen, zoals toegevoegd aan dit besluit, zijn goedgekeurd.

Art. 3. De Vlaamse minister bevoegd voor Mobiliteit, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 14 september 2001.

De Minister-president van de Vlaamse Regering,
P. DEWAELE

De Minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,
S. STEVAERT

Bijlage bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 september 2001 tot goedkeuring van de wijzigingen van de statuten van de naamloze vennootschap Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen

Wijziging van de statuten van de NV Zeekanaal en Watergebonden Grondbeheer Vlaanderen

Enig artikel. Het artikel 3 § 1, 1° van de statuten wordt aangevuld als volgt : "het beheer en de exploitatie van de binnen de grenzen van het Vlaamse Gewest gelegen gedeelten van het kanaal Brussel-Rupel en van zijn toekomstige aansluiting naar de Schelde, hierna genoemd "kanaal Brussel-Schelde" zoals in het besluit van de Vlaamse regering van 9 november 1994 en bijgevoegde plannen nader is omschreven, *en van het kanaal-Leuven-Dijle en van het kanaal naar Charleroi*,"

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2001 — 2892

[S – C – 2001/36171]

**14 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement flamand
portant approbation de la modification des statuts de la société anonyme
du canal maritime et de la gestion foncière des voies navigables pour la Flandre**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 4 mai 1994 relatif à la Société anonyme du Canal maritime et de la Gestion foncière des voies Navigables pour la Flandre, notamment l'article 8;

Vu le décret du 8 décembre 2000 portant diverses mesures, notamment l'article 5;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifiées par les lois du 9 août 1980, du 16 juin 1989, du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, pour des raisons de sécurité juridique, les statuts de la Société anonyme du Canal maritime et de la Gestion foncière des Voies navigables pour la Flandre doivent être adaptés aux dispositions de l'article 5 du décret du 8 décembre 2000 portant diverses mesures dans les plus brefs délais; que cette adaptation est nécessaire en vue d'harmoniser la délimitation des compétences territoriales décrites dans le décret portant la création de la société anonyme et la délimitation territoriale visée à l'arrêté du Gouvernement flamand du 9 novembre 1994;

Sur la proposition du Ministre Vice-Président du Gouvernement flamand, du Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'énergie,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. La modification des statuts de la Société anonyme du Canal maritime et de la Gestion foncière des Voies navigables pour la Flandre, telle que jointe au présent arrêté, est approuvée.

Art. 3. Le Ministre ayant les travaux publics dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 septembre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAELE

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'énergie,
S. STEVAERT

Annexe à l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 septembre 2001 portant approbation de la modification des statuts de la Société anonyme du Canal maritime et de la Gestion foncière des Voies navigables pour la Flandre.

Modification des statuts de la Société anonyme du Canal maritime
et de la Gestion foncière des Voies navigables pour la Flandre

Article unique. L'article 3, § 1^{er}, 1° des statuts est complété comme suit : "la gestion et l'exploitation des parties situées sur le territoire de la Région flamande du canal Bruxelles-Rupel et de sa future jonction avec l'Escaut, appelé ci-après "canal Bruxelles-Escaut", tel que décrit en détail dans l'arrêté du 9 novembre 1994 et ses plans annexés, *et du canal Louvain-Dvle et du canal vers Charleroi*,"

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2001 — 2893

[C — 2001/29452]

30 AOUT 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française créant et subventionnant des classes-passerelles dans l'enseignement primaire pour l'année scolaire 2001-2002, en application du décret du 14 juin 2001 visant à l'insertion des élèves primo-arrivants dans l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française

Le Gouvernement de la Communauté française;

Vu le décret du 14 juin 2001 visant à l'insertion des élèves primo-arrivants dans l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française, notamment l'article 6;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 19 juillet 2001 portant application du décret du 14 juin 2001 visant à l'insertion des élèves primo-arrivants dans l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française, notamment l'article 4;

Vu le rapport dressé par la direction générale de l'enseignement obligatoire, le 23 août 2001, sur le nombre d'enfants mineurs âgés de 5 à 12 ans résidant dans les centres d'accueil pour candidats réfugiés ou y ayant résidé pendant l'année scolaire 2000-2001;

Vu l'avis rendu par le Conseil général de l'enseignement fondamental, le 22 août 2001;

Considérant que pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, des demandes ont été introduites par les établissements scolaires suivants :

1. ECOLE DU SACRE-CŒUR ET DE SAINT-JOSSE, RUE DU CARDINAL 32, 1000 BRUXELLES
2. ECOLE LIBRE FONDAMENTALE MIXTE SUBVENTIONNEE, RUE DE LENGLENTIER 6-14, 1000 BRUXELLES
3. ECOLE FONDAMENTALE NR. 8 FREDERIC DE JONGH, RUE GAUCHERET 124A, 1030 SCHAERBEEK
4. GROUPE SCOLAIRE "LES JARDINS D'ELISE" - ECOLE NR. 12 D'IXELLES, RUE ELISE 100, 1050 IIXELLES
5. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE SERGE CREUZ - MOLENBEEK-SAINT-JEAN, RUE DE LA PROSPERITE 14, 1080 MOLENBEEK-SAINT-JEAN
6. ECOLE GARDIENNE ET PRIMAIRE LIBRE SUBVENTIONNEE, CHAUSSEE DE NINOVE 132, 1080 MOLENBEEK-SAINT-JEAN
7. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE VICTOR HORTA - SAINT-GILLES, RUE DU LYCEE 8, 1060 BRUXELLES
8. CENTRE SCOLAIRE SAINT-GILLES SAINTE-MARIE, RUE EMILE FERON 9, 1060 BRUXELLES
9. CENTRE SCOLAIRE DES DAMES DE MARIE-HAECHT-PHILOMENE-LIMITE, CHAUSSEE DE HAECHT 68, 1210 SAINT-JOSSE-TEN-NOODE

Considérant que l'examen des dossiers montre que ces demandes sont recevables par leur projet;

Considérant que l'avis du Conseil général de l'enseignement fondamental n'est pas requis puisque le nombre de demandes est inférieur au maximum fixé à 12 par le décret du 14 juin 2001 précité;

Considérant qu'il convient de faire droit à la demande des établissements susvisés, que c'est l'objet de l'article 1^{er} du présent arrêté;

Considérant que pour la région de langue française, des demandes ont été introduites par les établissements suivants :

- ECOLE COMMUNALE MIXTE DU CENTRE, RUE DES ECOLES 1, 1330 RIXENSART.
 ECOLE FONDAMENTALE LIBRE SUBVENTIONNEE SAINTE-AGNES, RUE DES ECOLES 26, 1330 RIXENSART.
 ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE RIXENSART, RUE ALBERT CROY, 1330 RIXENSART.
 ECOLE COMMUNALE MIXTE GROUPE I, RUE HAUTE 444, 4870 FRAIPONT.
 ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DE L'ECOLE 2, 4920 AYWAILLE.
 ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE, RUE DE LA GENDARMERIE 2, 5330 ASSESSE.
 ECOLE COMMUNALE MIXTE FONDAMENTALE, PLACE DU MONUMENT 10, 5530 YVOIR.
 ECOLE COMMUNALE LAFORET, RUE DU PONT DE CLAIES 33, 5550 VRESSE-SUR-SEMOIS.
 ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE BEAURAING, RUE LEON PARENT 28, 5570 VONECHE.
 ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE FLORENNES, RUE GERARD DE CAMBRAI, 5620 FLORENNES.
 ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE REINE FABIOLA - HOUFFALIZE, RUE DE LIBRAMONT 18, 6660 HOUFFALIZE.
 ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE GOUVY, RUE BOVIGNY, 6671 GOUVY.
 ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE ARLON, RUE DE SESSELICH 83, 6700 ARLON.
 ECOLE COMMUNALE MIXTE DU CENTRE, RUE PAUL REUTER 22, 6700 ARLON.
 ECOLE COMMUNALE MIXTE DE CHENOIS, RUE DES ECOLES (CHENOIS), 6760 VIRTON.
 ECOLE LIBRE FONDAMENTALE MIXTE "LES SOURCES", RUE CROIX-LE-MAIRE 16, 6760 VIRTON.
 ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE VIRTON, AVENUE BOUVIER 5, 6760 VIRTON.
 ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DES DEUX RIS, 32, 6960 MANHAY.
 ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE MIXTE, RUE DE LA ROCHE 22, 6987 RENDEUX.
 ECOLE FONDAMENTALE HOTTON, AVENUE DE LA GARE 42, 6990 HOTTON.
 ECOLE FONDAMENTALE FRONVILLE, RUE DU BAN 15, 6990 FRONVILLE.
 ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE MIXTE, ALLEE DES HETRES 2, 7140 MORLANWELZ.

Considérant que le Conseil général de l'enseignement fondamental ne devait se prononcer que sur les demandes d'organisation de classes-passerelles introduites pour les centres d'accueil situés à Rixensart, Hotton, Arlon et Virton;

Considérant que pour le centre d'accueil de Virton, le Conseil général de l'enseignement fondamental constate que la commune de Virton, le Pouvoir Organisateur de l'école fondamentale mixte de Virton, rue Croix-Le-Maire 16, ainsi que l'Athénée Royal de Virton ont introduit une demande d'organisation de classe-passerelle, qu'après examen des dossiers, le Conseil général propose au Gouvernement d'accorder le bénéfice de la classe-passerelle à l'école libre de Virton parce qu'elle est située à proximité du centre d'accueil et surtout parce qu'elle est la seule à faire état d'une expérience d'accueil, au cours de l'année scolaire 2000-2001, de nombreux enfants résidant au centre d'accueil de candidats réfugiés de Virton;

Considérant que l'examen des dossiers montre que les motifs invoqués par le Conseil général de l'enseignement fondamental sont exacts;

Considérant qu'en conséquence, le Gouvernement peut approuver, comme pertinente et adéquate, la proposition qui lui a été soumise et la couler en la décision de l'article 2 du présent arrêté;

Considérant que pour le centre d'accueil de Rixensart, le Conseil général de l'enseignement fondamental constate que la commune de Rixensart, l'école libre Sainte-Agnès, rue des Ecoles 26, ainsi que l'Athénée de Rixensart ont introduit une demande d'organisation de classe-passerelle, qu'après examen des dossiers, le Conseil général propose au Gouvernement d'accorder le bénéfice de la classe-passerelle à la commune de Rixensart, plus précisément à l'école communale du Centre, rue des Ecoles 1, parce que c'est cette école qui a accueilli pendant la dernière année scolaire le plus grand nombre d'enfants séjournant dans le centre pour candidats réfugiés;

Considérant que l'examen des dossiers montrent que les motifs invoqués par le Conseil général de l'enseignement fondamental sont exacts;

Considérant qu'en conséquence, le Gouvernement peut approuver, comme pertinente et adéquate, la proposition qui lui a été soumise et la couler en la décision de l'article 3 du présent arrêté;

Considérant que pour le centre d'accueil d'Hotton, le Conseil général de l'enseignement fondamental constate que la commune de Hotton ainsi que l'école fondamentale autonome de la Communauté française à Hotton ont introduit une demande d'organisation de classe-passerelle, que le Conseil général a d'abord constaté qu'aucun des candidats ne pouvait arguer d'une expérience en la matière, le Centre d'accueil de Hotton étant d'ouverture récente, que le Conseil général a constaté ensuite que le projet déposé par l'école fondamentale de la Communauté française prévoit explicitement d'accueillir les enfants résidant dans le Centre d'accueil pour candidats réfugiés en les intégrant dans toutes les classes et en prévoyant des activités adaptées tandis que le projet de la commune de Hotton fait état de ce que l'école communale de Fronville « ne dispose pas de locaux pour accueillir des enfants du Centre » et que d'autre part « il n'est pas souhaitable d'accueillir une population étrangère plus importante que les enfants du cru », qu'en outre, la demande de classe-passerelle est accompagnée d'une demande d'autorisation de « mettre en place le plus rapidement possible les classes dans les bâtiments du Centre », qu'en conclusion, le Conseil général estime que le projet de la Communauté française rencontre mieux les objectifs d'insertion fixés par le décret du 14 juin 2001 précité et propose au Gouvernement d'accorder le bénéfice de la classe-passerelle à l'école fondamentale de la Communauté française de Hotton;

Considérant que l'examen des dossiers montrent que les motifs invoqués par le Conseil général de l'enseignement fondamental sont exacts;

Considérant qu'en conséquence, le Gouvernement peut approuver, comme pertinente et adéquate, la proposition qui lui a été soumise et la couler en la décision de l'article 4 du présent arrêté;

Considérant que pour le centre d'accueil d'Arlon, le Conseil général de l'enseignement fondamental constate que la Commune d'Arlon ainsi que l'Athénée Royal d'Arlon ont introduit une demande d'organisation de classe-passerelle, qu'après examen des dossiers, le Conseil général de l'enseignement fondamental propose au Gouvernement d'accorder le bénéfice de la classe-passerelle à l'école communale d'Arlon, plus précisément l'école communale mixte du Centre rue Paul Reuter 22, parce que de l'aveu même de la Préfète de l'Athénée d'Arlon, « d'après la direction du Centre des réfugiés, ceux-ci choisissent plus souvent l'école communale du Centre, voisine du Centre d'accueil », et que c'est donc l'école communale qui dispose de la plus grande expérience en la matière;

Considérant toutefois que du rapport établi par la direction générale de l'enseignement obligatoire, il ressort que le Centre d'Arlon ne compte pas le nombre minimum de mineurs âgés de 5 à 12 ans requis et qu'en conséquence, il ne peut être autorisé de création de classe-passerelle dans ce cas particulier;

Considérant que la candidature de l'école fondamentale annexée de Houffalize est irrecevable, une école située sur la Commune de Gouvy ayant introduit sa candidature;

Considérant que l'avis du Conseil général de l'enseignement fondamental n'était pas requis pour les établissements scolaires suivants :

ECOLE COMMUNALE MIXTE GROUPE I, RUE HAUTE 444, 4870 FRAIPONT.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DE L'ECOLE 2, 4920 AYWAILLE.

ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE, RUE DE LA GENDARMERIE 2, 5330 ASSESSE.

ECOLE COMMUNALE MIXTE FONDAMENTALE, PLACE DU MONUMENT 10, 5530 YVOIR.

ECOLE COMMUNALE LAFORET, RUE DU PONT DE CLAIES 33, 5550 VRESSE-SUR-SEMOIS.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE BEAURAING, RUE LEON PARENT 28, 5570 VONECHE.

ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE FLORENNES, RUE GERARD DE CAMBRAI, 5620 FLORENNES.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE GOUVY, RUE BOVIGNY, 6671 GOUVY.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DES DEUX RYS 32, 6960 MANHAY.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE MIXTE, RUE DE LA ROCHE 22, 6987 RENDEUX.

ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE MIXTE, ALLEE DES HETRES 2, 7140 MORLANWELZ.

Considérant que l'examen des dossiers montre que ces demandes sont recevables par leur projet;

Considérant toutefois que, du rapport établi par la direction générale de l'enseignement obligatoire, il ressort que le Centre de Gouvy (Bovigny) ne compte pas le nombre minimum de mineurs âgés de 5 à 12 ans requis par le décret, qu'il n'est nullement établi qu'il le comptera dans un délai d'un mois, que le Centre de Beauraing n'a pas de date d'ouverture probable dans le mois, que l'existence d'un centre à Assesse conforme au prescrit décretaal n'est pas clairement et indubitablement établie et que s'il l'était, encore faudrait-il établir en outre qu'il compte le nombre d'élèves de 5 à 12 ans requis, qu'en conséquence, il ne peut être autorisé de création de classe-passerelle dans ces trois cas particuliers;

Considérant, par contre, qu'il convient de faire droit à la demande fondée des Ecoles fondamentales communales de Fraipont, Aywaille, Yvoir, Vresse-sur-Semois, Rendoux, Manhay, Morlanwelz et de l'école fondamentale annexée de Florennes, que c'est l'objet de l'article 5 du présent arrêté;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 27 août 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 30 août 2001;

Sur la proposition du Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental;

Vu la délibération du Gouvernement du 30 août 2001;

Arrête :

Article 1^{er}. L'organisation d'une classe-passerelle est autorisée, pour l'année scolaire 2001-2002, dans les établissements scolaires suivants :

1. ECOLE DU SACRE-CŒUR ET DE SAINT-JOSSE, RUE DU CARDINAL 32, 1000 BRUXELLES.
2. ECOLE LIBRE FONDAMENTALE MIXTE SUBVENTIONNEE, RUE DE LENGLENTIER 6-14, 1000 BRUXELLES.
3. ECOLE FONDAMENTALE NR. 8 FREDERIC DE JONGH, RUE GAUCHERET 124A, 1030 SCHAERBEEK.
4. GROUPE SCOLAIRE "LES JARDINS D'ELISE" - ECOLE NR. 12 D'IXELLES, RUE ELISE 100, 1050 IXELLES.
5. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE SERGE CREUZ, MOLENBEEK-SAINT-JEAN, RUE DE LA PROSPERITE 14, 1080 MOLENBEEK-SAINT-JEAN.
6. ECOLE GARDIENNE ET PRIMAIRE LIBRE SUBVENTIONNEE, CHAUSSEE DE NINOVE 132, 1080 MOLENBEEK-SAINT-JEAN.
7. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE VICTOR HORTA, SAINT-GILLES, RUE DU LYCEE 8, 1060 BRUXELLES.
8. CENTRE SCOLAIRE SAINT-GILLES SAINTE-MARIE, RUE EMILE FERON 9, 1060 BRUXELLES.
9. CENTRE SCOLAIRE DES DAMES DE MARIE-HAECHT-PHILOMENE-LIMITE, CHAUSSEE DE HAECHT 68, 1210 SAINT-JOSSE-TEN-NOODE.

Art. 2. L'organisation d'une classe-passerelle est autorisée à l'Ecole fondamentale libre de Virton, rue Croix-Le-Maire 16, pour l'année scolaire 2001-2002.

Art. 3. L'organisation d'une classe-passerelle est autorisée à l'Ecole fondamentale communale du Centre, rue des Ecoles, à Rixensart pour l'année scolaire 2001-2002.

Art. 4. L'organisation d'une classe-passerelle est autorisée à l'Ecole fondamentale autonome de la Communauté française à Hotton pour l'année scolaire 2001-2002.

Art. 5. L'organisation d'une classe-passerelle est autorisée à l'Ecole fondamentale communale de Fraipont, Aywaille, Yvoir, Vresse-sur-Semois, Rendeux, Manhay, Morlanwelz et à l'école fondamentale annexée de Florennes pour l'année scolaire 2001-2002.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2001.

Art. 7. Le Ministre ayant l'Enseignement fondamental dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 août 2001.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

J.-M. NOLLET

Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 2893

[C — 2001/29452]

30 AUGUSTUS 2001. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot oprichting en betoelaging van overgangsklassen in het lager onderwijs voor het schooljaar 2001-2002, in toepassing van het decreet van 14 juni 2001 betreffende de integratie van nieuwkomers in het onderwijs dat door de Franse Gemeenschap ingericht of gesubsidieerd is

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 14 juni 2001 betreffende de integratie van nieuwkomers in het onderwijs dat door de Franse Gemeenschap ingericht of gesubsidieerd is, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 19 juli 2001 houdende toepassing van het decreet van 14 juni 2001 betreffende de integratie van nieuwkomers in het onderwijs dat door de Franse Gemeenschap ingericht of gesubsidieerd is, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het verslag opgesteld op 23 augustus 2001 door de algemene directie voor het verplicht onderwijs over het aantal minderjarige kinderen tussen 5 en 12 jaar die in opvangcentra voor kandidaat-vluchtelingen verblijven of die tijdens het schooljaar 2000-2001 daar hebben verbleven;

Gelet op het advies uitgebracht door de Algemene Raad voor het basisonderwijs op 22 augustus 2001;

Overwegende dat voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad er door de volgende schoolinrichtingen aanvragen werden ingediend :

1. ECOLE DU SACRE-CŒUR ET DE SAINT-JOSSE, CARDINAALSTRAAT 32, 1000 BRUSSEL.
2. ECOLE LIBRE FONDAMENTALE MIXTE SUBVENTIONNEE LENGLENTIERSTRAAT 6-14, 1000 BRUSSEL.
3. ECOLE FONDAMENTALE NR. 8 FREDERIC DE JONGH, GAUCHERETSTRAAT 124A, 1030 SCHAARBEEK.
4. GROUPE SCOLAIRE "LES JARDINS D'ELISE" - SCHOOL NR. 12 VAN ELSENE, ELISESTRAAT 100, 1050 ELSENE.
5. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE SERGE CREUZ-SINT-JANS-MOLENBEEK, VOORZORGSSTRAAT 14, 1080 SINT-JANS-MOLENBEEK.
6. ECOLE GARDIENNE ET PRIMAIRE LIBRE SUBVENTIONNEE, NINOOFSESTEENWEG 132, 1080 SINT-JANS-MOLENBEEK.
7. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE VICTOR HORTA - SINT-GILLIS, LYCEUMSTRAAT 8, 1060 BRUSSEL.
8. CENTRE SCOLAIRE SAINT-GILLES SAINTE-MARIE- Emile FERONSTRAAT 9. 1060 BRUSSEL.

9. CENTRE SCOLAIRE DES DAMES DE MARIE-HAECHT-PHILOMENE-LIMITE, HAECHTSTESTEENWEG 68, 1210 SINT-JOOST-TEN-NODE.

Overwegende dat het onderzoek van de dossiers uitwijst dat de aanvragen omwille van hun project ontvankelijk zijn;

Overwegende dat het advies van de Algemene Raad voor het basisonderwijs niet vereist is aangezien dat het aantal aanvragen onder het maximum ligt vastgesteld op 12 bij het voormeld decreet van 14 juni 2001;

Overwegende dat het past gevolg te geven aan de aanvraag van bovenvermelde inrichtingen, dat dit het voorwerp is van artikel 1 van dit besluit;

Overwegende dat er voor het Franstalig gebied door de volgende inrichtingen aanvragen werden ingediend :

ECOLE COMMUNALE MIXTE DU CENTRE, RUE DES ECOLES 1, 1330 RIXENSART.

ECOLE FONDAMENTALE LIBRE SUBVENTIONNEE SAINTE-AGNES, RUE DES ECOLES 26, 1330 RIXENSART.

ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE RIXENSART, RUE ALBERT CROY, 1330 RIXENSART.

ECOLE COMMUNALE MIXTE GROUPE I, RUE HAUTE 444, 4870 FRAIPONT.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DE L'ECOLE 2, 4920 AYWAILLE.

ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE, RUE DE LA GENDARMERIE 2, 5330 ASSESSE.

ECOLE COMMUNALE MIXTE FONDAMENTALE, PLACE DU MONUMENT 10, 5530 YVOIR.

ECOLE COMMUNALE LAFORET, RUE DU PONT DE CLAIES 33, 5550 VRESSE-SUR-SEMOIS.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE BEAURAING, RUE LEON PARENT 28, 5570 VONECHE.

ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE FLORENNES, RUE GERARD DE CAMBRAI, 5620 FLORENNES.

ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE REINE FABIOLA, HOUFFALIZE, RUE DE LIBRAMONT 18, 6660 HOUFFALIZE.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE GOUVY, RUE BOVIGNY, 6671 GOUVY.

ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE ARLON, RUE DE SESSELICH 83, 6700 ARLON.

ECOLE COMMUNALE MIXTE DU CENTRE, RUE PAUL REUTER 22, 6700 ARLON.

ECOLE COMMUNALE MIXTE DE CHENOIS, RUE DES ECOLES (CHENOIS), 6760 VIRTON.

ECOLE LIBRE FONDAMENTALE MIXTE "LES SOURCES", RUE CROIX-LE-MAIRE 16, 6760 VIRTON.

ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE VIRTON, AVENUE BOUVIER 5, 6760 VIRTON.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DES DEUX RIS, 32, 6960 MANHAY.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE MIXTE, RUE DE LA ROCHE 22, 6987 RENDEUX.

ECOLE FONDAMENTALE HOTTON, AVENUE DE LA GARE 42, 6990 HOTTON.

ECOLE FONDAMENTALE FRONVILLE, RUE DU BAN 15, 6990 FRONVILLE.

ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE MIXTE, ALLEE DES HETRES 2, 7140 MORLANWELZ.

Overwegende dat de Algemene Raad voor het basisonderwijs zich enkel moest uitspreken over de aanvragen tot inrichting van overgangsklassen ingediend door de opvangcentra te Rixensart, Hotton, Aarlen en Virton;

Overwegende dat wat het opvangcentrum van Virton betreft, de Algemene Raad voor het basisonderwijs vaststelt dat de gemeente Virton, de Inrichtende Macht van de gemengde basisschool van Virton, rue Croix-Le-Maire 16, alsook het Koninklijk Atheneum van Virton een aanvraag hebben ingediend tot inrichting van overgangsklassen, dat na onderzoek van de dossiers de Algemene Raad aan de Regering voorstelt de overgangsklasse toe te wijzen aan de vrije school van Virton omdat zij gelegen is in de buurt van het opvangcentrum en vooral omdat zij de enige is die een zekere ervaring inzake opvang tijdens het schooljaar 2000-2001 heeft opgedaan gezien er vele kinderen in het opvangcentrum voor kandidaat-vluchtelingen van Virton verblijven;

Overwegende dat het onderzoek van de dossier uitwijst dat de redenen aangevoerd door de Algemene Raad van het basisonderwijs geldig zijn;

Overwegende dat de Regering bijgevolg het haar voorgelegd voorstel als terzake dienend en treffend kan inwilligen en dat zij dit voorstel in de beslissing van artikel 2 van dit besluit kan inwerken;

Overwegende dat wat het opvangcentrum van Rixensart betreft, de Algemene Raad voor het basisonderwijs vaststelt dat de gemeente Rixensart, de vrije school Sainte-Agnès, rue de Ecoles 26, alsook het Atheneum van Rixensart een aanvraag hebben ingediend tot inrichting van overgangsklassen, dat na onderzoek van de dossiers de Algemene Raad aan de Regering voorstelt de overgangsklasse toe te wijzen aan de gemeente Rixensart, meer bepaald aan de gemeenteschool van het Centrum, rue des Ecoles 1, omdat het juist die school is die tijdens het verlopen schooljaar het grootste aantal kinderen heeft opgevangen die in het centrum voor kandidaat-vluchtelingen verblijven;

Overwegende dat het onderzoek van de dossier uitwijst dat de redenen aangevoerd door de Algemene Raad van het basisonderwijs geldig zijn;

Overwegende dat de Regering bijgevolg het voorstel als terzake dienend en treffend kan inwilligen dat haar werd voorgelegd en dat zij dit voorstel in de beslissing van artikel 3 van dit besluit kan inwerken;

Overwegende dat wat het opvangcentrum van Hotton betreft, de Algemene Raad voor het basisonderwijs vaststelt dat de gemeente Hotton alsook de autonome basisschool van de Franse Gemeenschap te Hotton een aanvraag tot inrichting van een overgangsklasse hebben ingediend, dat de Algemene Raad vooreerst heeft vastgesteld dat geen enkele kandidaat gewag kon maken van een zekere ervaring terzake, aangezien dat het Opvangcentrum te Hotton maar onlangs werd geopend, dat de Algemene Raad daarna vastgesteld heeft dat het project ingediend door de basisschool van de Franse Gemeenschap uitdrukkelijk voorziet kinderen op te vangen die in het Opvangcentrum voor kandidaat-vluchtelingen verblijven door die kinderen in al de klassen op te nemen en door aangepaste activiteiten te voorzien terwijl er in het project van de gemeente Hotton vermeld staat dat de gemeenteschool van Fronville « niet over lokalen beschikt om kinderen van het Centrum op te vangen » en dat het anderzijds « niet wenselijk is een talrijker vreemde bevolking op te vangen naast de kinderen uit de streek », dat de aanvraag tot inrichting van een overgangsklasse daarenboven gepaard gaat met een aanvraag om toelating te bekomen « zo vlug mogelijk de klassen in de gebouwen van het Centrum in te richten » dat de Algemene Raad tenslotte van oordeel is dat het project van de Franse Gemeenschap beter beantwoordt aan de doelstellingen inzake inschakeling die bepaald werden in het voormeld decreet van 14 juni 2001 en aan de Regering voorstelt de overgangsklasse toe te wijzen aan de basisschool van de Franse Gemeenschap van Hotton;

Overwegende dat het onderzoek van de dossiers uitwijst dat de redenen aangevoerd door de Algemene Raad van het basisonderwijs geldig zijn;

Overwegende dat de Regering bijgevolg het voorstel als terzake dienend en treffend kan inwilligen dat haar werd voorgelegd en dit voorstel in de beslissing van artikel 4 van dit besluit kan inwerken;

Overwegende dat wat het opvangcentrum van Aarlen betreft, de Algemene Raad voor het basisonderwijs vaststelt dat de gemeente Aarlen alsook het Koninklijk Atheneum van Aarlen een aanvraag hebben ingediend tot inrichting van overgangsklassen, dat na onderzoek van de dossiers de Algemene Raad aan de Regering voorstelt de overgangsklasse toe te wijzen aan de gemeente Aarlen, meer bepaald aan de gemengde gemeenteschool van het Centrum 1, rue Paul

Reuter 22, omdat volgens de eigen verklaringen van de directrice van het Atheneum van Aarlen « deze vluchtelingen meestal hun keuze laten vallen op de gemeenteschool van het Centrum, die in de buurt van het Opvangcentrum gelegen is, naar verluid van de directie van het Vluchtelingencentrum », en dat het dus de gemeenteschool is die terzake de grootste ervaring heeft opgedaan;

Overwegende dat evenwel blijkt uit het verslag opgesteld door de algemene directie voor het verplicht onderwijs dat het Centrum van Aarlen niet het vereist minimum aantal minderjarigen tussen 5 en 12 jaar telt et dat het bijgevolg in dit bijzonder geval geen toelating kan bekomen om overgangsklassen in te richten;

Overwegende dat de kandidatuurstelling van de verbonden basisschool te Houffalize onontvankelijk is, aangezien dat een school gelegen in de gemeente Gouvy zich kandidaat heeft gesteld;

Overwegende dat het advies van de Algemene Raad voor het basisonderwijs niet vereist is voor de volgende schoolinrichtingen :

ECOLE COMMUNALE MIXTE GROUPE I, RUE HAUTE 444, 4870 FRAIPONT.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DE L'ECOLE 2, 4920 AYWAILLE.

ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE, RUE DE LA GENDARMERIE 2, 5330 ASSESSE.

ECOLE COMMUNALE MIXTE FONDAMENTALE, PLACE DU MONUMENT 10, 5530 YVOIR.

ECOLE COMMUNALE LAFORET, RUE DU PONT DE CLAIES 33, 5550 VRESSE-SUR-SEMOIS.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE BEAURAING, RUE LEON PARENT 28, 5570 VONECHE.

ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE FLORENNES, RUE GERARD DE CAMBRAI, 5620 FLORENNES.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE DE GOUVY, RUE BOVIGNY, 6671 GOUVY.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE, RUE DES DEUX RYS, 32, 6960 MANHAY.

ECOLE FONDAMENTALE COMMUNALE MIXTE, RUE DE LA ROCHE 22, 6987 RENDEUX.

ECOLE PRIMAIRE COMMUNALE MIXTE, ALLEE DES HETRES 2, 7140 MORLANWELZ.

Overwegende dat het onderzoek van de dossiers uitwijst dat deze verzoeken ontvankelijk zijn omwille van hun project;

Overwegende dat evenwel blijkt uit het verslag opgesteld door de algemene directie voor het verplicht onderwijs dat het Centrum van Gouvy (Bovigny) het door het decreet vereist minimum aantal minderjarigen tussen 5 en 12 jaar niet telt, dat het hoegenaamd niet bewezen is dat dit aantal binnen een maand zal bereikt zijn, dat het bestaan van een Centrum te Assesse dat beantwoordt aan de voorschriften van het decreet niet duidelijk en ongetwijfeld verzekerd is en mocht die zekerheid toch bestaan, men daarenboven nog tot de vaststelling zou moeten komen dat het Centrum het vereist aantal minderjarigen tussen 5 en 12 jaar telt, dat het bijgevolg geen toelating kan bekomen om overgangsklassen in te richten in deze drie bijzondere gevallen;

Overwegende dat het daarentegen past gevolg te geven aan de gegronde aanvraag van de basisscholen van Fraipont, Aywaille, Yvoir, Vresse-sur-Semois, Rendeux, Manhay, Morlanwelz en van de verbonden basisschool van Florennes, dat dit het voorwerp is van artikel 5 van dit besluit;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën gegeven op 27 augustus 2001;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 30 augustus 2001;

Op de voordracht van de Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs;

Gelet op de beraadslaging van 30 augustus 2001 van de Regering,

Besluit :

Artikel 1. De volgende schoolinrichtingen krijgen toelating een overgangsklasse in te richten tijdens het schooljaar 2001- 2002 :

1. ECOLE DU SACRE-CŒUR ET DE SAINT-JOSSE, CARDINAALSTRAAT 32, 1000 BRUSSEL.
2. ECOLE LIBRE FONDAMENTALE MIXTE SUBVENTIONNEE, LENGLENTIERSTRAAT 6-14, 1000 BRUSSEL.
3. ECOLE FONDAMENTALE NR. 8 FREDERIC DE JONGH, GAUCHERETSTRAAT 124A, 1030 SCHAARBEEK.
4. GROUPE SCOLAIRE "LES JARDINS D'ELISE" - SCHOOL NR. 12 VAN ELSENE ELISESTRAAT 100, 1050 ELSENE.
5. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE SERGE CREUZ-SINT-JANS-MOLENBEEK, VOORZORGSSTRAAT 14, 1080 SANT-JANS-MOLENBEEK.
6. ECOLE GARDIENNE ET PRIMAIRE LIBRE SUBVENTIONNEE, NINOOFSESTEENWEG 132, 1080 SINT-JANS-MOLENBEEK.
7. ECOLE FONDAMENTALE ANNEXEE VICTOR HORTA - SINT-GILLIS, LYCEUMSTRAAT 8, 1060 BRUSSEL.
8. CENTRE SCOLAIRE SAINT-GILLES SAINTE-MARIE, EMILE FERONSTRAAT 9, 1060 BRUSSEL.
9. CENTRE SCOLAIRE DES DAMES DE MARIE-HAECHT-PHILOMENE-LIMITE, HAECSTESTEENWEG 68, 1210 SINT-JOOST-TEN-NODE.

Art. 2. De vrije basisschool van Virton, rue Croix-Le-Maire 16, krijgt voor het schooljaar 2001-2002 toelating om een overgangsklasse in te richten.

Art. 3. De gemeentelijke basisschool van het Centrum, rue de Ecoles te Rixensart krijgt voor het schooljaar 2001-2002 toelating om een overgangsklasse in te richten.

Art. 4. De autonome basisschool van de Franse Gemeenschap te Hotton krijgt voor het schooljaar 2001-2002 toelating om een overgangsklasse in te richten.

Art. 5. De gemeentelijke basisscholen van Fraipont, Aywaille, Yvoir, Vresse-sur-Semois, Rendeux, Manhay, Morlanwelz en van de verbonden basisschool van Florennes krijgen voor het schooljaar 2001-2002 toelating om een overgangsklasse in te richten.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2001.

Art. 7. De Minister tot wiens bevoegdheid het Basisonderwijs behoort is belast met de uitvoering van dit besluit. Brussel, 30 augustus 2001.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,
J.-M. NOLLET

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2001 — 2894

[C — 2001/27582]

13 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant diverses dispositions réglementaires en matière de fonction publique en vue du basculement à l'euro, dans le cadre du passage à la phase définitive, à partir du 1^{er} janvier 2002

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, remplacé par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 12 octobre 1964 fixant la rétribution des personnes qui prêtent leur concours à la formation et au perfectionnement du personnel de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 17 mars 1995, 10 avril 1995, 6 février 1996 et 15 septembre 1997, notamment les articles 2, 3, 5, 6, 9 et 12;

Vu l'arrêté ministériel du 16 décembre 1964 déterminant le montant des allocations attribuées aux chargés de cours et aux moniteurs, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 14 décembre 1970, 4 décembre 1990, 4 mars 1993, 17 mars 1995 et 10 avril 1995, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 6 février 1967 et 2 mars 1989, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1965 réglant l'intervention de l'Etat dans les frais de changement de résidence des membres du personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 14 décembre 1970 et 17 mars 1995, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1976 accordant une allocation à certains agents des administrations de l'Etat, lauréats d'un concours d'accession au niveau supérieur, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 juin 1986 réglant l'octroi d'allocations d'interim et d'indemnités pour frais de séjour à certains membres du personnel des services extérieurs du Service Forêts, Chasse, Pêche de l'Inspection générale de l'Environnement et des Forêts du Ministère de la Région wallonne, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 mars 1993 ainsi que par les arrêtés du Gouvernement wallon des 19 novembre 1998 et 14 juin 2001, notamment les articles 1^{er} et 4;

Vu l'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans les administrations et autres services des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 14 octobre 1994, 7 avril 1995 et 28 février 1996, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption à mi-temps de la carrière professionnelle dans les administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 3 décembre 1993, 21 décembre 1994, 7 avril 1995 et 8 février 1996, notamment les articles 3 et 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 décembre 1992 allouant une allocation forfaitaire aux agents du Ministère de la Région wallonne participant aux réunions des commissions consultatives communales d'aménagement du territoire, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 mai 1993 portant des dispositions administratives et pécuniaires applicables aux ouvriers forestiers domaniaux, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut pécuniaire des fonctionnaires de la Région, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 juillet 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 1^{er} décembre 1994 fixant le statut des agents de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 18 janvier 1996, 11 juin 1998 et 29 avril 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 1^{er} décembre 1994 fixant le statut des agents de l'Institut scientifique de Service public, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 avril 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 octobre 1996 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 mai 1998 portant création d'une indemnité forfaitaire pour frais de séjour au bénéfice du fonctionnaire dirigeant et du fonctionnaire dirigeant adjoint de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 29 avril 1999 et 6 mai 1999, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 novembre 1998 réglant l'octroi d'une indemnité pour frais de tournée à certains fonctionnaires de l'administration forestière, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 18 juillet 2000 et 25 janvier 2001, notamment l'article 6;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 28 janvier 1999 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence aux agents des Services du Gouvernement wallon et aux agents de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 portant des dispositions administratives et pécuniaires applicables aux attachés économiques et commerciaux de l'Agence wallonne à l'Exportation, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 octroyant une indemnité de poste aux agents de la Région wallonne composant la délégation générale commune de la Région wallonne et de la Communauté française auprès de l'Union européenne, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant modification de diverses dispositions réglementaires relevant du Ministère de la Fonction publique en vue de basculement à l'euro, notamment les articles 11, 13 et 14;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 1^{er} juin 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 juin 2001;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 1^{er} juin 2001;

Vu le protocole n° 333 du Comité de secteur n° XVI, établi le 15 juin 2001;

Vu la délibération du Gouvernement wallon sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 31.918/2/V du Conseil d'Etat, donné le 14 août 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions relatives aux traitements*

Article 1^{er}. L'annexe I à l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut pécuniaire des fonctionnaires de la Région est remplacée par l'annexe I au présent arrêté.

Art. 2. L'échelle A2S figurant en annexe à l'arrêté du Gouvernement wallon du 1^{er} décembre 1994 portant le statut des agents de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne est remplacée par l'échelle A2S figurant en annexe I au présent arrêté.

Art. 3. L'échelle A2S figurant en annexe à l'arrêté du Gouvernement wallon du 1^{er} décembre 1994 portant le statut des agents de l'Institut scientifique de Service public est remplacée par l'échelle A2S figurant en annexe I au présent arrêté.

Art. 4. Les annexes I, II et III à l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 portant des dispositions administratives et pécuniaires applicables aux attachés économiques et commerciaux de l'Agence wallonne à l'Exportation sont respectivement remplacées par les annexes II, III et IV au présent arrêté.

CHAPITRE II. — *Dispositions relatives aux allocations et aux indemnités*

Art. 5. Aux articles énumérés ci-après de l'arrêté royal du 12 octobre 1964 fixant la rétribution des personnes qui prêtent leur concours à la formation et au perfectionnement du personnel de l'Etat, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

Articles	BEF	EUR
2	1.000	24,79
3, al. 1 ^{er}	180	4,47
	270	6,70
3, al. 4	1.200	29,75
5	650	16,12
	900	22,32
6, al.2	270	6,70
9, al. 1 ^{er}	2.400	59,50
	500	12,40
12, al.2	1000	24.79

Art. 6. A l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 16 décembre 1964 déterminant le montant des allocations attribuées aux chargés de cours et aux moniteurs, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
900	22,32
800	19,84
700	17,36
600	14,88
500	12,40
400	9,92
300	7,44
200	4,96

Art. 7. Le tableau figurant à l'article 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères est remplacé par le tableau qui suit :

Grades classés aux rangs	DEPLACEMENTS PAR JOURNEE DU CALENDRIER		SUPPLEMENT POUR LA NUIT	
	de plus de 5 heures à moins de 8 heures	de 8 heures et plus	logement aux frais de l'agent	logement gratuit
A3, A2, A1	2,38 eur	11,95 eur	27,22 eur	14,33 eur
A6, A5, A4	2,38 eur	10,02 eur	25,31 eur	12,42 eur
autres rangs	2,38 eur	8,11 eur	23,41 eur	10,52 eur

Art. 8. A l'article 8 de l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, les mots « de franc » sont remplacés par les mots « de cent ».

Art. 9. A l'article 3 de l'arrêté royal du 13 avril 1965 réglant l'intervention de l'Etat dans les frais de changement de résidence des membres du personnel des ministères, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
6.050	149,98
5.200	128,91
4.350	107,84
850	21,08
34	0,85
29	0,72
24	0,60
5	0,13

Art. 10. A l'article 2 de l'arrêté royal du 28 septembre 1976 accordant une allocation à certains agents des administrations de l'Etat, lauréats d'un concours d'accession au niveau supérieur, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
9.000	223,11
6.000	148,74
3.000	74,37

Art. 11. Dans l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 26 juin 1986 réglant l'octroi d'allocations d'intérim et d'indemnités pour frais de séjour à certains membres du personnel des services extérieurs du Service Forêts, Chasse, Pêche de l'Inspection générale de l'Environnement et des Forêts du Ministère de la Région wallonne, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 1^{er}, alinéa 3, remplacé par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 25 mars 1993, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
200	4,96
300	7,44
400	9,92

2° à l'article 4, les mots « de franc » sont remplacés par les mots « de cent ».

Art. 12. A l'article 1^{er} de l'arrêté de l'Exécutif régional du 23 décembre 1992 allouant une allocation forfaitaire aux agents du Ministère de la Région wallonne participant aux réunions des commissions consultatives communales d'aménagement du territoire, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
1.500	37,19
3.000	74,37
10.000	247,90

Art. 13. A l'article 4, alinéa 4, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 mai 1993 portant des dispositions administratives et pécuniaires applicables aux ouvriers forestiers domaniaux, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
63,3	1,57
86,1	2,14
114,1	2,83
133,1	3,30

Art. 14. A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 mai 1998 portant création d'une indemnité forfaitaire pour frais de séjour au bénéfice du fonctionnaire dirigeant et du fonctionnaire dirigeant adjoint de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, le montant exprimé en franc figurant dans la colonne de gauche est remplacé par le montant exprimé en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
73.114	1.812,45

Art. 15. A l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 novembre 1998 réglant l'octroi d'une indemnité pour frais de tournée à certains fonctionnaires de l'administration forestière, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, le montant exprimé en franc figurant dans la colonne de gauche est remplacé par le montant exprimé en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
30,85	0,77

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition qui suit :

« Le produit de la multiplication du taux du point par le coefficient d'indexation est arrondi au cent supérieur. »

Art. 16. A l'article 3, alinéas 1 à 3, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 28 janvier 1999 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence aux agents des services du Gouvernement wallon et aux agents de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
Art.3, 1° :	
643.035	15.940,43
29.040	719,89
14.520	359,95
Art.3, 2° :	
643.035	15.940,43
732.080	18.147,79
14.520	359,95
7.260	179,98

Art. 17. A l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 octroyant une indemnité de poste aux agents de la Région wallonne composant la délégation générale commune de la Région wallonne et de la Communauté française auprès de l'Union européenne, les montants exprimés en franc figurant dans la colonne de gauche sont remplacés par les montants exprimés en euro figurant dans la colonne de droite du tableau qui suit :

BEF	EUR
30.000	743,69
20.000	495,79
15.000	371,85
10.000	247,90
8.000	198,32
5.000	123,95

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 18. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 19. Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 13 septembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Annexe I

NIVEAU 4 -			
RANGS	E3	E2	E1
Augmentations Intercalaires	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65
Augmentations Spéciales	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	12 236,72	13 126,12	14 904,90
1	12 348,57	12 237,97	15 016,75
2	12 460,42	13 349,82	15 128,60
3	12 572,27	13 461,67	15 240,45
4	12 572,27	13 461,67	15 240,45
5	12 629,86	13 519,26	15 298,04
6	12 877,76	13 767,16	15 545,94
7	12 935,35	13 824,75	15 603,53
8	12 935,35	13 824,75	15 603,53
9	12 992,94	13 882,34	15 661,12
10	12 992,94	13 882,34	15 661,12
11	13 050,53	13 939,93	15 718,71
12	13 298,43	14 187,83	15 966,61
13	13 356,02	14 245,42	16 024,20
14	13 356,02	14 245,42	16 024,20
15	13 413,61	14 303,01	16 081,79
16	13 413,61	14 303,01	16 081,79
17	13 471,20	14 360,60	16 139,38
18	13 719,10	14 608,50	16 387,28
19	13 776,69	14 666,09	16 444,87
20	13 776,69	14 666,09	16 444,87
21	13 834,28	14 723,68	16 502,46
22	13 834,28	14 723,68	16 502,46
23	13 891,87	14 781,27	16 560,05
24	14 139,77	15 029,17	16 807,95
25	14 263,42	15 152,82	16 931,60
26	14 263,42	15 152,82	16 931,60
27	14 387,07	15 276,47	17 055,25
28	14 387,07	15 276,47	17 055,25
29	14 387,07	15 276,47	17 055,25
30	14 634,97	15 524,37	17 303,15

NIVEAU 3 -			
RANGS	D3	D2	D1
Augmentations intercalaires	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20
Augmentations spéciales	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	12 642,33	15 292,04	18 563,98
1	12 781,03	15 430,74	18 702,68
2	12 919,73	15 569,44	18 841,38
3	13 058,43	15 708,14	18 980,08
4	13 058,43	15 708,14	18 980,08
5	13 251,17	15 900,88	19 172,82
6	13 499,07	16 148,78	19 420,72
7	13 691,81	16 341,52	19 613,46
8	13 691,81	16 341,52	19 613,46
9	13 884,55	16 534,26	19 806,20
10	13 884,55	16 534,26	19 806,20
11	14 077,29	16 727,00	19 998,94
12	14 325,19	16 974,90	20 246,84
13	14 517,93	17 167,64	20 439,58
14	14 517,93	17 167,64	20 439,58
15	14 782,07	17 431,78	20 703,72
16	14 782,07	17 431,78	20 703,72
17	15 046,21	17 695,92	20 967,86
18	15 294,11	17 943,82	21 215,76
19	15 558,25	18 207,96	21 479,90
20	15 558,25	18 207,96	21 479,90
21	15 822,39	18 472,10	21 744,04
22	15 822,39	18 472,10	21 744,04
23	16 086,53	18 736,24	22 008,18
24	16 334,43	18 984,14	22 256,08
25	16 598,57	19 248,28	22 520,22
26	16 598,57	19 248,28	22 520,22
27	17 013,77	19 663,48	22 935,42
28	17 013,77	19 663,48	22 935,42
29	17 428,97	20 078,68	23 350,62
30	17 676,87	20 326,58	23 598,52

NIVEAU 2 -			
RANGS	C3	C2	C1
Augmentations intercalaires	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43
Augmentations spéciales	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	13 533,06	16 713,01	21 585,58
1	13 797,72	16 977,67	21 850,24
2	14 062,38	17 242,33	22 114,90
3	14 327,04	17 506,99	22 379,56
4	14 327,04	17 506,99	22 379,56
5	14 591,70	17 771,65	22 644,22
6	14 839,60	18 019,55	22 892,12
7	15 192,41	18 372,36	23 244,93
8	15 192,41	18 372,36	23 244,93
9	15 897,99	19 077,94	23 950,51
10	15 897,99	19 077,94	23 950,51
11	16 603,57	19 783,52	24 656,09
12	16 851,47	20 031,42	24 903,99
13	17 468,90	20 648,85	25 521,42
14	17 468,90	20 648,85	25 521,42
15	18 086,33	21 266,28	26 138,85
16	18 086,33	21 266,28	26 138,85
17	18 703,76	21 883,71	26 756,28
18	18 951,66	22 131,61	27 004,18
19	19 569,09	22 749,04	27 621,61
20	19 569,09	22 749,04	27 621,61
21	20 186,52	23 366,47	28 239,04
22	20 186,52	23 366,47	28 239,04
23	20 803,95	23 983,90	28 856,47
24	21 051,85	24 231,80	29 104,37
25	21 669,28	24 849,23	29 721,80
26	21 669,28	24 849,23	29 721,80
27	22 286,71	25 466,66	30 339,23
28	22 286,71	25 466,66	30 339,23
29	22 904,14	26 084,09	30 956,66
30	23 152,04	26 331,99	31 204,56

NIVEAU 2 + -			
RANGS	B3	B2	B1
Augmentations intercalaires	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48
Augmentations spéciales	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	14 355,05	17 816,46	24 739,28
1	14 604,73	18 066,14	24 988,96
2	14 854,41	18 315,82	25 238,64
3	15 104,09	18 565,50	25 488,32
4	15 104,09	18 565,50	25 488,32
5	15 393,78	18 855,19	25 778,01
6	15 641,68	19 103,09	26 025,91
7	16 027,85	19 489,26	26 412,08
8	16 027,85	19 489,26	26 412,08
9	16 693,50	20 154,91	27 077,73
10	16 693,50	20 154,91	27 077,73
11	17 359,15	20 820,56	27 743,38
12	17 607,05	21 068,46	27 991,28
13	18 189,53	21 650,94	28 573,76
14	18 189,53	21 650,94	28 573,76
15	18 772,01	22 233,42	29 156,24
16	18 772,01	22 233,42	29 156,24
17	19 354,49	22 815,90	29 738,72
18	19 602,39	23 063,80	29 986,62
19	20 184,87	23 646,28	30 569,10
20	20 184,87	23 646,28	30 569,10
21	20 767,35	24 228,76	31 151,58
22	20 767,35	24 228,76	31 151,58
23	21 349,83	24 811,24	31 734,06
24	21 597,73	25 059,14	31 981,96
25	22 180,21	25 641,62	32 564,44
26	22 180,21	25 641,62	32 564,44
27	22 762,69	26 224,10	33 146,92
28	22 762,69	26 224,10	33 146,92
29	23 345,17	26 806,58	33 729,40
30	23 593,07	27 054,48	33 977,30

NIVEAU 1 -				
RANGS	A6	A6S	A5	A5S
Augmentations intercalaires	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20	3/1 x 617,43 10/2 x 1123,93	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20
Augmentations spéciales	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	20 903,35	26 355,57	25 254,58	31 223,11
1	21 520,78	26 973,00	25 872,01	31 840,54
2	22 138,21	27 590,43	26 489,44	32 457,97
3	22 755,64	28 207,86	27 106,87	33 075,40
4	22 755,64	28 207,86	27 106,87	33 075,40
5	23 703,84	29 156,06	28 230,80	34 023,60
6	23 951,74	29 403,96	28 478,70	34 271,50
7	24 899,94	30 352,16	29 602,63	35 219,70
8	24 899,94	30 352,16	29 602,63	35 219,70
9	25 848,14	31 300,36	30 726,56	36 167,90
10	25 848,14	31 300,36	30 726,56	36 167,90
11	26 796,34	32 248,56	31 850,49	37 116,10
12	27 044,24	32 496,46	32 098,39	37 364,00
13	27 992,44	33 444,66	33 222,32	38 312,20
14	27 992,44	33 444,66	33 222,32	38 312,20
15	28 940,64	34 392,86	34 346,25	39 260,40
16	28 940,64	34 392,86	34 346,25	39 260,40
17	29 888,84	35 341,06	35 470,18	40 208,60
18	30 136,74	35 588,96	35 718,08	40 456,50
19	31 084,94	36 537,16	36 842,01	41 404,70
20	31 084,94	36 537,16	36 842,01	41 404,70
21	32 033,14	37 485,36	37 965,94	42 352,90
22	32 033,14	37 485,36	37 965,94	42 352,90
23	32 981,34	38 433,56	39 089,87	43 301,10
24	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
25	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
26	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
27	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
28	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
29	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
30	33 477,14	38 929,36	39 585,67	43 796,90

NIVEAU 1 -			
RANGS	A4	A4S	A3
Augmentations intercalaires	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88
Augmentations spéciales	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	33 146,77	35 408,45	40 386,99
1	33 764,20	36 025,88	41 004,42
2	34 381,63	36 643,31	41 621,85
3	34 999,06	37 260,74	42 239,28
4	34 999,06	37 260,74	42 239,28
5	36 246,94	38 508,62	43 487,16
6	36 494,84	38 756,52	43 735,06
7	37 742,72	40 004,40	44 982,94
8	37 742,72	40 004,40	44 982,94
9	38 990,60	41 252,28	46 230,82
10	38 990,60	41 252,28	46 230,82
11	40 238,48	42 500,16	47 478,70
12	40 486,38	42 748,06	47 726,60
13	41 734,26	43 995,94	48 974,48
14	41 734,26	43 995,94	48 974,48
15	42 982,14	45 243,82	50 222,36
16	42 982,14	45 243,82	50 222,36
17	44 230,02	46 491,70	51 470,24
18	44 477,92	46 739,60	51 718,14
19	45 725,80	47 987,48	52 966,02
20	45 725,80	47 987,48	52 966,02
21	46 973,68	49.235,36	54 213,90
22	46 973,68	49 235,36	54 213,90
23	48 221,56	50 483,24	55 461,78
24	48 469,46	50 731,14	55 709,68
25	48 469,46	50 731,14	55 709,68
26	48 469,46	50 731,14	55 709,68
27	48 469,46	50 731,14	55 709,68
28	48 469,46	50 731,14	55 709,68
29	48 469,46	50 731,14	55 709,68
30	48 717,36	50 979,04	55 957,58

NIVEAU 1 -			
RANGS	A2S	A2	A1
Augmentations intercalaires	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35
Augmentations spéciales	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	45 709,49	46 446,13	51 966,45
1	46 326,92	47 063,56	52 583,88
2	46 944,35	47 680,99	53 201,31
3	47 561,78	48 298,42	53 818,74
4	47 561,78	48 298,42	53 818,74
5	49 154,13	49 890,77	55 411,09
6	49 402,03	50 138,67	55 658,99
7	50 994,38	51 731,02	57 251,34
8	50 994,38	51 731,02	57 251,34
9	52 586,73	53 323,37	58 843,69
10	52 586,73	53 323,37	58 843,69
11	54 179,08	54 915,72	60 436,04
12	54 426,98	55 163,62	60 683,94
13	56 019,33	56 755,97	62 276,29
14	56 019,33	56 755,97	62 276,29
15	57 611,68	58 348,32	63 868,64
16	57 611,68	58 348,32	63 868,64
17	59 204,03	59 940,67	65 460,99
18	59 451,93	60 188,57	65 708,89
19	61 044,28	61 780,92	67 301,24
20	61 044,28	61 780,92	67 301,24
21	62 636,63	63 373,27	68 893,59
22	62 636,63	63 373,27	68 893,59
23	64 228,98	64 965,62	70 485,94
24	64 476,88	65 213,52	70 733,84
25	64 476,88	65 213,52	70 733,84
26	64 476,88	65 213,52	70 733,84
27	64 476,88	65 213,52	70 733,84
28	64 476,88	65 213,52	70 733,84
29	64 476,88	65 213,52	70 733,84
30	64 724,78	65 461,42	70 981,74

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 septembre 2001 modifiant diverses dispositions réglementaires en matière de fonction publique en vue du basculement à l'euro, dans le cadre du passage à la phase définitive, à partir du 1^{er} janvier 2002.

Namur, le 13 septembre 2001.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Annexe II

Augmentations intercalaires	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20
0	20 903,35
1	21 520,78
2	22 138,21
3	22 755,64
4	22 755,64
5	23 703,84
6	23 703,84
7	24 652,04
8	24 652,04
9	25 600,24
10	25 600,24
11	26 548,44
12	26 548,44
13	27 496,64
14	27 496,64
15	28 444,84
16	28 444,84
17	29 393,04
18	29 393,04
19	30 341,24
20	30 341,24
21	31 289,44
22	31 289,44
23	32 237,64

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 septembre 2001 modifiant diverses dispositions réglementaires en matière de fonction publique en vue du basculement à l'euro, dans le cadre du passage à la phase définitive, à partir du 1^{er} janvier 2002.

Namur, le 13 septembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Annexe III

Augmentations intercalaires	3/1 x 617,43 10/2 x 1 123,93
0	25 254,58
1	25 872,01
2	26 489,44
3	27 106,87
4	27 106,87
5	28 230,80
6	28 230,80
7	29 354,73
8	29 354,73
9	30 478,66
10	30 478,66
11	31 602,59
12	31 602,59
13	32 726,52
14	32 726,52
15	33 850,45
16	33 850,45
17	34 974,38
18	34 974,38
19	36 098,31
20	36 098,31
21	37 222,24
22	37 222,24
23	38 346,17

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 septembre 2001 modifiant diverses dispositions réglementaires en matière de fonction publique en vue du basculement à l'euro, dans le cadre du passage à la phase définitive, à partir du 1^{er} janvier 2002.

Namur, le 13 septembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Annexe IV

Augmentations intercalaires	3/1 x 617,43 10/2 x 1 247,88
0	33 146,77
1	33 764,20
2	34 381,63
3	34 999,06
o 4	34 999,06
5	36 246,94
6	36 246,94
7	37 494,82
8	37 494,82
9	38 742,70
10	38 742,70
11	39 990,58
12	39 990,58
13	41 238,46
14	41 238,46
15	42 486,34
16	42 486,34
17	43 734,22
18	43 734,22
19	44 982,10
20	44 982,10
21	46 229,98
22	46 229,98
23	47 477,86

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 septembre 2001 modifiant diverses dispositions réglementaires en matière de fonction publique en vue du basculement à l'euro, dans le cadre du passage à la phase définitive, à partir du 1^{er} janvier 2002.

Namur, le 13 septembre 2001.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2001 — 2894

[C — 2001/27582]

13. SEPTEMBER 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung verschiedener verordnungsmäßiger Bestimmungen im Bereich des Beamtenwesens im Hinblick auf die Einführung des Euro im Rahmen der Einleitung der abschließenden Phase ab dem 1. Januar 2002

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 ersetzten Artikels 87, § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 1964 zur Festlegung der jenen Personen gewährten Vergütung, die zur Ausbildung und Weiterbildung der Staatsbediensteten beitragen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. März 1995, 10. April 1995, 6. Februar 1996 und 15. September 1997, insbesondere der Artikel 2, 3, 5, 6, 9 und 12;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 16. Dezember 1964 zur Festlegung des Betrags der den Lehrbeauftragten und Ausbildern gewährten Vergütungen insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1964 zur Festlegung der Vergütungen für Aufenthaltskosten der Personalmitglieder der Ministerien, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Dezember 1970, 4. Dezember 1990, 4. März 1993, 17. März 1995 und 10. April 1995, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. März 1965 zur allgemeinen Regelung jeglicher Entschädigungen und Zulagen, die dem Personal der Ministerien gewährt werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom des 6. Februar 1967 und 2. März 1989, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. April 1965 zur Regelung der Beteiligung des Staates an den durch einen Amtsstellenwechsel der Personalmitglieder der Ministerien entstehenden Unkosten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Dezember 1970 und vom 17. März 1995, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. September 1976 zur Gewährung einer Zulage für bestimmte Bedienstete der Staatsverwaltungen, die eine Prüfung im Wettbewerbsverfahren zum Aufstieg in die höhere Stufe erfolgreich abgelegt haben, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Gewährung von Interimzulagen und Vergütungen für Aufenthaltskosten zugunsten gewisser Mitglieder des Personals der Außendienststellen des Forst-, Jagd- und Fischereidienstes der Generalinspektion für Umwelt und Forstwesen des Ministeriums der Wallonischen Regierung, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. März 1993 sowie durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 19. November 1998 und 14. Juni 2001, insbesondere der Artikel 1 und 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Februar 1991 bezüglich der Laufbahnunterbrechung in den Verwaltungen und den anderen Diensten der Ministerien, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Oktober 1994, 7. April 1995 und 28. Februar 1996, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Februar 1991 bezüglich der halbjährigen Laufbahnunterbrechung in den Staatsverwaltungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. Dezember 1993, 21. Dezember 1994, 7. April 1995 und 8. Februar 1996, insbesondere der Artikel 3 und 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Dezember 1992 zur Gewährung einer Pauschalvergütung an die Bediensteten des Ministeriums der Wallonischen Region, die an den Versammlungen der Kommunalen Beratungsausschüsse für Raumordnung teilnehmen, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. Mai 1993 über die für die domanialen Forstarbeiter geltenden Verwaltungs- und Besoldungsbestimmungen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Besoldungsstatuts der Beamten der Region, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 18. Juli 2000;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 1. Dezember 1994 zur Festlegung des Statuts der Bediensteten gewisser der Wallonischen Region unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 18. Januar 1996, 11. Juni 1998 und 29. April 1999;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 1. Dezember 1994 zur Festlegung des Statuts der Bediensteten des Wissenschaftlichen Instituts öffentlichen Dienstes, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 29. April 1999;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Oktober 1996 über die Laufbahnunterbrechung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. Mai 1998 zur Einführung einer Pauschalvergütung für Aufenthaltskosten zugunsten des leitenden Beamten und des beigeordneten leitenden Beamten bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 29. April 1999 und vom 6. Mai 1999, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. November 1998 zur Regelung der Gewährung einer Vergütung für Dienstfahrtkosten an bestimmte Beamte der Forstverwaltung, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 18. Juli 2000 und vom 25. Januar 2001, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 28. Januar 1999 zur Gewährung einer Haushaltszulage oder einer Wohnsitzzulage an die Bediensteten der Dienststellen der Wallonischen Regierung und bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Festlegung von auf die Wirtschafts- und Handelsattachés der "Agence wallonne à l'Exportation" (Wallonische Exportagentur) anwendbaren verwaltungsmäßigen und finanziellen Bestimmungen, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Gewährung einer Postenvergütung zu Gunsten der Beamten der Wallonischen Region, die die allgemeine gemeinsame Delegation der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft bei der Europäischen Union bilden, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2000 zur Abänderung verschiedener verordnungsrechtlicher Bestimmungen, die in den Zuständigkeitsbereich des Ministeriums des öffentlichen Dienstes fallen, im Hinblick auf die Einführung des Euro, insbesondere der Artikel 11, 13 und 14;

Aufgrund des am 1. Juni 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 8. Juni 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 1. Juni 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 333 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 15. Juni 2001;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung über den Antrag auf ein durch den Staatsrat innerhalb einer einmonatigen Frist abzugebendes Gutachten;

Aufgrund des am 14. August 2001 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1, 1°, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens 31.918/2/V des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I — Bestimmungen bezüglich der Gehälter

Artikel 1 - Die Anlage I des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Besoldungsstatuts der Beamten der Region wird durch die Anlage I des vorliegenden Erlasses ersetzt.

Art. 2 - Die in der Anlage zum Erlass der Wallonischen Regierung vom 1. Dezember 1994 zur Festlegung des Statuts der Bediensteten gewisser der Wallonischen Region unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses angeführte Stufe A2S wird durch die in der Anlage I zum vorliegenden Erlass angeführte Stufe A2S ersetzt.

Art. 3 - Die in der Anlage zum Erlass der Wallonischen Regierung vom 1. Dezember 1994 zur Festlegung des Statuts der Bediensteten des Wissenschaftlichen Instituts öffentlichen Dienstes angeführte Stufe A2S wird durch die in der Anlage I zum vorliegenden Erlass angeführte Stufe A2S ersetzt.

Art. 4 - Die Anlagen I, II und III zum Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Festlegung von auf die Wirtschafts- und Handelsattachés der «Agence wallonne à l'Exportation» (Wallonische Exportagentur) anwendbaren verwaltungsmäßigen und finanziellen Bestimmungen werden jeweils durch die Anlagen II, III und IV zum vorliegenden Erlass ersetzt.

KAPITEL II — Bestimmungen bezüglich der Zulagen und Vergütungen

Art. 5 - In den nachstehend aufgezählten Artikeln des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 1964 zur Festlegung der jenen Personen gewährten Vergütung, die zur Ausbildung und Weiterbildung der Staatsbediensteten beitragen, werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

Artikel	BEF	EUR
2	1.000	24,79
3, Absatz 1	180	4,47
	270	6,70
3, Absatz 4	1.200	29,75
5	650	16,12
	900	22,32
6, Absatz 2	270	6,70
9, Absatz 1	2.400	59,50
	500	12,40
12, Absatz 2	1.000	24,79

Art. 6 - In Artikel 1 des Ministerialerlasses vom 16. Dezember 1964 zur Festlegung des Betrags der den Lehrbeauftragten und Ausbildern gewährten Vergütungen werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
900	22,32
800	19,84
700	17,36
600	14,88
500	12,40
400	9,92
300	7,44
200	4,96

Art. 7 - Die in Artikel 2, Absatz 1, des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1964 zur Festlegung der Vergütungen für Aufenthaltskosten der Personalmitglieder der Ministerien angeführte Tabelle wird durch die nachfolgende Tabelle ersetzt:

Dienstrang im Dienstgrad	DIENSTFAHRT PRO KALENDERTAG		ZULAGE FÜR DIE ÜBERNACHTUNG	
	Mehr als 5 und weniger als 8 Stunden	8 Stunden und mehr	Unterbringung zu Lasten des Beamten	Unterbringung kostenlos
A3, A2, A1	2,38 Euro	11,95 Euro	27,22 Euro	14,33 Euro
A6, A5, A4	2,38 Euro	10,02 Euro	25,31 Euro	12,42 Euro
Andere Dienstränge	2,38 Euro	8,11 Euro	23,41 Euro	10,52 Euro

Art. 8 - In Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 26. März 1965 zur allgemeinen Regelung jeglicher Entschädigungen und Zulagen, die dem Personal der Ministerien gewährt werden wird der Wortlaut « von Franken » durch den Wortlaut « von Cent » ersetzt.

Art. 9 - In Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 13. April 1965 zur Regelung der Beteiligung des Staates an den durch einen Amtssitzwechsel der Personalmitglieder der Ministerien entstehenden Unkosten werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
6.050	149,98
5.200	128,91
4.350	107,84
850	21,08
34	0,85
29	0,72
24	0,60
5	0,13

Art. 10 - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1976 zur Gewährung einer Zulage für bestimmte Bedienstete der Staatsverwaltungen, die eine Prüfung im Wettbewerbsverfahren zum Aufstieg in die höhere Stufe erfolgreich abgelegt haben, werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
9.000	223,11
6.000	148,74
3.000	74,37

Art. 11 - In dem Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Gewährung von Interimzulagen und Vergütungen für Aufenthaltskosten zugunsten gewisser Mitglieder des Personals der Außendienststellen des Forst-, Jagd- und Fischereidienstes der Generalinspektion für Umwelt und Forstwesen des Ministeriums der Wallonischen Regierung werden die nachfolgenden Abänderungen vorgenommen:

1° in Artikel 1 Absatz 3, ersetzt durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 25. März 1993, werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
200	4,96
300	7,44
400	9,92

2° in Artikel 4 wird der Wortlaut « von Franken » durch den Wortlaut « von Cent » ersetzt.

Art. 12 - In Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Dezember 1992 zur Gewährung einer Pauschalvergütung an die Bediensteten des Ministeriums der Wallonischen Region, an die an den Versammlungen der Kommunalen Beratungsausschüsse für Raumordnung teilnehmen, werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
1.500	37,19
3.000	74,37
10.000	247,90

Art. 13 - In Artikel 4, Absatz 4, des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. Mai 1993 über die für die domanialen Forstarbeiter geltenden Verwaltungs- und Besoldungsbestimmungen werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
63,3	1,57
86,1	2,14
114,1	2,83
133,1	3,30

Art. 14 - In Artikel 1, Absatz 1, des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. Mai 1998 zur Einführung einer Pauschalvergütung für Aufenthaltskosten zugunsten des leitenden Beamten und des beigeordneten leitenden Beamten bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, wird der in belgischen Franken ausgedrückte Betrag in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch den in Euro ausgedrückten Betrag in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
73.114	1.812,45

Art. 15 - In Artikel 6 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. November 1998 zur Regelung der Gewährung einer Vergütung für Dienstfahrtkosten an bestimmte Beamte der Forstverwaltung werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1° in Absatz 1 wird der in belgischen Franken ausgedrückte Betrag in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch den in Euro ausgedrückten Betrag in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
30,85	0,77

2° Absatz 2 wird durch nachfolgende Bestimmung ersetzt:

« Das Ergebnis der Multiplikation des Prozentsatzes des Punktes mit dem Indexierungskoeffizienten wird auf den nächsthöheren Cent aufgerundet. »

Art. 16 - In Artikel 3, Absätze 1 bis 3, des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 28. Januar 1999 zur Gewährung einer Haushaltszulage oder einer Wohnsitzzulage an die Bediensteten der Dienststellen der Wallonischen Regierung und bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
Art. 3, 1°:	
643.035	15.940,43
29.040	719,89
14.520	359,95
Art.3, 2°:	
643.035	15.940,43
732.080	18.147,79
14.520	359,95
7.260	179,98

Art. 17 - In Artikel 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Gewährung einer Postenvergütung zu Gunsten der Beamten der Wallonischen Region, die die allgemeine gemeinsame Delegation der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft bei der Europäischen Union bilden, werden die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge in der linken Spalte der folgenden Tabelle durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der rechten Spalte derselben Tabelle ersetzt:

BEF	EUR
30.000	743,69
20.000	495,79
15.000	371,85
10.000	247,90
8.000	198,32
5.000	123,95

KAPITEL III — Abschließende Bestimmungen

Art. 18 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 19 - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. September 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Anlage I

STUFE 4 -			
Dienstränge	E3	E2	E1
Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65
Sondererhöhungen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	12 236,72	13 126,12	14 904,90
1	12 348,57	12 237,97	15 016,75
2	12 460,42	13 349,82	15 128,60
3	12 572,27	13 461,67	15 240,45
4	12 572,27	13 461,67	15 240,45
5	12 629,86	13 519,26	15 298,04
6	12 877,76	13 767,16	15 545,94
7	12 935,35	13 824,75	15 603,53
8	12 935,35	13 824,75	15 603,53
9	12 992,94	13 882,34	15 661,12
10	12 992,94	13 882,34	15 661,12
11	13 050,53	13 939,93	15 718,71
12	13 298,43	14 187,83	15 966,61
13	13 356,02	14 245,42	16 024,20
14	13 356,02	14 245,42	16 024,20
15	13 413,61	14 303,01	16 081,79
16	13 413,61	14 303,01	16 081,79
17	13 471,20	14 360,60	16 139,38
18	13 719,10	14 608,50	16 387,28
19	13 776,69	14 666,09	16 444,87
20	13 776,69	14 666,09	16 444,87
21	13 834,28	14 723,68	16 502,46
22	13 834,28	14 723,68	16 502,46
23	13 891,87	14 781,27	16 560,05
24	14 139,77	15 029,17	16 807,95
25	14 263,42	15 152,82	16 931,60
26	14 263,42	15 152,82	16 931,60
27	14 387,07	15 276,47	17 055,25
28	14 387,07	15 276,47	17 055,25
29	14 387,07	15 276,47	17 055,25
30	14 634,97	15 524,37	17 303,15

STUFE 3 -			
Dienstränge	D3	D2	D1
Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20
Sondererhöhungen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	12 642,33	15 292,04	18 563,98
1	12 781,03	15 430,74	18 702,68
2	12 919,73	15 569,44	18 841,38
3	13 058,43	15 708,14	18 980,08
4	13 058,43	15 708,14	18 980,08
5	13 251,17	15 900,88	19 172,82
6	13 499,07	16 148,78	19 420,72
7	13 691,81	16 341,52	19 613,46
8	13 691,81	16 341,52	19 613,46
9	13 884,55	16 534,26	19 806,20
10	13 884,55	16 534,26	19 806,20
11	14 077,29	16 727,00	19 998,94
12	14 325,19	16 974,90	20 246,84
13	14 517,93	17 167,64	20 439,58
14	14 517,93	17 167,64	20 439,58
15	14 782,07	17 431,78	20 703,72
16	14 782,07	17 431,78	20 703,72
17	15 046,21	17 695,92	20 967,86
18	15 294,11	17 943,82	21 215,76
19	15 558,25	18 207,96	21 479,90
20	15 558,25	18 207,96	21 479,90
21	15 822,39	18 472,10	21 744,04
22	15 822,39	18 472,10	21 744,04
23	16 086,53	18 736,24	22 008,18
24	16 334,43	18 984,14	22 256,08
25	16 598,57	19 248,28	22 520,22
26	16 598,57	19 248,28	22 520,22
27	17 013,77	19 663,48	22 935,42
28	17 013,77	19 663,48	22 935,42
29	17 428,97	20 078,68	23 350,62
30	17 676,87	20 326,58	23 598,52

STUFE 2 -			
Dienstränge	C3	C2	C1
Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43
Sondererhöhungen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	13 533,06	16 713,01	21 585,58
1	13 797,72	16 977,67	21 850,24
2	14 062,38	17 242,33	22 114,90
3	14 327,04	17 506,99	22 379,56
4	14 327,04	17 506,99	22 379,56
5	14 591,70	17 771,65	22 644,22
6	14 839,60	18 019,55	22 892,12
7	15 192,41	18 372,36	23 244,93
8	15 192,41	18 372,36	23 244,93
9	15 897,99	19 077,94	23 950,51
10	15 897,99	19 077,94	23 950,51
11	16 603,57	19 783,52	24 656,09
12	16 851,47	20 031,42	24 903,99
13	17 468,90	20 648,85	25 521,42
14	17 468,90	20 648,85	25 521,42
15	18 086,33	21 266,28	26 138,85
16	18 086,33	21 266,28	26 138,85
17	18 703,76	21 883,71	26 756,28
18	18 951,66	22 131,61	27 004,18
19	19 569,09	22 749,04	27 621,61
20	19 569,09	22 749,04	27 621,61
21	20 186,52	23 366,47	28 239,04
22	20 186,52	23 366,47	28 239,04
23	20 803,95	23 983,90	28 856,47
24	21 051,85	24 231,80	29 104,37
25	21 669,28	24 849,23	29 721,80
26	21 669,28	24 849,23	29 721,80
27	22 286,71	25 466,66	30 339,23
28	22 286,71	25 466,66	30 339,23
29	22 904,14	26 084,09	30 956,66
30	23 152,04	26 331,99	31 204,56

STUFE 2 + -			
Dienstränge	B3	B2	B1
Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48
Sondererhöhungen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	14 355,05	17 816,46	24 739,28
1	14 604,73	18 066,14	24 988,96
2	14 854,41	18 315,82	25 238,64
3	15 104,09	18 565,50	25 488,32
4	15 104,09	18 565,50	25 488,32
5	15 393,78	18 855,19	25 778,01
6	15 641,68	19 103,09	26 025,91
7	16 027,85	19 489,26	26 412,08
8	16 027,85	19 489,26	26 412,08
9	16 693,50	20 154,91	27 077,73
10	16 693,50	20 154,91	27 077,73
11	17 359,15	20 820,56	27 743,38
12	17 607,05	21 068,46	27 991,28
13	18 189,53	21 650,94	28 573,76
14	18 189,53	21 650,94	28 573,76
15	18 772,01	22 233,42	29 156,24
16	18 772,01	22 233,42	29 156,24
17	19 354,49	22 815,90	29 738,72
18	19 602,39	23 063,80	29 986,62
19	20 184,87	23 646,28	30 569,10
20	20 184,87	23 646,28	30 569,10
21	20 767,35	24 228,76	31 151,58
22	20 767,35	24 228,76	31 151,58
23	21 349,83	24 811,24	31 734,06
24	21 597,73	25 059,14	31 981,96
25	22 180,21	25 641,62	32 564,44
26	22 180,21	25 641,62	32 564,44
27	22 762,69	26 224,10	33 146,92
28	22 762,69	26 224,10	33 146,92
29	23 345,17	26 806,58	33 729,40
30	23 593,07	27 054,48	33 977,30

STUFE 1 -				
Dienstränge	A6	A6S	A5	A5S
Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20	3/1 x 617,43 10/2 x 1123,93	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20
Sondererhöhungen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	20 903,35	26 355,57	25 254,58	31 223,11
1	21 520,78	26 973,00	25 872,01	31 840,54
2	22 138,21	27 590,43	26 489,44	32 457,97
3	22 755,64	28 207,86	27 106,87	33 075,40
4	22 755,64	28 207,86	27 106,87	33 075,40
5	23 703,84	29 156,06	28 230,80	34 023,60
6	23 951,74	29 403,96	28 478,70	34 271,50
7	24 899,94	30 352,16	29 602,63	35 219,70
8	24 899,94	30 352,16	29 602,63	35 219,70
9	25 848,14	31 300,36	30 726,56	36 167,90
10	25 848,14	31 300,36	30 726,56	36 167,90
11	26 796,34	32 248,56	31 850,49	37 116,10
12	27 044,24	32 496,46	32 098,39	37 364,00
13	27 992,44	33 444,66	33 222,32	38 312,20
14	27 992,44	33 444,66	33 222,32	38 312,20
15	28 940,64	34 392,86	34 346,25	39 260,40
16	28 940,64	34 392,86	34 346,25	39 260,40
17	29 888,84	35 341,06	35 470,18	40 208,60
18	30 136,74	35 588,96	35 718,08	40 456,50
19	31 084,94	36 537,16	36 842,01	41 404,70
20	31 084,94	36 537,16	36 842,01	41 404,70
21	32 033,14	37 485,36	37 965,94	42 352,90
22	32 033,14	37 485,36	37 965,94	42 352,90
23	32 981,34	38 433,56	39 089,87	43 301,10
24	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
25	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
26	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
27	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
28	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
29	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
30	33 477,14	38 929,36	39 585,67	43 796,90

STUFE 1 -			
Dienstränge	A4	A4S	A3
Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88
Sondererhöhungen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	33 146,77	35 408,45	40 386,99
1	33 764,20	36 025,88	41 004,42
2	34 381,63	36 643,31	41 621,85
3	34 999,06	37 260,74	42 239,28
4	34 999,06	37 260,74	42 239,28
5	36 246,94	38 508,62	43 487,16
6	36 494,84	38 756,52	43 735,06
7	37 742,72	40 004,40	44 982,94
8	37 742,72	40 004,40	44 982,94
9	38 990,60	41 252,28	46 230,82
10	38 990,60	41 252,28	46 230,82
11	40 238,48	42 500,16	47 478,70
12	40 486,38	42 748,06	47 726,60
13	41 734,26	43 995,94	48 974,48
14	41 734,26	43 995,94	48 974,48
15	42 982,14	45 243,82	50 222,36
16	42 982,14	45 243,82	50 222,36
17	44 230,02	46 491,70	51 470,24
18	44 477,92	46 739,60	51 718,14
19	45 725,80	47 987,48	52 966,02
20	45 725,80	47 987,48	52 966,02
21	46 973,68	49.235,36	54 213,90
22	46 973,68	49 235,36	54 213,90
23	48 221,56	50 483,24	55 461,78
24	48 469,46	50 731,14	55 709,68
25	48 469,46	50 731,14	55 709,68
26	48 469,46	50 731,14	55 709,68
27	48 469,46	50 731,14	55 709,68
28	48 469,46	50 731,14	55 709,68
29	48 469,46	50 731,14	55 709,68
30	48 717,36	50 979,04	55 957,58

STUFE 1 -			
Dienstränge	A2S	A2	A1
Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35
Sondererhöhungen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	45 709,49	46 446,13	51 966,45
1	46 326,92	47 063,56	52 583,88
2	46 944,35	47 680,99	53 201,31
3	47 561,78	48 298,42	53 818,74
4	47 561,78	48 298,42	53 818,74
5	49 154,13	49 890,77	55 411,09
6	49 402,03	50 138,67	55 658,99
7	50 994,38	51 731,02	57 251,34
8	50 994,38	51 731,02	57 251,34
9	52 586,73	53 323,37	58 843,69
10	52 586,73	53 323,37	58 843,69
11	54 179,08	54 915,72	60 436,04
12	54 426,98	55 163,62	60 683,94
13	56 019,33	56 755,97	62 276,29
14	56 019,33	56 755,97	62 276,29
15	57 611,68	58 348,32	63 868,64
16	57 611,68	58 348,32	63 868,64
17	59 204,03	59 940,67	65 460,99
18	59 451,93	60 188,57	65 708,89
19	61 044,28	61 780,92	67 301,24
20	61 044,28	61 780,92	67 301,24
21	62 636,63	63 373,27	68 893,59
22	62 636,63	63 373,27	68 893,59
23	64 228,98	64 965,62	70 485,94
24	64 476,88	65 213,52	70 733,84
25	64 476,88	65 213,52	70 733,84
26	64 476,88	65 213,52	70 733,84
27	64 476,88	65 213,52	70 733,84
28	64 476,88	65 213,52	70 733,84
29	64 476,88	65 213,52	70 733,84
30	64 724,78	65 461,42	70 981,74

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. September 2001 zur Abänderung verschiedener verordnungsmäßiger Bestimmungen im Bereich des Beamtenwesens im Hinblick auf die Einführung des Euro im Rahmen der Einleitung der abschließenden Phase ab dem 1. Januar 2002 beigefügt zu werden.

Namur, den 13. September 2001

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Anlage II

Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20
0	20 903,35
1	21 520,78
2	22 138,21
3	22 755,64
4	22 755,64
5	23 703,84
6	23 703,84
7	24 652,04
8	24 652,04
9	25 600,24
10	25 600,24
11	26 548,44
12	26 548,44
13	27 496,64
14	27 496,64
15	28 444,84
16	28 444,84
17	29 393,04
18	29 393,04
19	30 341,24
20	30 341,24
21	31 289,44
22	31 289,44
23	32 237,64

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. September 2001 zur Abänderung verschiedener verordnungsmäßiger Bestimmungen im Bereich des Beamtenwesens im Hinblick auf die Einführung des Euro im Rahmen der Einleitung der abschließenden Phase ab dem 1. Januar 2002 beigefügt zu werden.

Namur, den 13. September 2001

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Anlage III

Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 617,43 10/2 x 1 123,93
0	25 254,58
1	25 872,01
2	26 489,44
3	27 106,87
4	27 106,87
5	28 230,80
6	28 230,80
7	29 354,73
8	29 354,73
9	30 478,66
10	30 478,66
11	31 602,59
12	31 602,59
13	32 726,52
14	32 726,52
15	33 850,45
16	33 850,45
17	34 974,38
18	34 974,38
19	36 098,31
20	36 098,31
21	37 222,24
22	37 222,24
23	38 346,17

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. September 2001 zur Abänderung verschiedener verordnungsmäßiger Bestimmungen im Bereich des Beamtenwesens im Hinblick auf die Einführung des Euro im Rahmen der Einleitung der abschließenden Phase ab dem 1. Januar 2002 beigefügt zu werden.

Namur, den 13. September 2001

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Anlage IV

Zeitlich gestufte Erhöhungen	3/1 x 617,43 10/2 x 1 247,88
0	33 146,77
1	33 764,20
2	34 381,63
3	34 999,06
4	34 999,06
5	36 246,94
6	36 246,94
7	37 494,82
8	37 494,82
9	38 742,70
10	38 742,70
11	39 990,58
12	39 990,58
13	41 238,46
14	41 238,46
15	42 486,34
16	42 486,34
17	43 734,22
18	43 734,22
19	44 982,10
20	44 982,10
21	46 229,98
22	46 229,98
23	47 477,86

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 13. September 2001 zur Abänderung verschiedener verordnungsmäßiger Bestimmungen im Bereich des Beamtenwesens im Hinblick auf die Einführung des Euro im Rahmen der Einleitung der abschließenden Phase ab dem 1. Januar 2002 beigefügt zu werden.

Namur, den 13. September 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2001 — 2894

[C — 2001/27582]

13 SEPTEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van diverse verordeningbepalingen inzake ambtenarenzaken met het oog op de omschakeling naar de euro in het kader van de overgang naar de definitieve fase vanaf 1 januari 2002

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 oktober 1964 tot vaststelling van de bezoldiging van hen die hun medewerking verlenen voor de vorming en de voortgezette opleiding van het rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 17 maart 1995, 10 april 1995, 6 februari 1996 en 15 september 1997, inzonderheid op de artikelen 2, 3, 5, 6, 9 en 12;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 december 1964 houdende bepaling van het bedrag van de toelagen die aan de lesgevers en de monitors worden toegekend, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfskosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 december 1970, 4 december 1990, 4 maart 1993, 17 maart 1995 en 10 april 1995, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 februari 1967 en 2 maart 1989, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1965 tot regeling van de bijdrage van de Staat in de kosten wegens standplaatsverandering van de leden van het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 december 1970 en 17 maart 1995, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1976 tot instelling van een toelage voor sommige ambtenaren van de Rijksbesturen, die geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 juni 1986 houdende regeling van de toekenning van interimtoelagen en vergoedingen wegens verblijfkosten aan sommige leden van het personeel van de buitendienst van de Dienst Bossen-, Jacht-, Riviervisserij van de Algemene Inspectie Leefmilieu en Bossen van het Ministerie van het Waalse Gewest, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 maart 1993 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 19 november 1998 en 14 juni 2001, inzonderheid op de artikelen 1 en 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de besturen en andere diensten van de ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 oktober 1994, 7 april 1995 en 28 februari 1996, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de halftijdse loopbaanonderbreking in de rijksbesturen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 december 1993, 21 december 1994, 7 april 1995 en 8 februari 1996, inzonderheid op de artikelen 3 en 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 december 1992 tot toekenning van een vaste vergoeding aan de personeelsleden van het Ministerie van het Waalse Gewest die de vergaderingen van de "Commissions consultatives communales d'aménagement du territoire" (Gemeentelijke Commissies van advies voor ruimtelijke ordening), bijwonen inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 mei 1993 houdende administratieve en geldelijke beschikkingen toepasselijk op de domaniale bosarbeiders, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het geldelijk statuut van de ambtenaren van het Gewest, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 18 juli 2000;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994 houdende het statuut van de agenten van sommige instellingen van openbaar nut van het Waalse Gewest, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 18 januari 1996, 11 juni 1998 en 29 april 1999;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994 houdende het statuut van de agenten van het "Institut scientifique de Service public" (Openbaar Wetenschappelijk Instituut), gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 29 april 1999;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 oktober 1996 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 7 mei 1998 tot vaststelling van een forfaitaire vergoeding voor verblijfkosten ten gunste van de leidend ambtenaar en de adjunct-ambtenaar van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 29 april 1999 en 6 mei 1999, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 november 1998 tot regeling van de toekenning van een vergoeding wegens rondreiskosten aan sommige ambtenaren van het bosbeheer, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 18 juli 2000 en 25 januari 2001, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 28 januari 1999 tot toekenning van een hard- of standplaatstoelage aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Regering en aan die van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, inzonderheid op artikel 6 en artikel 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende administratieve en bezoldigingsregelingen toepasselijk op de economische en handelsattachés van het «Agence wallonne à l'Exportation» (Waals Exportagentschap), inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende toekenning van een postvergoeding aan de personeelsleden van het Waalse Gewest die deel uitmaken van de gemeenschappelijke algemene afvaardiging van het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap bij de Europese Unie, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 2000 tot wijziging van diverse verordeningsbepalingen die ressorteren onder de bevoegdheid van het ministerie van ambtenarenzaken met het oog op de omschakeling naar de euro, inzonderheid op de artikelen 11, 13 en 14;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 juni 2001;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 8 juni 2001;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 1 juni 2001;

Gelet op het protocol nr. 333 van het Sectorcomité nr. XVI, opgesteld op 15 juni 2001;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen uiterlijk één maand;

Gelet op het advies 31.918/2/V van de Raad van State, gegeven op 14 augustus 2001, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Bepalingen betreffende de wedden*

Artikel 1. Bijlage I bij het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het geldelijk statuut van de ambtenaren van het Gewest wordt vervangen door bijlage I bij dit besluit.

Art. 2. Weddeschaal A2S vermeld in de bijlage bij het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994 houdende het statuut van de agenten van sommige instellingen van openbaar nut van het Waalse Gewest wordt vervangen door weddeschaal A2S vermeld in bijlage I bij dit besluit.

Art. 3. Weddeschaal A2S vermeld in de bijlage bij het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994 houdende het statuut van de agenten van het "Institut scientifique de Service public" wordt vervangen door weddeschaal A2S vermeld in bijlage I bij dit besluit.

Art. 4. De bijlagen I, II en III bij het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende administratieve en bezoldigingsregelingen toepasselijk op de economische en handelsattachés van het «Agence wallonne à l'Exportation» worden respectievelijk vervangen door de bijlagen II, III en IV bij dit besluit.

HOOFDSTUK II. — *Bepalingen betreffende de toelagen en vergoedingen*

Art. 5. In de hiernavermelde artikelen van het koninklijk besluit van 12 oktober 1964 tot vaststelling van de bezoldiging van hen die hun medewerking verlenen voor de vorming en de voortgezette opleiding van het rijkspersoneel worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

Artikelen	BEF	EUR
2	1.000	24,79
3, al. 1	180	4,47
	270	6,70
3, al. 4	1.200	29,75
5	650	16,12
	900	22,32
6, al.2	270	6,70
9, al. 1	2.400	59,50
	500	12,40
12, al.2	1000	24,79

Art. 6. In artikel 1 van het ministerieel besluit van 16 december 1964 houdende bepaling van het bedrag van de toelagen die aan de lesgevers en de monitors worden toegekend, worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
900	22,32
800	19,84
700	17,36
600	14,88
500	12,40
400	9,92
300	7,44
200	4,96

Art. 7. De tabel vermeld in artikel 2, eerste lid, van het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfkosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries wordt vervangen door de volgende tabel :

Graden ingedeeld in de rangen	REIS PER KALENDERDAG		TOESLAG WEGENS NACHTVERBLIJF	
	Van meer dan 5 uur tot minder dan 8 uur	Van 8 uur en meer	Logies op kosten van het personeelslid	Kosteloos logies
A3, A2, A1	2,38 euro	11,95 euro	27,22 euro	14,33 euro
A6, A5, A4	2,38 euro	10,02 euro	25,31 euro	12,42 euro
Andere rangen	2,38 euro	8,11 euro	23,41 euro	10,52 euro

Art. 8. In artikel 8 van het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries worden de woorden "frank" vervangen door de woorden "cent".

Art. 9. In artikel 3 van het koninklijk besluit van 13 april 1965 tot regeling van de bijdrage van de Staat in de kosten wegens standplaatsverandering van de leden van het personeel der ministeries worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
6.050	149,98
5.200	128,91
4.350	107,84
850	21,08
34	0,85
29	0,72
24	0,60
5	0,13

Art. 10. In artikel 2 van het koninklijk besluit van 28 september 1976 tot instelling van een toelage voor sommige ambtenaren van de Rijksbesturen, die geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
9.000	223,11
6.000	148,74
3.000	74,37

Art. 11. Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 26 juni 1986 houdende regeling van de toekenning van interimtoelagen en vergoedingen wegens verblijfkosten aan sommige leden van het personeel van de buitendienst van de Dienst Bossen-, Jacht-, Riviervisserij van de Algemene Inspectie Leefmilieu en Bossen van het Ministerie van het Waalse Gewest wordt gewijzigd als volgt :

1° in artikel 1, derde lid, vervangen door het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 25 maart 1993 worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
200	4,96
300	7,44
400	9,92

2° in artikel 4 worden de woorden "frank" vervangen door de woorden "cent".

Art. 12. In artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 december 1992 tot toekenning van een vaste vergoeding aan de personeelsleden van het Ministerie van het Waalse Gewest die de vergaderingen van de "Commissions consultatives communales d'aménagement du territoire" worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
1.500	37,19
3.000	74,37
10.000	247,90

Art. 13. In artikel 4, vierde lid, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 mei 1993 houdende administratieve en geldelijke beschikkingen toepasselijk op de domaniale bosarbeiders worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
63,3	1,57
86,1	2,14
114,1	2,83
133,1	3,30

Art. 14. In artikel 1, eerste lid, van het besluit van de Waalse Regering van 7 mei 1998 tot vaststelling van een forfaitaire vergoeding voor verblijfkosten ten gunste van de leidend ambtenaar en de adjunct-ambtenaar van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren wordt het in frank uitgedrukte bedrag vermeld in de linker kolom vervangen door het in euro uitgedrukte bedrag vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
73.114	1.812,45

Art. 15. Artikel 6 van het besluit van de Waalse Regering van 19 november 1998 tot regeling van de toekenning van een vergoeding wegens rondreiskosten aan sommige ambtenaren van het bosbeheer wordt gewijzigd als volgt :

1° in het eerste lid wordt het in frank uitgedrukte bedrag vermeld in de linker kolom vervangen door het in euro uitgedrukte bedrag vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
30,85	0,77

2° het tweede lid wordt vervangen als volgt :

«Het product van de vermenigvuldiging van het percentage van het punt met het indexeringscoëfficiënt wordt afgerond op de hogere cent.»

Art. 16. In artikel 3, eerste tot en met derde lid, van het besluit van de Waalse Regering van 28 januari 1999 tot toekenning van een haard- of standplaatstoelage aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Regering en aan die van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
Art. 3, 1° :	
643.035	15.940,43
29.040	719,89
14.520	359,95
Art. 3, 2° :	
643.035	15.940,43
732.080	18.147,79
14.520	359,95
7.260	179,98

Art. 17. In artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 houdende toekenning van een postvergoeding aan de personeelsleden van het Waalse Gewest die deel uitmaken van de gemeenschappelijke algemene afvaardiging van het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap bij de Europese Unie worden de in frank uitgedrukte bedragen vermeld in de linker kolom vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen vermeld in de rechter kolom van de volgende tabel :

BEF	EUR
30.000	743,69
20.000	495,79
15.000	371,85
10.000	247,90
8.000	198,32
5.000	123,95

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 18. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 19. De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 september 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

Bijlage I

NIVEAU 4 -			
RANG	E3	E2	E1
Tussentijdse verhogingen	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65	3/1 x 111,85 10/2 x 57,59 2/2 x 123,65
Bijzondere verhogingen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	12 236,72	13 126,12	14 904,90
1	12 348,57	12 237,97	15 016,75
2	12 460,42	13 349,82	15 128,60
3	12 572,27	13 461,67	15 240,45
4	12 572,27	13 461,67	15 240,45
5	12 629,86	13 519,26	15 298,04
6	12 877,76	13 767,16	15 545,94
7	12 935,35	13 824,75	15 603,53
8	12 935,35	13 824,75	15 603,53
9	12 992,94	13 882,34	15 661,12
10	12 992,94	13 882,34	15 661,12
11	13 050,53	13 939,93	15 718,71
12	13 298,43	14 187,83	15 966,61
13	13 356,02	14 245,42	16 024,20
14	13 356,02	14 245,42	16 024,20
15	13 413,61	14 303,01	16 081,79
16	13 413,61	14 303,01	16 081,79
17	13 471,20	14 360,60	16 139,38
18	13 719,10	14 608,50	16 387,28
19	13 776,69	14 666,09	16 444,87
20	13 776,69	14 666,09	16 444,87
21	13 834,28	14 723,68	16 502,46
22	13 834,28	14 723,68	16 502,46
23	13 891,87	14 781,27	16 560,05
24	14 139,77	15 029,17	16 807,95
25	14 263,42	15 152,82	16 931,60
26	14 263,42	15 152,82	16 931,60
27	14 387,07	15 276,47	17 055,25
28	14 387,07	15 276,47	17 055,25
29	14 387,07	15 276,47	17 055,25
30	14 634,97	15 524,37	17 303,15

NIVEAU 3 -			
RANG	D3	D2	D1
Tussentijdse verhogingen	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20	3/1 x 138,70 5/2 x 192,74 6/2 x 264,14 2/2 x 415,20
Bijzondere verhogingen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	12 642,33	15 292,04	18 563,98
1	12 781,03	15 430,74	18 702,68
2	12 919,73	15 569,44	18 841,38
3	13 058,43	15 708,14	18 980,08
4	13 058,43	15 708,14	18 980,08
5	13 251,17	15 900,88	19 172,82
6	13 499,07	16 148,78	19 420,72
7	13 691,81	16 341,52	19 613,46
8	13 691,81	16 341,52	19 613,46
9	13 884,55	16 534,26	19 806,20
10	13 884,55	16 534,26	19 806,20
11	14 077,29	16 727,00	19 998,94
12	14 325,19	16 974,90	20 246,84
13	14 517,93	17 167,64	20 439,58
14	14 517,93	17 167,64	20 439,58
15	14 782,07	17 431,78	20 703,72
16	14 782,07	17 431,78	20 703,72
17	15 046,21	17 695,92	20 967,86
18	15 294,11	17 943,82	21 215,76
19	15 558,25	18 207,96	21 479,90
20	15 558,25	18 207,96	21 479,90
21	15 822,39	18 472,10	21 744,04
22	15 822,39	18 472,10	21 744,04
23	16 086,53	18 736,24	22 008,18
24	16 334,43	18 984,14	22 256,08
25	16 598,57	19 248,28	22 520,22
26	16 598,57	19 248,28	22 520,22
27	17 013,77	19 663,48	22 935,42
28	17 013,77	19 663,48	22 935,42
29	17 428,97	20 078,68	23 350,62
30	17 676,87	20 326,58	23 598,52

NIVEAU 2 -			
RANG	C3	C2	C1
Tussentijdse verhogingen	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43	3/1 x 264,66 1/2 x 264,66 1/2 x 352,81 2/2 x 705,58 9/2 x 617,43
Bijzondere verhogingen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	13 533,06	16 713,01	21 585,58
1	13 797,72	16 977,67	21 850,24
2	14 062,38	17 242,33	22 114,90
3	14 327,04	17 506,99	22 379,56
4	14 327,04	17 506,99	22 379,56
5	14 591,70	17 771,65	22 644,22
6	14 839,60	18 019,55	22 892,12
7	15 192,41	18 372,36	23 244,93
8	15 192,41	18 372,36	23 244,93
9	15 897,99	19 077,94	23 950,51
10	15 897,99	19 077,94	23 950,51
11	16 603,57	19 783,52	24 656,09
12	16 851,47	20 031,42	24 903,99
13	17 468,90	20 648,85	25 521,42
14	17 468,90	20 648,85	25 521,42
15	18 086,33	21 266,28	26 138,85
16	18 086,33	21 266,28	26 138,85
17	18 703,76	21 883,71	26 756,28
18	18 951,66	22 131,61	27 004,18
19	19 569,09	22 749,04	27 621,61
20	19 569,09	22 749,04	27 621,61
21	20 186,52	23 366,47	28 239,04
22	20 186,52	23 366,47	28 239,04
23	20 803,95	23 983,90	28 856,47
24	21 051,85	24 231,80	29 104,37
25	21 669,28	24 849,23	29 721,80
26	21 669,28	24 849,23	29 721,80
27	22 286,71	25 466,66	30 339,23
28	22 286,71	25 466,66	30 339,23
29	22 904,14	26 084,09	30 956,66
30	23 152,04	26 331,99	31 204,56

NIVEAU 2 + -			
RANG	B3	B2	B1
Tussentijdse verhogingen	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48	3/1 x 249,68 1/2 x 289,69 1/2 x 386,17 2/2 x 665,65 9/2 x 582,48
Bijzondere verhogingen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	14 355,05	17 816,46	24 739,28
1	14 604,73	18 066,14	24 988,96
2	14 854,41	18 315,82	25 238,64
3	15 104,09	18 565,50	25 488,32
4	15 104,09	18 565,50	25 488,32
5	15 393,78	18 855,19	25 778,01
6	15 641,68	19 103,09	26 025,91
7	16 027,85	19 489,26	26 412,08
8	16 027,85	19 489,26	26 412,08
9	16 693,50	20 154,91	27 077,73
10	16 693,50	20 154,91	27 077,73
11	17 359,15	20 820,56	27 743,38
12	17 607,05	21 068,46	27 991,28
13	18 189,53	21 650,94	28 573,76
14	18 189,53	21 650,94	28 573,76
15	18 772,01	22 233,42	29 156,24
16	18 772,01	22 233,42	29 156,24
17	19 354,49	22 815,90	29 738,72
18	19 602,39	23 063,80	29 986,62
19	20 184,87	23 646,28	30 569,10
20	20 184,87	23 646,28	30 569,10
21	20 767,35	24 228,76	31 151,58
22	20 767,35	24 228,76	31 151,58
23	21 349,83	24 811,24	31 734,06
24	21 597,73	25 059,14	31 981,96
25	22 180,21	25 641,62	32 564,44
26	22 180,21	25 641,62	32 564,44
27	22 762,69	26 224,10	33 146,92
28	22 762,69	26 224,10	33 146,92
29	23 345,17	26 806,58	33 729,40
30	23 593,07	27 054,48	33 977,30

NIVEAU 1 -				
RANG	A6	A6S	A5	A5S
Tussentijdse verhogingen	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20	3/1 x 617,43 10/2 x 1.123,93	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20
Bijzondere verhogingen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	20 903,35	26 355,57	25 254,58	31 223,11
1	21 520,78	26 973,00	25 872,01	31 840,54
2	22 138,21	27 590,43	26 489,44	32 457,97
3	22 755,64	28 207,86	27 106,87	33 075,40
4	22 755,64	28 207,86	27 106,87	33 075,40
5	23 703,84	29 156,06	28 230,80	34 023,60
6	23 951,74	29 403,96	28 478,70	34 271,50
7	24 899,94	30 352,16	29 602,63	35 219,70
8	24 899,94	30 352,16	29 602,63	35 219,70
9	25 848,14	31 300,36	30 726,56	36 167,90
10	25 848,14	31 300,36	30 726,56	36 167,90
11	26 796,34	32 248,56	31 850,49	37 116,10
12	27 044,24	32 496,46	32 098,39	37 364,00
13	27 992,44	33 444,66	33 222,32	38 312,20
14	27 992,44	33 444,66	33 222,32	38 312,20
15	28 940,64	34 392,86	34 346,25	39 260,40
16	28 940,64	34 392,86	34 346,25	39 260,40
17	29 888,84	35 341,06	35 470,18	40 208,60
18	30 136,74	35 588,96	35 718,08	40 456,50
19	31 084,94	36 537,16	36 842,01	41 404,70
20	31 084,94	36 537,16	36 842,01	41 404,70
21	32 033,14	37 485,36	37 965,94	42 352,90
22	32 033,14	37 485,36	37 965,94	42 352,90
23	32 981,34	38 433,56	39 089,87	43 301,10
24	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
25	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
26	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
27	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
28	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
29	33 229,24	38 681,46	39 337,77	43 549,00
30	33 477,14	38 929,36	39 585,67	43 796,90

NIVEAU 1 -			
RANG	A4	A4S	A3
Tussentijdse verhogingen	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88	3/1 x 617,43 10/2 x 1.247,88
Bijzondere verhogingen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	33 146,77	35 408,45	40 386,99
1	33 764,20	36 025,88	41 004,42
2	34 381,63	36 643,31	41 621,85
3	34 999,06	37 260,74	42 239,28
4	34 999,06	37 260,74	42 239,28
5	36 246,94	38 508,62	43 487,16
6	36 494,84	38 756,52	43 735,06
7	37 742,72	40 004,40	44 982,94
8	37 742,72	40 004,40	44 982,94
9	38 990,60	41 252,28	46 230,82
10	38 990,60	41 252,28	46 230,82
11	40 238,48	42 500,16	47 478,70
12	40 486,38	42 748,06	47 726,60
13	41 734,26	43 995,94	48 974,48
14	41 734,26	43 995,94	48 974,48
15	42 982,14	45 243,82	50 222,36
16	42 982,14	45 243,82	50 222,36
17	44 230,02	46 491,70	51 470,24
18	44 477,92	46 739,60	51 718,14
19	45 725,80	47 987,48	52 966,02
20	45 725,80	47 987,48	52 966,02
21	46 973,68	49.235,36	54 213,90
22	46 973,68	49 235,36	54 213,90
23	48 221,56	50 483,24	55 461,78
24	48 469,46	50 731,14	55 709,68
25	48 469,46	50 731,14	55 709,68
26	48 469,46	50 731,14	55 709,68
27	48 469,46	50 731,14	55 709,68
28	48 469,46	50 731,14	55 709,68
29	48 469,46	50 731,14	55 709,68
30	48 717,36	50 979,04	55 957,58

NIVEAU 1 -			
RANG	A2S	A2	A1
Tussentijdse verhogingen	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35	3/1 x 617,43 10/2 x 1.592,35
Bijzondere verhogingen	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90	5/6 x 247,90
0	45 709,49	46 446,13	51 966,45
1	46 326,92	47 063,56	52 583,88
2	46 944,35	47 680,99	53 201,31
3	47 561,78	48 298,42	53 818,74
4	47 561,78	48 298,42	53 818,74
5	49 154,13	49 890,77	55 411,09
6	49 402,03	50 138,67	55 658,99
7	50 994,38	51 731,02	57 251,34
8	50 994,38	51 731,02	57 251,34
9	52 586,73	53 323,37	58 843,69
10	52 586,73	53 323,37	58 843,69
11	54 179,08	54 915,72	60 436,04
12	54 426,98	55 163,62	60 683,94
13	56 019,33	56 755,97	62 276,29
14	56 019,33	56 755,97	62 276,29
15	57 611,68	58 348,32	63 868,64
16	57 611,68	58 348,32	63 868,64
17	59 204,03	59 940,67	65 460,99
18	59 451,93	60 188,57	65 708,89
19	61 044,28	61 780,92	67 301,24
20	61 044,28	61 780,92	67 301,24
21	62 636,63	63 373,27	68 893,59
22	62 636,63	63 373,27	68 893,59
23	64 228,98	64 965,62	70 485,94
24	64 476,88	65 213,52	70 733,84
25	64 476,88	65 213,52	70 733,84
26	64 476,88	65 213,52	70 733,84
27	64 476,88	65 213,52	70 733,84
28	64 476,88	65 213,52	70 733,84
29	64 476,88	65 213,52	70 733,84
30	64 724,78	65 461,42	70 981,74

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 13 september 2001 tot wijziging van diverse verordeningsbepalingen inzake ambtenarenzaken met het oog op de omschakeling naar de euro in het kader van de overgang naar de definitieve fase vanaf 1 januari 2002.

Namen, 13 september 2001.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

Bijlage II

Tussentijdse verhogingen	3/1 x 617,43 10/2 x 948,20
0	20 903,35
1	21 520,78
2	22 138,21
3	22 755,64
4	22 755,64
5	23 703,84
6	23 703,84
7	24 652,04
8	24 652,04
9	25 600,24
10	25 600,24
11	26 548,44
12	26 548,44
13	27 496,64
14	27 496,64
15	28 444,84
16	28 444,84
17	29 393,04
18	29 393,04
19	30 341,24
20	30 341,24
21	31 289,44
22	31 289,44
23	32 237,64

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 13 september 2001 tot wijziging van diverse verordeningsbepalingen inzake ambtenarenzaken met het oog op de omschakeling naar de euro in het kader van de overgang naar de definitieve fase vanaf 1 januari 2002.

Namen, 13 september 2001.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

Bijlage III

Tussentijdse verhogingen	3/1 x 617,43 10/2 x 1 123,93
0	25 254,58
1	25 872,01
2	26 489,44
3	27 106,87
4	27 106,87
5	28 230,80
6	28 230,80
7	29 354,73
8	29 354,73
9	30 478,66
10	30 478,66
11	31 602,59
12	31 602,59
13	32 726,52
14	32 726,52
15	33 850,45
16	33 850,45
17	34 974,38
18	34 974,38
19	36 098,31
20	36 098,31
21	37 222,24
22	37 222,24
23	38 346,17

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 13 september 2001 tot wijziging van diverse verordeningsbepalingen inzake ambtenarenzaken met het oog op de omschakeling naar de euro in het kader van de overgang naar de definitieve fase vanaf 1 januari 2002.

Namen, 13 september 2001.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

Bijlage IV

Tussentijdse verhogingen	3/1 x 617,43 10/2 x 1 247,88
0	33 146,77
1	33 764,20
2	34 381,63
3	34 999,06
o 4	34 999,06
5	36 246,94
6	36 246,94
7	37 494,82
8	37 494,82
9	38 742,70
10	38 742,70
11	39 990,58
12	39 990,58
13	41 238,46
14	41 238,46
15	42 486,34
16	42 486,34
17	43 734,22
18	43 734,22
19	44 982,10
20	44 982,10
21	46 229,98
22	46 229,98
23	47 477,86

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 13 september 2001 tot wijziging van diverse verordeningsbepalingen inzake ambtenarenzaken met het oog op de omschakeling naar de euro in het kader van de overgang naar de definitieve fase vanaf 1 januari 2002.

Namen, 13 september 2001.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2001/36151]

Ruimtelijke ordening. — Plannen van aanleg

GEEL : BPA « Wijdbosch ». — Bij besluit van 26 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening :

— is goedgekeurd het bijgaand wijzigingsplan, bestaande uit een plan bestaande toestand, een plan juridische toestand, een bestemmingsplan, stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan tot wijziging van het bij koninklijk besluit van 14 maart 1969 goedgekeurd bijzonder plan van aanleg « Wijdbosch » genaamd, van de stad Geel;

— is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de onroerende goederen aangegeven op het onteigeningsplan;

— is aan de stad Geel machtiging tot onteigenen verleend.

HALEN : BPA « Weypenberg ». — Bij besluit van 26 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening :

— is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Weypenberg » genaamd, van de gemeente Halen, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan;

— is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de percelen, aangeduid op het onteigeningsplan;

— is aan de gemeente Halen machtiging tot onteigenen verleend.

IZEGEM : RUP « Rhodesgoed ». — Bij besluit van 12 september 2001 heeft de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Rhodesgoed », goedgekeurd van de gemeente Izegem, bestaande uit een grafisch plan, de erbij horende stedenbouwkundige voorschriften, een weergave van de feitelijke en juridische toestand, de relatie met het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan en het Ruimtelijk Structuurplan Vlaanderen en een opgave van de voorschriften die strijdig zijn met het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan en die worden opgeheven.

LENNIK : BPA « Kasteel de Neufcour ». — Bij besluit van 26 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening :

— is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg SKL3 « Kasteel de Neufcour » genaamd van de gemeente Lennik, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan;

— is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de percelen, aangegeven op het onteigeningsplan;

— is aan de Regie der gebouwen en aan de afdeling bos en groen van het Ministerie van de Vlaamse gemeenschap machtiging tot onteigenen verleend.

OOSTKAMP : BPA « Brugsestraat ». — Bij besluit van 25 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Brugsestraat » genaamd, van de gemeente Oostkamp, tot wijziging van het bij ministerieel besluit van 7 juni 1993 goedgekeurde bijzonder plan van aanleg « Brugsestraat », bestaande uit een plan van de bestaande toestand en uit een bestemmingsplan met bijbehorende afzonderlijk gebundelde stedenbouwkundige voorschriften.

SPIERE-HELKIJN : BPA « Zonevreemde bedrijven ». — Bij besluit van 25 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Zonevreemde bedrijven » genaamd, van de gemeente Spiere-Helkijn, bestaande uit vijf deelplannen van de bestaande toestand en vijf bestemmingsplannen met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften, met uitsluiting van de met een blauwe rand omzoomde plandelen en de met een blauwe rand omzoomde tekst van de stedenbouwkundige voorschriften.

WAREGEM : BPA nr. 10d « Nieuwhuizenwijk ». — Bij besluit van 25 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg 10d « Nieuwhuizenwijk » van de stad Waregem, tot wijziging van het bij koninklijke besluiten van 18 december 1961, 22 november 1962 en 26 september 1972 en ministerieel besluit van 6 december 1983 goedgekeurd en gewijzigd bijzonder plan van aanleg nr. 10 « Nieuwhuizenwijk », bestaande uit een plan van de bestaande toestand en uit het bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

[C – 2001/36166]

Erkenningen van laboratoria voor de uitvoering van wateranalyses

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 13 september 2001 wordt voor een termijn van vijf jaar de hierna vermelde laboratoria erkend in het Vlaamse gewest voor het uitvoeren van de analysepakketten zoals bepaald in artikel 3, 2° van het besluit van de Vlaamse regering van 29 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van laboratoria voor wateranalyse :

- het laboratorium van de Vlaamse Milieumaatschappij, Zandvoordestraat 375, te 8400 Oostende :
c; d.1.; d.2.; e.1. met uitzondering van oliegehalte.
- het laboratorium van de Vlaamse Milieumaatschappij, Krijgslaan 281, S2, te 90000 Gent :
d.1.; d.2.; e.1. uitsluitend voor oliegehalte; h.1.1.

[C – 2001/36112]

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaringen van openbaar nut

ERPE-MERE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 17 augustus 2001 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20143 A

1) Geografische omschrijving :

Erpe-Mere : Ratmolenstraat (deel A)

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Erpe-Mere

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 3; Sectie : B;

Percelen nrs. : 568/02, 1196, 1195, 1193 a, 1187 d, 1191 b, 1190 c, 1189 p, 563 c, 557 g, 574 en 485 a.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (Ratmolenstraat-deel A) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacquainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin
Dijkstraat, 8
2630 AARTSELAAR
— College van Burgemeester en Schepenen
van en te
9420 ERPE-MERE

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 septies en 32 octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

17 augustus 2001

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

GEEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 4 september 2001 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20996

1) Geografische omschrijving :

Geel : verbindingstriolering te Zammel

2) Kadastrale gegevens :

Stad : Geel

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 5; Sectie : N;

Percelen nrs. : 1087 m, 1088 c, 1088 d, 1089 a, 1092 a, 1093, 1094 b, 1095 b, 1095 a/2, 1096 a, 1070 d, 1067 g en 1144 s.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (verbindingstriolering) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

2440 GEEL

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 septies en 32 octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

4 september 2001

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

HASSELT. — Besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 4 september 2001 houdende hoogdringende onteigening ten algemenen nutte van onroerende goederen bestemd voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinstallatie

Nr. 20603R ONT

1) Geografische omschrijving :

Hasselt : renovatie RWZI Hasselt

2) Kadastrale gegevens :

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 13; Sectie : E;

Perceel nr. 79 d (1991 m²).

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinstallatie (renovatie RWZI) voor de behandeling van stedelijk afvalwater.

4) Bevoegde instantie :

De onmiddellijke onteigening zal gebeuren door het Vlaamse Gewest voor rekening van de N.V. Aquafin bij wie woonstkeuze gemaakt wordt.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

6) Wettelijke basis :

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte en de concessie voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978;

Overwegende dat de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1979 en de decreten van 23 december 1980, 5 april 1984, 28 juni 1985, 13 juli 1988, 20 december 1989, 12 december 1990, 21 december 1990, 25 juni 1992, 1 juli 1992, 18 december 1992, 15 december 1993, 22 december 1993, 6 juli 1994, 21 december 1994, 22 december 1995, 8 juli 1996 en 20 december 1996;

Gelet op het decreet van 13 april 1988 tot bepaling van de gevallen en de modaliteiten waarbij de Vlaamse regering kan overgaan tot onteigeningen ten algemene nutte inzake de gewestelijke aangelegenheden;

7) Datum + bevoegde minister

4 september 2001

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

KEERBEREGEN. — Besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 4 september 2001 houdende hoogdringende onteigening ten algemenen nutte van onroerende goederen bestemd voor de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur.

Nr. 20067 ONT

1) Geografische omschrijving :

Keerbergen : collector Raambeek fase 2

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Keerbergen

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : C;

Perceel : nr. 259.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private bebouwde gronden, die al dan niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

De onmiddellijke onteigening zal gebeuren door het Vlaamse Gewest voor rekening van de N.V. Aquafin bij wie woonstkeuze gemaakt wordt.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

6) Wettelijke basis :

Gelet op de wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemene nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, inzonderheid artikel 5, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978.

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1979 en de decreten van 23 december 1980, 5 april 1984, 28 juni 1985, 13 juli 1988, 20 december 1989, 12 december 1990, 21 december 1990, 25 juni 1992, 1 juli 1992, 18 december 1992, 15 december 1993, 22 december 1993, 6 juli 1994, 21 december 1994, 22 december 1995, 8 juli 1996 en 20 december 1996.

Gelet op het decreet van 13 april 1988 tot bepaling van de gevallen en de modaliteiten waarbij de Vlaamse regering kan overgaan tot onteigeningen ten algemene nutte inzake de gewestelijke aangelegenheden.

7) Datum + bevoegde minister

4 september 2001

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

KNESSELARE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 4 september 2001 wordt de oprichting van rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20429

1) Geografische omschrijving :

Knesselare : PS + PL Eekloseweg

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Knesselare

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : A;

Percelen nrs. : 728 b, 730 c, 840 a en 841 a.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (PS + PL) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

- 5) Plannen ter inzage bij :
 — MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer
 Afdeling Water
 Cel Milieu-investeringen
 Alhambra
 Emile Jacqmainlaan 20, bus 5
 1000 BRUSSEL
 — N.V. Aquafin
 Dijkstraat, 8
 2630 AARTSELAAR
 — College van Burgemeester en Schepenen
 van en te
 9910 KNESSELARE
- 6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32 septies en 32 octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

- 7) Datum + bevoegde minister

4 september 2001

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

- 8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

[C – 2001/36142]

Administratie Ruimtelijke Ordening. — Plannen van aanleg

BOOM. — Bij besluit van 20 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd,

het bijgaand wijzigingsplan, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en stedenbouwkundige voorschriften tot gedeeltelijke wijziging van het bij ministerieel besluit van 28 juni 1999 goedgekeurd bijzonder plan van aanleg, «Hoek» genaamd, van de gemeente Boom.

BREE. — Bij besluit van 24 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening :

— wordt ingetrokken het ministerieel besluit van 30 mei 2001 houdende gedeeltelijke goedkeuring van het bijzonder plan van aanleg «Graevenveld», van de stad Bree;

— is goedgekeurd, met uitsluiting van het blauw omrande deel in de stedenbouwkundige voorschriften, zijnde het artikel 6, het bijzonder plan van aanleg «Graevenveld» van de stad Bree, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften en een onteigeningsplan;

— is verklaard dat het algemeen nut de onteigening vordert van de onroerende goederen, aangegeven op het onteigeningsplan;

— is aan de stad Bree machtiging tot onteigenen verleend.

IEPER. — Bij besluit van 20 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,

is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg «Witte Huis» van de stad Ieper, tot gedeeltelijke wijziging van het bij koninklijk besluit van 18 oktober 1977 goedgekeurd gelijknamige bijzonder plan van aanleg, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en uit het bestemmingsplan met bijbehorende afzonderlijk gebundelde stedenbouwkundige voorschriften.

KAMPENHOUT. — Bij besluit van 20 september 2001 van de Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media :

— is goedgekeurd het bijgaand rooilijnplan van een gedeelte van de buurtweg nr. 10 Oude Haestraat genaamd, van de gemeente Kampenhout;

— wordt onthouden van goedkeuring het bijgaand onteigeningsplan van een gedeelte van de buurtweg nr. 10, Oude Haestraat genaamd, van de gemeente Kampenhout.

KOEKELARE. — Bij besluit van 20 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd,

het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Lange Max » van de gemeente Koekelare, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en uit het bestemmingsplan met bijbehorende afzonderlijk gebundelde stedenbouwkundige voorschriften.

MALLE. — Bij besluit van 20 september 2001 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,

— is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Trappisten » genaamd, van de gemeente Malle, bestaande uit een plan bestaande toestand en een bestemmingsplan met stedenbouwkundige voorschriften.

[C – 2001/36176]

Uitspraken in beroep grondwaterwinningen categorie B

MOL. — Bij besluit van 21 september 2001 van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw werd uitspraak gedaan over het beroep dat door de heer M.J.M. Huybrechts uit Reusel (NL.) werd ingediend, tegen het besluit van de bestendige deputatie van de provincie Antwerpen van 1 maart 2001, waarbij een vergunning werd geweigerd voor het exploiteren van een grondwaterwinning van categorie B, die bestaat uit een put van 35 meter diep, gelegen in het vogelrichtlijngebied nr. 16 in Mol, Smelen.

De vergunning werd ook in beroep geweigerd.

MOL. — Bij besluit van 24 september 2001 van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw werd uitspraak gedaan over het beroep dat door de heer M.J.M. Huybrechts uit Reusel (NL.) werd ingediend, tegen het besluit van de bestendige deputatie van de provincie Antwerpen van 8 maart 2001, waarbij een vergunning werd geweigerd voor het exploiteren van een grondwaterwinning van categorie B, die bestaat uit een put van 35 meter diep, gelegen in het vogelrichtlijngebied nr. 16 in Mol, De Wurft.

De vergunning werd ook in beroep geweigerd.

MOL. — Bij besluit van 24 september 2001 van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw werd uitspraak gedaan over het beroep dat door de heer Jos Van Sambeek uit Reusel (NL.) werd ingediend, tegen het besluit van de bestendige deputatie van de provincie Antwerpen van 1 maart 2001, waarbij een vergunning werd geweigerd voor het exploiteren van een grondwaterwinning van categorie B, die bestaat uit een put van 42 meter diep, gelegen in het vogelrichtlijngebied nr. 16 in Mol, De 7 Heerlijkheden. De vergunning werd ook in beroep geweigerd.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2001/29453]

Mises à la retraite

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 juin 2001, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} octobre 2001 à M. Léon Busson, Directeur.

A partir de cette date, l'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2001/29453]

Inrustellingen

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 juni 2001 wordt op 1 oktober 2001 eervol ontslag uit zijn ambt toegekend aan de heer Léon Busson, Directeur.

Vanaf deze datum mag betrokkene zijn rechten op een rustpensioen doen gelden en de eretitel van zijn ambt voeren.

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 août 2001, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} août 2001 à Mme Marie-France Willaumez, Première attachée au Patrimoine culturel.

A partir de cette date, l'intéressée est autorisée à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 augustus 2001, wordt op 1 augustus 2001 eervol ontslag uit haar ambt verleend aan Mevr. Marie-France Willaumez, eerste attaché bij het Cultureel Patrimonium.

Vanaf die datum wordt de betrokkene ertoe gemachtigd haar rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van haar ambt te voeren.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

ARBITRAGEHOF

[C – 2001/21496]

Uittreksel uit arrest nr. 86/2001 van 21 juni 2001

Rolnummer 1918

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 14 (zoals van kracht op 5 oktober 1991) van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters H. Boel en M. Melchior, de rechters L. François, P. Martens, A. Arts en E. De Groot, en, overeenkomstig artikel 60bis van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, emeritus rechter E. Cereuxe, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter H. Boel,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest van 15 maart 2000 in zake de Onderlinge Maatschappij der Openbare Besturen (OMOB) en het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Antwerpen tegen H. Wijnants, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 23 maart 2000, heeft het Hof van Beroep te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 14 van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, zoals dit artikel van kracht was op datum van 5 oktober 1991, het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel en het niet-discriminatiebeginsel, zoals vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, ingeval een personeelslid van een in artikel 1 van voornoemde wet bedoelde rechtspersoon of instelling het slachtoffer is van een verkeersongeval, dat onopzettelijk veroorzaakt is door die rechtspersoon of die instelling of leden van het personeel ervan, door wat betreft het recht voor de getroffene of zijn rechthebbenden tot het instellen van een vordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid een onderscheid te maken tussen de getroffene of zijn rechthebbenden van een arbeidsongeval en de getroffene of zijn rechthebbenden van een ongeval naar of van het werk en door louter op basis van die kwalificatie aan de getroffene of zijn rechthebbenden dat vorderingsrecht en derhalve de mogelijkheid tot een volledige schadevergoeding toe te kennen indien het arbeidsongeval een ongeval naar of van het werk uitmaakt, terwijl indien het arbeidsongeval zich niet voordeed op de weg naar of van het werk zulk recht en zulke mogelijkheid voor de getroffene of zijn rechthebbende worden uitgesloten ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op de verenigbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van artikel 14 van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1967), zoals het is gewijzigd bij artikel 8 van de wet van 13 juli 1973, en zoals het van kracht was op 5 oktober 1991. Dat artikel luidde :

« Art. 14. § 1. Ongeacht de uit deze wet voortvloeiende rechten blijft de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid mogelijk voor de getroffene of zijn rechthebbenden :

1° tegen de personeelsleden die het arbeidsongeval of de beroepsziekte opzettelijk hebben veroorzaakt;

2° tegen de in artikel 1 bedoelde rechtspersonen of instellingen voor zover het arbeidsongeval of de beroepsziekte aan de goederen van de getroffene schade heeft veroorzaakt;

3° tegen de personen, behalve de in artikel 1 bedoelde rechtspersonen of instellingen en de leden van hun personeel, die voor het ongeval aansprakelijk zijn;

4° tegen de in artikel 1 bedoelde rechtspersonen of instellingen tot wier personeel de getroffene behoort of tegen de andere leden van dat personeel wanneer het ongeval zich op de weg naar en van het werk heeft voorgedaan.

§ 2. Onverminderd de bepalingen van § 1, zijn de in artikel 1 bedoelde personen of instellingen verplicht de vergoedingen of renten die voortvloeien uit deze wet uit te betalen.

De volgens het gemeen recht toegekende schadevergoeding kan evenwel niet samengevoegd worden met de krachtens deze wet toegekende vergoedingen.

§ 3. Toepassing van het bepaalde in deze wet brengt van rechtswege mede dat de hierboven bedoelde rechtspersonen of instellingen die de last van de rente dragen, in alle rechten, vorderingen en rechtsmiddelen treden welke de getroffene of zijn rechthebbenden, overeenkomstig § 1 mochten kunnen doen gelden tegen de persoon die verantwoordelijk is voor het arbeidsongeval of de beroepsziekte en zulks tot het bedrag van de renten en vergoedingen door deze wet bepaald en van het bedrag gelijk aan het kapitaal dat die renten vertegenwoordigt.

Bovendien treden de hierboven bedoelde rechtspersonen of instellingen die de last van de bezoldiging dragen van rechtswege in alle rechten, vorderingen en rechtsmiddelen die de getroffene overeenkomstig § 1 mocht kunnen doen gelden tegen de persoon die verantwoordelijk is voor het arbeidsongeval of de beroepsziekte tot het bedrag van de bezoldiging uitgekeerd gedurende de periode van tijdelijke ongeschiktheid.

Wat de in artikel 1, 5° en 6°, van deze wet bedoelde personeelsleden betreft, treedt de Gemeenschap van rechtswege in hun plaats tot beloop van het bedrag van de weddetoelage die gedurende de periode van tijdelijke ongeschiktheid ten gunste van de getroffen en wordt uitgekeerd. »

Uit de feiten van het geding en de motivering van de verwijzende rechter blijkt dat de vraag beperkt is tot artikel 14, § 1, van de wet van 3 juli 1967. Het Hof beperkt dan ook zijn onderzoek tot die bepaling.

B.1.2. Artikel 2 van de voormelde wet van 3 juli 1967, zoals gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 13 juli 1973 definieert het arbeidsongeval als volgt :

« Onder arbeidsongeval wordt verstaan het ongeval dat zich tijdens en door de uitoefening van het ambt heeft voorgedaan en dat een letsel veroorzaakt.

Het ongeval overkomen tijdens de uitoefening van het ambt wordt, behoudens tegenbewijs, geacht door de uitoefening van het ambt te zijn overkomen. »

Het derde lid van hetzelfde artikel voegt daaraan toe :

« Worden eveneens beschouwd als arbeidsongevallen :

1° het ongeval overkomen op de weg naar en van het werk dat aan de vereisten voldoet om dit karakter te hebben in de zin van artikel 8 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

[...]. »

B.2. Artikel 14 van de voormelde wet van 3 juli 1967 voert in paragraaf 1 ervan, ten aanzien van de personen die het slachtoffer zijn van een verkeersongeval dat onopzettelijk is veroorzaakt door publiekrechtelijke rechtspersonen of instellingen bedoeld in artikel 1 van de bovenvermelde wet zoals dit van toepassing was op 5 oktober 1991 en die op de bij die wet gegarandeerde schadeloosstelling aanspraak kunnen maken, een verschil in behandeling in tussen de slachtoffers van een arbeidsongeval en de slachtoffers van een ongeval op de weg naar en van het werk, in zoverre enkel slachtoffers van die laatste categorie, naast de vorderingen die gebaseerd zijn op de rechten die voortvloeien uit de voormelde wet, bij de rechtbank een aansprakelijkheidsvordering kunnen instellen tegen de bovenvermelde publiekrechtelijke rechtspersonen of instellingen.

B.3. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.4.1. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat de wet van 3 juli 1967 werd aangenomen om personeelsleden in overheidsdienst « te verzekeren tegen de gevolgen van de ongevallen op de weg of de plaats van het werk en de beroepsziekten. Het nagestreefde doel bestaat erin hun een stelsel te bezorgen dat kan vergeleken worden met het stelsel dat reeds toegepast wordt in de privé-sector. » Nochtans « oordeelde [de Regering] het noch mogelijk noch wenselijk de personeelsleden van de overheidsdiensten te onderwerpen aan dezelfde bepalingen als de arbeiders en de bedienden uit de privé-sector. Het statuut der ambtenaren bevat particulariteiten waarmee rekening dient gehouden en die in zekere gevallen, het aanvaarden van eigen regelen rechtvaardigen » (*Parl. St.*, Kamer, 1964-1965, nr. 1023/1, pp. 3 en 4; *Parl. St.*, Senaat, 1966-1967, nr. 242, pp. 2-3). Ook al « [is er] van een eenvoudige uitbreiding van het stelsel van de privé-sector tot de openbare sector [...] dus geenszins sprake » (*Parl. St.*, Kamer, 1966-1967, nr. 339, Verslag, p. 2), toch moet worden opgemerkt dat wat betreft de definiëring van de begrippen arbeidsongeval, ongeval op de weg naar en van het werk en beroepsziekte, het « parallelisme met de privé-sector [...] daarbij volledig [wordt] doorgetrokken » (*ibid.*, p. 5).

Ook artikel 14, § 1, van de wet van 3 juli 1967 werd gesteld naar het voorbeeld van artikel 19 van de wet betreffende de arbeidsongevallen zoals die was gewijzigd bij de wet van 11 juni 1964. Deze laatste wet heeft in de privé-sector het onderscheid van behandeling tussen een arbeidsongeval en een ongeval op de weg naar en van het werk ingevoerd. De wetgever oordeelde het van de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek afwijkende stelsel van forfaitaire schadeloosstelling geldend voor eigenlijke arbeidsongevallen niet langer te moeten handhaven voor ongevallen op de weg naar en van het werk en heeft ten voordele van de slachtoffers van dergelijke ongevallen een gemengd stelsel ingevoerd waardoor de slachtoffers en hun rechthebbenden, enerzijds, hun aanspraak op de forfaitaire vergoeding, die als een minimumuitkering zou gelden, behouden zonder dat hun de bewijslast werd opgelegd ten aanzien van de eventuele schuld van de persoon die het ongeval heeft veroorzaakt, en, anderzijds, een vergoeding kunnen verkrijgen voor de overige schade waarvan, volgens de regels van het gemeen recht, zou kunnen worden aangetoond dat zij veroorzaakt is door de schuld van een derde, zelfs zo deze laatste tot dezelfde onderneming behoort.

Artikel 19 van de wet betreffende de arbeidsongevallen zoals gewijzigd bij de wet van 11 juni 1964 is overgenomen in artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

Artikel 14 van de wet van 3 juli 1967 werd op zijn beurt vervangen door artikel 8 van de wet van 13 juli 1973 om de in artikel 46 van de wet van 10 april 1971 voorgeschreven grondregelen inzake de burgerlijke aansprakelijkheid over te nemen en aan te passen aan de publieke sector (*Parl. St.*, Kamer, 1972-1973, nr. 468/1, p. 5).

B.4.2. Ofschoon vastbenoemde ambtenaren in overheidsdienst en werknemers in de privé-sector, inzake arbeidsongevallen, onderworpen zijn aan verschillende stelsels die aan eigen bijzondere kenmerken van die twee sectoren beantwoorden, moet voor het in B.2 beschreven verschil in behandeling rekening worden gehouden met het parallelisme tussen artikel 46 van de wet van 10 april 1973 en artikel 14, § 1, van de wet van 3 juli 1967, zodat wat geldt voor de ene bepaling ook geldt voor de andere.

B.5. Het door de wetgever ingevoerde onderscheid van behandeling tussen de slachtoffers van een arbeidsongeval en de slachtoffers van een ongeval op de weg naar en van het werk beantwoordt aan een wettige doelstelling, te weten de zorg om aan alle slachtoffers de in de wet van 3 juli 1967 bepaalde basisvoorziening te verzekeren en om, in die gevallen waarin het hem niet meer verantwoord lijkt om de in de wet voorgeschreven beperkingen te behouden, aan de slachtoffers een zo ruim mogelijke vergoeding te zien toekennen.

Door het onderscheid tussen beide categorieën van slachtoffers te baseren op de vaststelling dat er voor de twee soorten ongevallen een verschil bestaat ten aanzien van de moeilijkheid om het bewijs van de schade te leveren en om het oorzakelijk verband te bepalen tussen de schade en de schuld van een rechtspersoon of instelling bedoeld in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 en de leden van hun personeel, en dat ongevallen op de weg naar en van het werk zowel in aantal als in ernst waren toegenomen, heeft de wetgever een verschil van behandeling ingevoerd op grond van criteria die de invoering ervan objectief en redelijk verantwoorden.

Aldus heeft de wetgever een onderscheid in behandeling ingesteld dat de toets aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doorstaat.

B.6.1. Artikel 2 van de wet van 3 juli 1967, zoals gewijzigd door artikel 2 van de wet van 13 juli 1973, verwijst voor de definitie van het ongeval op de weg naar en van het werk naar artikel 8 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971. Uit de combinatie van de artikelen 7 en 8 van die wet heeft de rechtspraak een ander onderscheid afgeleid tussen de slachtoffers van een verkeersongeval : enerzijds, van een verkeersongeval dat zich voordoet terwijl het slachtoffer zich onder het gezag van de werkgever bevindt zodat het als een arbeidsongeval beschouwd wordt, met andere woorden, een ongeval dat zich voordoet tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst en, anderzijds, van een verkeersongeval dat geen arbeidsongeval is doordat het zich voordoet terwijl het slachtoffer niet onder het gezag van de werkgever staat. In het eerste geval kan het slachtoffer slechts aanspraak maken op de forfaitaire arbeidsongevallenvergoeding; in het tweede geval behoudt het daarenboven in voorkomend geval de gemeenrechtelijke vordering, zoals bepaald in artikel 46 van de arbeidsongevallenwet (zie onder meer Cass., 14 maart 1968, *Arr. Cass.*, 1968, pp. 932-934; Cass., 19 september 1972, *Arr. Cass.*, 1972, pp. 72-75; Cass., 28 januari 1975, *Arr. Cass.*, 1975, pp. 596-612).

Het bestaan van de gezagsverhouding wordt door de feitenrechter beoordeeld op grond van verschillende criteria die in hoofdzaak betrekking hebben op het al dan niet verplicht karakter van het georganiseerd vervoer van werknemers, tijdens hetwelk het ongeval zich voordoet, het al dan niet betalen van loon voor de duur van het traject en soms zelfs het al dan niet bereikt zijn van de plaats waar het werk wordt uitgevoerd.

Die rechtspraak geldt op gelijke wijze ten aanzien van arbeidsongevallen in de publieke sector.

B.6.2. Dat het slachtoffer al dan niet onder het gezag van de in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 bedoelde rechtspersoon of instelling stond, is een objectief criterium van onderscheid. Rekening houdend met het doel en de gevolgen van de in het geding zijnde wettelijke bepaling is dat criterium van onderscheid evenwel niet relevant. Het feit dat een personeelslid al dan niet onder het gezag van zijn in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 bedoelde rechtspersoon of instelling staat, beïnvloedt immers op geen enkele wijze het bestaan en de toename van het aantal verkeersongevallen die hadden verantwoord dat de wetgever afweek van het forfaitaire vergoedingsstelsel; dat feit vertoont geen verband met de ernst van de schade die uit dergelijke ongevallen voor de personeelsleden voortvloeit en heeft evenmin een weerslag op de moeilijkheid om het bewijs te leveren van het oorzakelijk verband tussen de schade en de schuld van de in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 bedoelde rechtspersoon of instelling en de leden van hun personeel.

Bijgevolg is, met betrekking tot de mogelijkheid om een gemeenrechtelijke vordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid in te stellen, het ingevoerde onderscheid tussen de slachtoffers van een door de in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 bedoelde rechtspersoon of instelling en de leden van hun personeel onopzettelijk veroorzaakt verkeersongeval, naargelang zij al dan niet onder het gezag van de werkgever staan, niet verantwoord.

B.7.1. Er moet evenwel rekening worden gehouden met het hiervoor uiteengezette parallelisme tussen de in het geding zijnde bepaling en artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971. De parlementaire voorbereiding van de wet van 11 juni 1964 lijkt niet te hebben uitgesloten dat de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid met toepassing van artikel 46 van de arbeidsongevallenwet, zou worden toegekend aan het slachtoffer van het door de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden onopzettelijk veroorzaakte verkeersongeval dat zich voordeed op het ogenblik dat het slachtoffer onder het gezag van de werkgever stond (*Parl. St.*, Kamer, 1962-1963, nr. 593/1, p. 2) zodat mag worden aangenomen dat de wetgever dezelfde bedoeling had inzake artikel 14 van de wet van 3 juli 1967 betreffende het slachtoffer van een door de in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 bedoelde rechtspersoon of instelling en de leden van hun personeel onopzettelijk veroorzaakt verkeersongeval.

B.7.2. Gelet op de vaststelling dat het probleem van de bewijslast zich niet anders aandient wanneer het verkeersongeval zich voordoet op een ogenblik dat het personeelslid, zij het zelfs onrechtstreeks, onder het gezag van de in artikel 1 van de wet van 3 juli 1967 bedoelde rechtspersoon of instelling staat, en rekening houdend met de ontwikkelingen van de arbeidsverhoudingen, die van personeelsleden een steeds grotere mobiliteit vereisen, valt onder het begrip « ongeval op de weg naar en van het werk », ook : ieder ongeval dat zich bij de uitvoering van de opdracht waartoe de werknemer middels een arbeidsovereenkomst is gehouden, op de openbare weg voordoet buiten de normale plaats van het werk en buiten de beroepsactiviteit van de werknemer (*Parl. St.*, Kamer, 1962-1963, nr. 593/1, p. 2).

In die interpretatie van artikel 46 van de arbeidsongevallenwet schendt het onderscheid tussen de slachtoffers van een arbeidsongeval en de slachtoffers van een ongeval op de weg naar en van het werk de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 14, § 1, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, zoals dit van kracht was op 5 oktober 1991, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het in die zin wordt uitgelegd dat het, volgens de gemeenrechtelijke regels inzake burgerlijke aansprakelijkheid, een volledige schadevergoeding weigert aan het personeelslid dat het slachtoffer is van een verkeersongeval dat onopzettelijk is veroorzaakt door de in artikel 1 van de voormelde wet bedoelde publiekrechtelijke rechtspersonen of instellingen en de leden van hun personeel, terwijl het slachtoffer onder het gezag van die rechtspersoon of instelling staat.

- Artikel 14, § 1, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, zoals dit van kracht was op 5 oktober 1991, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet indien het in die zin wordt uitgelegd dat het, volgens de gemeenrechtelijke regels inzake burgerlijke aansprakelijkheid, een volledige schadevergoeding toekent aan het personeelslid dat het slachtoffer is van een verkeersongeval dat onopzettelijk is veroorzaakt door de in artikel 1 van de voormelde wet bedoelde publiekrechtelijke rechtspersonen of instellingen en de leden van hun personeel, zelfs terwijl het slachtoffer onder het gezag van die rechtspersoon of instelling staat.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 juni 2001.

De griffier,
L. Potoms

De voorzitter,
H. Boel

COUR D'ARBITRAGE

[C – 2001/21496]

Extrait de l'arrêt n° 86/2001 du 21 juin 2001

Numéro du rôle : 1918

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 14 (tel qu'il était en vigueur le 5 octobre 1991) de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, posée par la Cour d'appel d'Anvers.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents H. Boel et M. Melchior, des juges L. François, P. Martens, A. Arts et E. De Groot, et conformément à l'article 60bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, du juge émérite E. Cerehxe, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président H. Boel,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 15 mars 2000 en cause de la Société mutuelle des administrations publiques (SMAP) et du centre public d'aide sociale d'Anvers contre H. Wijnants, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 23 mars 2000, la Cour d'appel d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 14 de la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, tel que cet article était en vigueur à la date du 5 octobre 1991, viole-t-il le principe constitutionnel d'égalité et le principe de non-discrimination contenus aux articles 10 et 11 de la Constitution, lorsqu'un membre du personnel d'une personne morale ou d'un organisme visés à l'article 1^{er} de la susdite loi est la victime d'un accident de roulage, qui est causé involontairement par cette personne morale ou cet organisme ou des membres de son personnel, en faisant une distinction, en ce qui concerne le droit pour la victime ou ses ayants droit d'intenter une action en matière de responsabilité civile, entre la victime ou ses ayants droit d'un accident du travail et la victime ou ses ayants droit d'un accident survenu sur le chemin du travail et en accordant ce droit d'action et, partant, la possibilité d'une réparation intégrale, sur la seule base de cette qualification, à la victime ou ses ayants droit, si l'accident du travail constitue un accident survenu sur le chemin du travail, alors que si l'accident du travail ne s'était pas produit sur le chemin du travail, ce droit et cette possibilité seraient exclus pour la victime ou ses ayants droit ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1.1. La question préjudicielle porte sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de l'article 14 de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public (*Moniteur belge* du 10 août 1967), tel qu'il a été modifié par l'article 8 de la loi du 13 juillet 1973 et tel qu'il était en vigueur à la date du 5 octobre 1991. Cet article s'énonçait comme suit :

« Art. 14. § 1^{er}. Indépendamment des droits découlant de la présente loi, une action en justice peut être intentée, conformément aux règles de la responsabilité civile, par la victime ou ses ayants droit :

1° contre les membres du personnel qui ont causé intentionnellement l'accident du travail ou la maladie professionnelle;

2° contre les personnes morales ou les établissements visés à l'article 1^{er}, dans la mesure où l'accident du travail ou la maladie professionnelle a causé des dommages aux biens de la victime;

3° contre les personnes, autres que les personnes morales ou les établissements visés à l'article 1^{er} ainsi que les membres de leur personnel, qui sont responsables de l'accident;

4° contre les personnes morales ou les établissements visés à l'article 1^{er} au personnel desquels la victime appartient ou contre les autres membres de ce personnel, lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail.

§ 2. Indépendamment des dispositions du § 1^{er}, les personnes ou les établissements visés à l'article 1^{er}, restent tenus du paiement des indemnités et rentes résultant de la présente loi.

Toutefois, la réparation en droit commun ne peut être cumulée avec les indemnités résultant de la présente loi.

§ 3. L'application des dispositions de la présente loi implique, de plein droit, subrogation au profit des personnes morales ou des établissements susvisés qui supportent la charge de la rente dans tous les droits, actions et moyens généralement quelconques que la victime ou ses ayants droit seraient en droit de faire valoir conformément au § 1^{er} contre la personne responsable de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle et ce, à concurrence du montant des rentes et des indemnités prévues par la présente loi et du montant égal au capital représentatif de ces rentes.

En outre, les personnes morales ou les établissements susvisés qui supportent la charge de la rémunération sont subrogés de plein droit dans tous les droits, actions et moyens généralement quelconques que la victime serait en droit de faire valoir conformément au § 1^{er} contre la personne responsable de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle jusqu'à concurrence de la rémunération payée pendant la période d'incapacité temporaire.

En ce qui concerne les membres du personnel visés à l'article 1^{er}, 5°, 6° de la présente loi, la Communauté est subrogée de plein droit jusqu'à concurrence de la subvention traitement payée en faveur de la victime pendant la période d'incapacité temporaire. »

Il ressort des faits de la cause et des motifs de l'arrêt de renvoi que la question est limitée à l'article 14, § 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967. La Cour limite dès lors son examen à cette disposition.

B.1.2. L'article 2 de la loi précitée du 3 juillet 1967, tel qu'il a été modifié par l'article 2 de la loi du 13 juillet 1973 définit l'accident du travail comme suit :

« On entend par accident du travail, l'accident survenu dans le cours et par le fait de l'exercice des fonctions et qui produit une lésion.

L'accident survenu dans le cours de l'exercice des fonctions est présumé, jusqu'à preuve du contraire survenu par le fait de l'exercice des fonctions. »

En son alinéa 3, le même article ajoute :

« Sont également considérés comme accidents du travail :

1° l'accident survenu sur le chemin du travail, qui réunit les conditions requises pour avoir ce caractère au sens de l'article 8 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

[...]. »

B.2. En son paragraphe 1^{er}, l'article 14 de la loi du 3 juillet 1967 précitée instaure, à l'égard des personnes qui sont victimes d'un accident de roulage causé involontairement par les personnes morales de droit public ou établissements visés à l'article 1^{er} de la loi susvisée, tel qu'il était en vigueur à la date du 5 octobre 1991, lesquelles peuvent prétendre à l'indemnisation garantie par cette loi, une différence de traitement entre les victimes d'un accident du travail et les victimes d'un accident survenu sur le chemin du travail, en ce que seule cette dernière catégorie de victimes peut intenter en justice, outre les actions fondées sur les droits découlant de la loi précitée, une action en responsabilité contre les personnes morales de droit public ou les établissements susvisés.

B.3. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.4.1. Il ressort des travaux préparatoires que la loi du 3 juillet 1967 a été adoptée « en vue d'assurer [le personnel des services publics] contre les conséquences des accidents sur le chemin ou sur le lieu du travail et des maladies professionnelles. L'objectif poursuivi est de leur donner le bénéfice d'un régime comparable à celui qui est déjà applicable dans le secteur privé. » Toutefois, « le Gouvernement n'a pas jugé possible ni souhaitable de soumettre les agents des services publics aux mêmes dispositions que les ouvriers et les employés du secteur privé. Le statut des fonctionnaires comporte des particularités dont il convient de tenir compte et qui justifient, dans certains cas, l'adoption de règles propres » (*Doc. parl.*, Chambre, 1964-1965, n° 1023/1, pp. 3 et 4; *Doc. parl.*, Sénat, 1966-1967, n° 242, pp. 2-3). Même s'il « n'est donc nullement question d'une extension pure et simple du régime du secteur privé au secteur public » (*Doc. parl.*, Chambre, 1966-1967, n° 339, Rapport, p. 2), on relèvera qu'en ce qui concerne la définition des notions d'accident du travail, d'accident survenu sur le chemin du travail et de maladie professionnelle, le « parallélisme avec le secteur privé s'y trouve réalisé complètement » (*ibid.*, p. 5).

L'article 14, § 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967 est conçu lui aussi à l'exemple de l'article 19 de la loi sur les accidents du travail tel que celui-ci avait été modifié par la loi du 11 juin 1964. Cette dernière loi a instauré, dans le secteur privé, la différence de traitement entre un accident du travail et un accident sur le chemin du travail. Le législateur a estimé ne pas devoir maintenir, pour les accidents survenus sur le chemin du travail, le régime d'indemnisation forfaitaire dérogatoire aux articles 1382 et suivants du Code civil applicable aux accidents du travail proprement dits et a instauré au bénéfice des victimes de tels accidents un régime mixte dans lequel les victimes et leurs ayants droit, d'une part, conservent le bénéfice de l'indemnisation forfaitaire qui constitue un minimum acquis, sans devoir prouver une faute éventuelle de l'auteur de l'accident, et, d'autre part, peuvent obtenir réparation pour le reste du dommage dont il pourrait être démontré, selon les règles du droit commun, qu'il a été causé par la faute d'un tiers, même si ce dernier appartient à la même entreprise.

L'article 19 de la loi sur les accidents du travail tel qu'il avait été modifié par la loi du 11 juin 1964 a été repris par l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

L'article 14 de la loi du 3 juillet 1967 a été remplacé à son tour par l'article 8 de la loi du 13 juillet 1973 en vue de reprendre, en les adaptant au secteur public, les règles fondamentales de la responsabilité civile prévues à l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 (*Doc. parl.*, Chambre, 1972-1973, n° 468/1, p. 5).

B.4.2. Bien que les agents statutaires des services publics et les travailleurs du secteur privé soient soumis, en matière d'accidents du travail, à des régimes distincts répondant aux caractéristiques particulières de ces deux secteurs, il y a lieu de tenir compte, pour la différence de traitement décrite au B.2, du parallélisme existant entre l'article 46 de la loi du 10 avril 1973 et l'article 14, § 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967, en sorte que ce qui vaut pour la première disposition vaut également pour l'autre.

B.5. La différence de traitement établie par le législateur entre les victimes d'un accident du travail et les victimes d'un accident survenu sur le chemin du travail répond à un objectif légitime, à savoir le souci de garantir à toutes les victimes l'indemnité de base fixée par la loi du 3 juillet 1967 et de leur offrir, dans les cas où il ne lui semble plus justifié de maintenir les restrictions prévues par la loi, une réparation aussi complète que possible du dommage.

En fondant la distinction entre les deux catégories de victimes sur la constatation que la difficulté diffère pour les deux sortes d'accident, d'apporter la preuve du dommage et d'établir le lien causal entre le dommage et la faute d'une personne morale ou d'un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967 et des membres de leur personnel, et que le nombre et la gravité des accidents sur le chemin du travail s'étaient accrus, le législateur a instauré une différence de traitement sur la base de critères qui la justifient objectivement et raisonnablement.

Le législateur a instauré de la sorte une différence de traitement qui n'est pas incompatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.6.1. L'article 2 de la loi du 3 juillet 1967, tel qu'il a été modifié par l'article 2 de la loi du 13 juillet 1973, fait référence, pour définir l'accident survenu sur le chemin du travail, à l'article 8 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail. La jurisprudence a déduit de la lecture conjointe des articles 7 et 8 de cette loi une autre distinction entre les victimes d'un accident de roulage : d'une part, les victimes d'un accident de roulage survenant alors que la victime se trouve sous l'autorité de l'employeur, en sorte que cet accident est considéré comme un accident du travail, c'est-à-dire un accident survenu pendant et par le fait de l'exécution du contrat de travail, et, d'autre part, les victimes d'un accident de roulage qui ne constitue pas un accident du travail parce qu'il survient alors que la victime ne se trouve pas sous l'autorité de l'employeur. Dans le premier cas, la victime ne peut prétendre qu'à l'indemnisation forfaitaire prévue pour les accidents du travail; dans le second cas, elle conserve en outre la faculté d'exercer le cas échéant l'action de droit commun, ainsi qu'il est indiqué à l'article 46 de la loi sur les accidents du travail (voy. notamment Cass., 14 mars 1968, *Pas.*, 1968, pp. 880-882; Cass., 19 septembre 1972, *Pas.*, 1973, I, pp. 67-69; Cass., 28 janvier 1975, *Pas.*, 1975, pp. 552-555).

L'existence d'un rapport d'autorité est appréciée par le juge du fond sur la base de différents critères. Ils portent principalement sur le caractère obligatoire ou non du transport organisé par l'employeur, au cours duquel l'accident se produit, sur le paiement ou non d'une rémunération pour la durée du trajet et parfois même sur le fait que le lieu où le travail s'effectue a été atteint ou non.

Cette jurisprudence vaut de la même manière pour les accidents du travail dans le secteur public.

B.6.2. Que la victime se trouve ou non sous l'autorité d'une personne morale ou d'un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967 constitue un critère de distinction objectif. Toutefois, compte tenu du but et des effets de la disposition législative en cause, ce critère de distinction n'est pas pertinent. En effet, la circonstance qu'un membre du personnel se trouve ou non sous l'autorité d'une personne morale ou d'un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967 n'influence en aucune manière l'existence et l'accroissement du nombre d'accidents de roulage qui avaient justifié que le législateur déroge au régime d'indemnisation forfaitaire; cette circonstance ne présente aucun lien avec la gravité du dommage qui résulte de ces accidents pour les membres du personnel et n'a pas davantage d'incidence sur la difficulté d'apporter la preuve du lien de causalité entre le dommage et la faute de la personne morale ou de l'établissement visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967 ou des membres de leur personnel.

Par conséquent, s'agissant de la possibilité d'intenter une action en responsabilité civile de droit commun, la distinction instaurée entre les victimes d'un accident de roulage causé involontairement par une personne morale ou un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967 ou par un membre de leur personnel, selon qu'elles se trouvent ou non sous l'autorité de l'employeur, n'est pas justifiée.

B.7.1. Il doit toutefois être tenu compte du parallélisme exposé plus haut entre la disposition en cause et l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail. Les travaux préparatoires de la loi du 11 juin 1964 ne semblent pas avoir exclu que l'action en responsabilité civile puisse être accordée, en application de l'article 46 de la loi sur les accidents du travail, à la victime d'un accident de roulage causé involontairement par l'employeur, ses mandataires ou préposés et survenu alors que la victime se trouvait sous l'autorité de l'employeur (*Doc. parl.*, Chambre, 1962-1963, n° 593/1, p. 2), de sorte qu'il peut être admis que le législateur poursuivait le même objectif avec l'article 14 de la loi du 3 juillet 1967, en ce qui concerne la victime d'un accident de roulage causé involontairement par une personne morale ou un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967 ou par les membres de leur personnel.

B.7.2. Puisque le problème de la charge de la preuve ne se présente pas différemment lorsque l'accident de roulage se produit alors que le membre du personnel se trouve, fût-ce même indirectement, sous l'autorité d'une personne morale ou d'un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi du 3 juillet 1967, et compte tenu de l'évolution des relations de travail qui exigent des membres du personnel une mobilité toujours plus grande, il est permis de comprendre dans la notion d'« accident sur le chemin du travail » : tout accident qui se produit lors de l'exécution d'une mission à laquelle le travailleur est tenu en vertu de son contrat de travail, sur la voie publique, en dehors des lieux normaux de travail et en dehors de l'activité professionnelle du travailleur (*Doc. parl.*, Chambre, 1962-1963, n° 593/1, p. 2).

Dans cette interprétation de l'article 46 de la loi sur les accidents du travail, la distinction entre les victimes d'un accident du travail et les victimes d'un accident survenu sur le chemin du travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 14, § 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, tel que cet article était en vigueur à la date du 5 octobre 1991, viole les articles 10 et 11 de la Constitution s'il est interprété comme refusant une réparation intégrale de son préjudice, selon les règles du droit commun relatives à la responsabilité civile, au membre du personnel victime d'un accident de roulage causé involontairement par une personne morale ou un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi précitée ou par un membre de leur personnel, alors que la victime se trouve sous l'autorité de cette personne morale ou de cet établissement.

- L'article 14, § 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, tel que cet article était en vigueur à la date du 5 octobre 1991, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution s'il est interprété comme accordant une réparation intégrale de son préjudice, selon les règles du droit commun relatives à la responsabilité civile, au membre du personnel victime d'un accident de roulage causé involontairement par une personne morale ou un établissement visés à l'article 1^{er} de la loi précitée ou par un membre de leur personnel, même lorsque la victime se trouve sous l'autorité de cette personne morale ou de cet établissement.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 juin 2001.

Le greffier,

L. Potoms

Le président,

H. Boel

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

[C – 2001/21496]

Auszug aus dem Urteil Nr. 86/2001 vom 21. Juni 2001

Geschäftsverzeichnisnummer 1918

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 14 (in der am 5. Oktober 1991 geltenden Fassung) des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, gestellt vom Appellationshof Antwerpen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden H. Boel und M. Melchior, den Richtern L. François, P. Martens, A. Arts und E. De Groot, und dem emeritierten Richter E. Cerexhe gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden H. Boel,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 15. März 2000 in Sachen der «Onderlinge Maatschappij der Openbare Besturen» (OMOB) und des Öffentlichen Sozialhilfezentrums Antwerpen gegen H. Wijnants, dessen Ausfertigung am 23. März 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, in der am 5. Oktober 1991 geltenden Fassung, gegen den verfassungsmäßigen Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, der in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankert ist, falls ein Personalmitglied einer Rechtsperson oder Einrichtung, auf die sich Artikel 1 des vorgenannten Gesetzes bezieht, Opfer eines Verkehrsunfalls ist, der unabsichtlich durch diese Rechtsperson bzw. Einrichtung oder durch deren Personalmitglieder verursacht wurde, indem hinsichtlich des Rechts des Opfers oder seiner Anspruchsberechtigten, Haftungsklage zu erheben, zwischen dem Opfer eines Arbeitsunfalls bzw. seinen Anspruchsberechtigten und dem Opfer eines Wegeunfalls bzw. seinen Anspruchsberechtigten unterschieden wird und nur aufgrund dieser Qualifizierung dem Opfer bzw. dessen Anspruchsberechtigten dieses Klagerecht und somit die Möglichkeit, eine vollständige Entschädigung zu erhalten, eingeräumt wird, wenn es sich beim Arbeitsunfall um einen Wegeunfall handelt, während in dem Fall, wo der Arbeitsunfall sich nicht auf dem Weg von oder zu der Arbeitsstelle ereignet hat, dieses Recht und diese Möglichkeit für das Opfer bzw. für dessen Anspruchsberechtigte ausgeschlossen sind?»

(...)

IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf die Vereinbarkeit von Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor (*Belgisches Staatsblatt* vom 10. August 1967) in seiner durch Artikel 8 des Gesetzes vom 13. Juli 1973 abgeänderten und am 5. Oktober 1991 geltenden Fassung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung. Dieser Artikel 14 lautete folgendermaßen:

«Art. 14. § 1. Ungeachtet der aus diesem Gesetz sich ergebenden Rechte bleibt die Klage hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung für den Betroffenen oder seine Rechtsnachfolger möglich:

1. gegen die Personalmitglieder, die den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit absichtlich herbeigeführt haben;
2. gegen die Rechtspersonen oder die Einrichtungen, auf die sich Artikel 1 bezieht, insofern der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit am Eigentum des Betroffenen Schaden verursacht hat;
3. gegen die Personen - außer den in Artikel 1 genannten Rechtspersonen oder Einrichtungen und den Mitgliedern ihres Personals -, die für den Unfall haftbar sind;
4. gegen die in Artikel 1 genannten Rechtspersonen oder Einrichtungen, zu deren Personal der Betroffene gehört, oder gegen die anderen Mitglieder dieses Personals, wenn der Unfall sich auf dem Arbeitsweg ereignet hat.

§ 2. Unbeschadet der Bestimmungen des Paragraphen 1 sind die in Artikel 1 genannten Personen oder Einrichtungen zur Zahlung der aus diesem Gesetz sich ergebenden Entschädigungen oder Renten verpflichtet.

Die aufgrund des gemeinen Rechts bewilligte Entschädigung kann jedoch nicht den kraft dieses Gesetzes bewilligten Entschädigungen hinzugefügt werden.

§ 3. Die Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes führt von Rechts wegen dazu, daß die obengenannten Rechtspersonen oder Einrichtungen, zu deren Lasten die Rente geht, in alle Rechte, Klagen und Rechtsmittel treten, die der Betroffene oder seine Anspruchsberechtigten gemäß § 1 gegen die für den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit verantwortliche Person geltend machen könnten, und zwar zu dem durch dieses Gesetz festgelegten Betrag der Renten und Entschädigungen und dem Betrag, der dem Kapital dieser Renten entspricht.

Außerdem treten die obengenannten Rechtspersonen oder Einrichtungen, zu deren Lasten die Entlohnung geht, von Rechts wegen in alle Rechte, Klagen und Rechtsmittel ein, die der Betroffene gemäß § 1 gegen die für den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit verantwortliche Person geltend machen könnte, und zwar zu dem Betrag der während des Zeitraums zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit gezahlten Entlohnung.

Hinsichtlich der in Artikel 1 Nr. 5 und Nr. 6 dieses Gesetzes genannten Personalmitglieder tritt die Gemeinschaft von Rechts wegen an ihre Stelle, und zwar zu dem Betrag des Gehaltszuschusses, der während des Zeitraums zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit zugunsten der Betroffenen gezahlt wird.»

Aus dem Sachverhalt und aus der Begründung des Verweisungsrichters geht hervor, daß sich die Frage auf Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 beschränkt. Folglich beschränkt der Hof seine Untersuchung auf diese Bestimmung.

B.1.2. Artikel 2 des o.a. Gesetzes vom 3. Juli 1967, in seiner durch Artikel 2 des Gesetzes vom 13. Juli 1973 geänderten Fassung, definiert den Arbeitsunfall wie folgt:

«Unter Arbeitsunfall versteht man den Unfall, der sich während und aufgrund der Ausübung des Amtes ereignet und eine Verletzung verursacht.

Der während der Ausübung des Amtes erlittene Unfall wird unter Vorbehalt des Gegenbeweises als aufgrund der Ausübung des Amtes erlitten angesehen.»

Absatz 3 desselben Artikels fügt dem hinzu:

«Als Arbeitsunfälle werden ebenfalls angesehen:

1. der Unfall, der sich auf dem Arbeitsweg ereignet hat und die Bedingungen erfüllt, um diese Beschaffenheit im Sinne von Artikel 8 des Arbeitsunfallgesetzes vom 10. April 1971 zu haben;

[...]».

B.2. Artikel 14 des obengenannten Gesetzes vom 3. Juli 1967 führt in seinem Paragraphen 1 hinsichtlich der Personen, die Opfer eines Verkehrsunfalls sind, der unabsichtlich durch öffentlich-rechtliche Rechtspersonen oder Einrichtungen im Sinne von Artikel 1 des obengenannten Gesetzes in der am 5. Oktober 1991 anwendbaren Fassung verursacht wurde, und denen die durch dieses Gesetz garantierte Entschädigung zusteht, einen Behandlungsunterschied ein zwischen den Opfern eines Arbeitsunfalls und den Opfern eines Arbeitswegunfalls, insoweit nur Opfer dieser letztgenannten Kategorie - zusätzlich zu den Klagen, die auf den aus dem obengenannten Gesetz sich ergebenden Rechten beruhen - beim Gericht gegen die obengenannten öffentlich-rechtlichen Rechtspersonen oder Einrichtungen eine Haftungsklage einreichen können.

B.3. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.4.1. Aus den Vorarbeiten wird ersichtlich, daß das Gesetz vom 3. Juli 1967 angenommen wurde, um Personalmitglieder des öffentlichen Dienstes «gegen die Folgen des Arbeitswegunfalls oder des Arbeitsunfalls und der Berufskrankheiten abzusichern. Das angestrebte Ziel besteht darin, ihnen ein System zur Verfügung zu stellen, das mit dem im Privatsektor schon gängigen System verglichen werden kann». Dennoch «hielt [die Regierung] es weder für möglich noch für wünschenswert, den Personalmitgliedern des öffentlichen Dienstes die gleichen Bestimmungen aufzuerlegen wie den Arbeitern und Angestellten des Privatsektors. Das Statut der Beamten enthält Besonderheiten, die berücksichtigt werden müssen und in bestimmten Fällen die Annahme eigener Regeln rechtfertigen» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1964-1965, Nr. 1023/1, SS. 3 und 4; *Parl. Dok.*, Senat, 1966-1967, Nr. 242, SS. 2-3). Selbst wenn «von einer einfachen Ausweitung des Systems des Privatsektors auf den öffentlichen Sektor somit absolut nicht die Rede [ist]» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1966-1967, Nr. 339, Bericht, S. 2), muß doch erwähnt werden, daß hinsichtlich der Definition der Begriffe Arbeitsunfall, Arbeitswegunfall und Berufskrankheit der «Parallelismus mit dem Privatsektor [...] dabei völlig verwirklicht [wird]» (ebenda S. 5).

Auch Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 wurde abgefaßt nach dem Vorbild von Artikel 19 des Arbeitsunfallgesetzes in der durch das Gesetz vom 11. Juni 1964 abgeänderten Fassung. Dieses letzte Gesetz hat im Privatsektor den Behandlungsunterschied zwischen einem Arbeitsunfall und einem Arbeitswegunfall eingeführt. Der Gesetzgeber war der Ansicht, das von den Artikeln 1382 und folgenden des Zivilgesetzbuches abweichende und für eigentliche Arbeitsunfälle geltende System der Pauschalentschädigung nicht länger für Arbeitswegunfälle aufrechterhalten zu müssen, und hat zugunsten der Opfer solcher Unfälle eine gemischte Regelung eingeführt, der zufolge die Opfer und ihre Anspruchsberechtigten einerseits ihren Anspruch auf eine als Mindestauszahlung geltende Pauschalentschädigung behalten, ohne daß ihnen die Beweislast hinsichtlich der eventuellen Schuld der Person, die den Unfall verursacht hat, auferlegt wird, und andererseits eine Entschädigung für den übrigen Schaden erhalten können, von dem den Regeln des gemeinen Rechts zufolge nachgewiesen werden könnte, daß er durch die Schuld eines Dritten verursacht wurde, selbst wenn letzterer demselben Unternehmen angehört.

Artikel 19 des Arbeitsunfallgesetzes in der durch das Gesetz vom 11. Juni 1964 abgeänderten Fassung ist in Artikel 46 des Arbeitsunfallgesetzes vom 10. April 1971 übernommen worden.

Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 wurde seinerseits durch Artikel 8 des Gesetzes vom 13. Juli 1973 ersetzt, um die in Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 vorgeschriebenen Grundregeln bezüglich der zivilrechtlichen Haftung zu übernehmen und dem öffentlichen Sektor anzupassen (*Parl. Dok.*, Kammer, 1972-1973, Nr. 468/1, S. 5).

B.4.2. Obgleich das statutarische Personal im öffentlichen Dienst und Arbeitnehmer im Privatsektor in bezug auf Arbeitsunfälle unterschiedlichen, den eigenen besonderen Charakteristika dieser zwei Sektoren entsprechenden Regelungen unterliegen, muß für den in B.2 dargelegten Behandlungsunterschied der Parallelismus zwischen Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1973 und Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 berücksichtigt werden, so daß für beide Bestimmungen das gleiche gilt.

B.5. Der vom Gesetzgeber eingeführte Behandlungsunterschied zwischen den Opfern eines Arbeitsunfalls und den Opfern eines Arbeitswegunfalls entspricht einer rechtmäßigen Zielsetzung, nämlich der Sorge, allen Opfern die im Gesetz vom 3. Juli 1967 vorgesehene Grundentschädigung zu gewährleisten und in den Fällen, in denen ihm die Aufrechterhaltung der gesetzlich vorgeschriebenen Beschränkungen nicht mehr gerechtfertigt zu sein scheint, den Opfern eine größtmögliche Entschädigung zukommen zu lassen.

Indem der Gesetzgeber den Unterschied zwischen beiden Kategorien von Opfern auf die Feststellung stützte, daß für die zwei Arten von Unfällen ein Unterschied besteht hinsichtlich der Schwierigkeit, den Schadensbeweis zu erbringen und den kausalen Zusammenhang zwischen dem Schaden und der Schuld einer Rechtsperson oder Einrichtung im Sinne von Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 und ihrer Personalmitglieder zu bestimmen, und daß Arbeitswegunfälle sowohl zahlenmäßig als auch dem Schweregrad nach zugenommen hatten, hat er einen Behandlungsunterschied aufgrund von Kriterien eingeführt, die diesen Unterschied objektiv und angemessen rechtfertigen.

Somit hat der Gesetzgeber einen Behandlungsunterschied eingeführt, der mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung nicht unvereinbar ist.

B.6.1. Artikel 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 in der durch Artikel 2 des Gesetzes vom 13. Juli 1973 abgeänderten Fassung verweist für die Definition des Arbeitswegunfalls auf Artikel 8 des Arbeitsunfallgesetzes vom 10. April 1971. Aus der Kombination der Artikel 7 und 8 dieses Gesetzes hat die Rechtsprechung einen anderen Unterschied zwischen den Opfern eines Verkehrsunfalls abgeleitet: einerseits als Opfer eines Verkehrsunfalls, der sich ereignet, während das Opfer sich unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers befindet, so daß er als Arbeitsunfall eingestuft wird, anders gesagt, ein Unfall, der sich während und aufgrund der Durchführung des Arbeitsvertrags ereignet, und andererseits als Opfer eines Verkehrsunfalls, der kein Arbeitsunfall ist, weil er sich ereignet, während das Opfer nicht unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers steht. Im ersten Fall kann das Opfer nur die Pauschalentschädigung beanspruchen; im zweiten Fall bleibt ihm überdies ggf. die gemeinrechtliche Klage, so wie festgelegt in Artikel 46 des Arbeitsunfallgesetzes (siehe u.a. Kass., 14. März 1968, *Pas.*, 1968, SS. 880-882; Kass., 19. September 1972, *Pas.*, 1973, SS. 67-69; Kass., 28. Januar 1975, *Pas.*, 1975, SS. 552-555).

Das Vorhandensein des Weisungsbefugnisverhältnisses wird vom Tatrichter aufgrund verschiedener Kriterien beurteilt, die sich hauptsächlich auf den obligatorischen oder nicht obligatorischen Charakter des organisierten Transports von Arbeitnehmern, bei dem sich der Unfall ereignet, auf das Bezahlen oder Nichtbezahlen von Lohn für die Dauer des Transports und manchmal selbst auf das Erreichen oder Nichterreichen des Arbeitsplatzes beziehen.

Diese Rechtsprechung gilt gleichermaßen für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor.

B.6.2. Daß das Opfer unter der Weisungsbefugnis der in Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 genannten Rechtsperson oder Einrichtung stand oder nicht, ist ein objektives Unterscheidungskriterium. Unter Berücksichtigung des Ziels und der Folgen der beanstandeten gesetzlichen Bestimmung ist dieses Unterscheidungskriterium allerdings nicht relevant. Die Tatsache, daß ein Personalmitglied unter der Weisungsbefugnis der in Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 genannten Rechtsperson oder Einrichtung steht oder nicht, beeinflußt nämlich in keiner Weise die Existenz und die Zunahme von Verkehrsunfällen, die ein Abweichen des Gesetzgebers von der Pauschalentschädigungsregelung gerechtfertigt hatten; aus dieser Tatsache ergibt sich kein Zusammenhang mit dem Ernst des Schadens, der aus derartigen Unfällen für die Personalmitglieder entsteht, und ebensowenig wirkt sie sich auf die Schwierigkeit aus, den kausalen Zusammenhang zwischen dem Schaden und der Schuld der in Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 genannten Rechtsperson oder Einrichtung und ihrer Personalmitglieder zu beweisen.

Folglich ist, unter Bezugnahme auf die Möglichkeit, eine gemeinrechtliche Klage hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung einzureichen, der eingeführte Unterschied zwischen den Opfern eines von der in Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 genannten Rechtsperson oder Einrichtung und ihren Personalmitgliedern unabsichtlich verursachten Unfalls, je nachdem, ob sie unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers stehen oder nicht, nicht gerechtfertigt.

B.7.1. Allerdings muß der oben dargelegte Parallelismus zwischen der beanstandeten Bestimmung und Artikel 46 des Arbeitsunfallgesetzes vom 10. April 1971 berücksichtigt werden. Die Vorarbeiten zum Gesetz vom 11. Juni 1964 scheinen nicht ausgeschlossen zu haben, daß die Klage hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung in Anwendung von Artikel 46 des Arbeitsunfallgesetzes dem Opfer des durch den Arbeitgeber, seine Bevollmächtigten oder Angestellten unabsichtlich verursachten Verkehrsunfalls, der sich ereignete, während das Opfer unter der Weisungsbefugnis des Arbeitgebers stand, eingeräumt wird (*Parl. Dok.*, Kammer, 1962-1963, Nr. 593/1, S. 2), so daß man davon ausgehen kann, daß der Gesetzgeber mit Artikel 14 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 bezüglich des Opfers eines durch eine in Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 genannte Rechtsperson oder Einrichtung und ihre Personalmitglieder unabsichtlich verursachten Verkehrsunfalls das gleiche Ziel anstrebte.

B.7.2. Angesichts der Feststellung, daß das Problem der Beweislast sich nicht anders stellt, wenn der Verkehrsunfall sich zu einem Zeitpunkt ereignet, an dem das Personalmitglied, und sei es nur indirekt, unter der Weisungsbefugnis der in Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 genannten Rechtsperson oder Einrichtung steht, und unter Berücksichtigung der Entwicklung der Arbeitsverhältnisse, die immer höhere Ansprüche an die Mobilität der Personalmitglieder stellen, fällt unter den Begriff «Arbeitswegunfall» auch jeder Unfall, der sich bei der Durchführung des vom Arbeitnehmer aufgrund eines Arbeitsvertrags zu erfüllenden Auftrags auf öffentlichen Straßen, außerhalb des üblichen Arbeitsplatzes und außerhalb des Rahmens der Berufstätigkeit des Arbeitnehmers ereignet (*Parl. Dok.*, Kammer, 1962-1963, Nr. 593/1, S. 2).

In dieser Interpretation des Artikels 46 des Arbeitsunfallgesetzes verstößt der Unterschied zwischen den Opfern eines Arbeitsunfalls und den Opfern eines Arbeitswegunfalls nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, in der am 5. Oktober 1991 geltenden Fassung, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß er, den gemeinrechtlichen Regeln für zivilrechtliche Haftung zufolge, dem Personalmitglied eine vollständige Entschädigung vorenthält, das Opfer eines durch die in Artikel 1 des obengenannten Gesetzes genannten öffentlich-rechtlichen Rechtspersonen oder Einrichtungen und ihre Personalmitglieder unabsichtlich verursachten Verkehrsunfalls ist, während das Opfer unter der Weisungsbefugnis dieser Rechtsperson oder Einrichtung steht.

- Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, in der am 5. Oktober 1991 geltenden Fassung, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß er, den gemeinrechtlichen Regeln für zivilrechtliche Haftung zufolge, dem Personalmitglied eine vollständige Entschädigung bewilligt, das Opfer eines durch die in Artikel 1 des obengenannten Gesetzes genannten öffentlich-rechtlichen Rechtspersonen oder Einrichtungen und ihre Personalmitglieder unabsichtlich verursachten Verkehrsunfalls ist, selbst wenn das Opfer unter der Weisungsbefugnis dieser Rechtsperson oder Einrichtung steht.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Juni 2001.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,

(gez.) H. Boel

ARBITRAGEHOF

[C – 2001/21497]

Uittreksel uit arrest nr. 87/2001 van 21 juni 2001

Rolnummer 1938

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters H. Boel en M. Melchior, de rechters L. François, P. Martens, A. Arts en E. De Groot, en, overeenkomstig artikel 60bis van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, emeritus rechter E. Cerexhe, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter H. Boel,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen

Bij arrest nr. 85.743 van 1 maart 2000 in zake L. Quartier tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 april 2000, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State de artikelen 10 en 11 van de Gecoördineerde Grondwet, op zichzelf genomen en samengelezen met de artikelen 13 en 160 van de Grondwet en artikel 6.1 van het E.V.R.M., doordat twee verschillende categorieën van personen, zijnde (1) de verzoekende partij die geen memorie indient, om reden dat hij geen belang meer heeft bij de zaak, dit wil zeggen, geen interesse meer in de zaak betoont, en (2) de verzoekende partij die geen memorie indient, om reden dat hij geen belang meer heeft bij de memorie, doordat hij, wegens afwezigheid van een antwoord van tegenpartij, niets meer toe te voegen heeft aan datgene wat reeds werd uiteengezet in het verzoekschrift, op gelijke wijze worden behandeld ?

2. Schendt artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State de artikelen 10 en 11 van de Gecoördineerde Grondwet, op zichzelf genomen en samengelezen met de artikelen 13 en 160 van de Grondwet en artikel 6.1 van het E.V.R.M., doordat een onderscheid in behandeling wordt ingevoerd tussen gelijke categorieën van personen, zijnde (1) de verzoekende partij die tijdig een louter formele memorie indient, stellende dat hij niets meer toe te voegen heeft aan zijn verzoekschrift, omdat de tegenpartij geen memorie van antwoord ingediend heeft, en zijn procesbelang alzo behoudt, en (2) de verzoekende partij die geen formele memorie indient, omwille van het feit dat de Belgische Staat geen memorie heeft ingediend, en zijn procesbelang alzo verliest ? »

(...)

IV. In rechte

(...)

B.1. Artikel 21, eerste en tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals ingevoegd bij wet van 17 oktober 1990 bepaalde :

« De termijnen waarbinnen de partijen hun memories, het administratief dossier of de door de afdeling administratie gevraagde stukken of inlichtingen moeten toesturen, worden bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vastgesteld.

Wanneer de verzoekende partij de termijnen voor het toesturen van de memories niet eerbiedigt, doet de afdeling, de partijen gehoord, zonder verwijl uitspraak op advies van het voor de betreffende zaak aangestelde lid van het auditoraat, waarbij het ontbreken van het vereiste belang wordt vastgesteld. »

B.2. De Raad van State stelt twee prejudiciële vragen betreffende de bestaanbaarheid van het tweede lid van artikel 21 met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 13 en 160 van de Grondwet en met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.3.1. De in het geding zijnde bepaling is bij artikel 1 van de wet van 17 oktober 1990 ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Zij maakt deel uit van een reeks maatregelen waarmee de wetgever beoogde de duur van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State te beperken en de ontstane achterstand weg te werken (*Parl. St.*, Senaat, 1989-1990, nr. 984-1, p. 1, en nr. 984-2, p. 2, en *Hand.*, Senaat, 12 juli 1990, pp. 2640 en volgende).

De parlementaire voorbereiding omtrent die bepaling preciseerde dat « het [...] de bedoeling [is] te verhelpen aan de al dan niet door sommige gedingvoerende partijen gewilde langdurigheid van de procedures die voor de Raad van State worden aangespannen. Het niet respecteren van de termijnen voor het toesturen van de memories zal van rechtswege geacht worden gelijk te staan met het niet meer doen blijken van het in artikel 19 vereiste belang » (*Parl. St.*, Senaat, 1989-1990, nr. 984-1, p. 3).

In het arrest nr. 48.624 van 13 juli 1994 kwam de Raad van State, na een analyse van de parlementaire voorbereiding en inzonderheid de vaststelling dat een amendement dat een meer soepele behandeling voorstelde werd verworpen (*Parl. St.*, Senaat, 1989-1990, nr. 984-5, en *Hand.*, Senaat, 12 juli 1990, pp. 2646, 2648, 2650 en 2651), tot de conclusie « dat de wetgever heeft gewild dat onder geen beding een excuus voor het niet of het niet tijdig insturen van een memorie aanvaard zou worden; door de door hem opgelegde sanctie te omschrijven als het 'ontbreken van het vereiste belang' heeft hij te kennen gegeven dat hij het indienen van een memorie zag als een formele blijk van gebleven belangstelling. Het geven van die formele blijk van gebleven belangstelling is uiteraard ook dan zinvol wanneer de verzoekende partij niets meent te moeten toevoegen aan haar verzoekschrift, bijvoorbeeld omdat de verwerende partij geen memorie van antwoord en zelfs geen administratief dossier heeft ingediend ».

B.3.2. Het indienen van een memorie binnen de gestelde termijn is aldus door artikel 21, tweede lid, tot een verplichting gemaakt voor de verzoekende partij, indien ze wil vermijden dat de afwezigheid van het vereiste belang zou worden « vastgesteld ».

Nu die verplichting uit de wet voortspuit, dienen de artikelen 7 en 8 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State ook zo te worden gelezen dat de griffier, bij gebrek aan tijdige neerlegging van het administratief dossier of van een memorie van antwoord, is gehouden de verzoekende partij hiervan in kennis te stellen, onder vermelding, conform artikel 14bis, § 2, van dat besluit, van artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt bovendien dat de wetgever de bedoeling had strenge gevolgen te verbinden aan het niet respecteren van de termijnen en dat hij ervan uitging dat de Raad van State, bij de kennisgevingen van de griffier, de verzoekende partij zou herinneren aan de wettelijke gevolgen van de afwezigheid of de laattijdigheid van antwoord (*Parl. St.*, Senaat, 1989-1990, nr. 984-1, pp. 4 en 43).

B.4.1. De eerste prejudiciële vraag noopt tot een toetsing van artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang met de artikelen 13 en 160 van de Grondwet en met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens in zoverre die bepaling « twee verschillende categorieën van personen, zijnde (1) de verzoekende partij die geen memorie indient, om reden dat hij geen belang meer heeft bij de zaak, dit wil zeggen, geen interesse meer in de zaak betoont, en (2) de verzoekende partij die geen memorie indient, om reden dat hij geen belang meer heeft bij de memorie, doordat hij, wegens afwezigheid van een antwoord van de tegenpartij, niets meer toe te voegen heeft aan datgene wat reeds werd uiteengezet in het verzoekschrift, op gelijke wijze » behandelt.

B.4.2. De tweede prejudiciële vraag noopt tot een toetsing van artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang met de artikelen 13 en 160 van de Grondwet en met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens in zoverre die bepaling « gelijke categorieën van personen, zijnde (1) de verzoekende partij die tijdig een louter formele memorie indient, stellende dat hij niets meer toe te voegen heeft aan zijn verzoekschrift, omdat de tegenpartij geen memorie van antwoord ingediend heeft, en zijn procesbelang alzo behoudt, en (2) de verzoekende partij die geen formele memorie indient, omwille van het feit dat de Belgische Staat geen memorie heeft ingediend, en zijn procesbelang alzo verliest » onderscheiden behandelt.

Ten aanzien van de beide prejudiciële vragen

B.5.1. Uit artikel 19 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State volgt dat de mogelijkheid om bij de Raad van State, afdeling administratie, de nietigverklaring van een administratieve rechtshandeling te vorderen voorbehouden is aan de personen die doen blijken van een belang. Ofschoon dat « belang » door de wet niet wordt omschreven en de wetgever aan de Raad van State de zorg heeft gelaten om dat begrip inhoud te geven (*Parl. St.*, Kamer, 1936-1937, nr. 211, p. 34, en nr. 299, p. 18) alsmede om te oordelen of de verzoekers die een zaak voor de Raad van State brengen, doen blijken van een belang bij hun beroep, blijkt dat van de verzoekers wordt verlangd dat zij hun medewerking verlenen aan de procesvoering bij de Raad van State en op blijvende wijze van hun belang laten blijken.

Artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State verplicht de verzoekende partijen ertoe de termijnen voor het toesturen van de memorie in acht te nemen en aldus te doen blijken van hun aanhoudend belang.

Met die verplichting om binnen de gestelde termijn een memorie in te dienen, waarvan de inhoud zich kan beperken tot de loutere bevestiging dat de verzoekende partij in haar vordering volhardt, legt de wetgever een vormvoorschrift op waaruit, in een vroeg stadium van de procedure, kan worden afgeleid of de verzoekende partij een blijvende belangstelling vertoont in de voortzetting van de rechtspleging.

B.5.2. Ten aanzien van de aldus beschouwde maatregel is er geen zodanig belangrijk verschil tussen de situaties van de verzoekende partijen naargelang zij al dan niet over een memorie van antwoord van de verwerende partij beschikken, dat dit voor de wetgever de verplichting zou meebrengen daarvoor in een onderscheiden behandeling te voorzien. De wetgever kan van iedere verzoekende partij verwachten dat zij haar medewerking verleent aan een snelle en efficiënte procesvoering voor de Raad van State, hetgeen impliceert dat iedere verzoeker de diverse stadia in de procedure nauwgezet opvolgt en op blijvende wijze uiting geeft van zijn belangstelling voor de voortzetting van de rechtspleging, ongeacht de houding van de verwerende partij in die rechtspleging. Vermits het uitblijven van een memorie van antwoord van de verwerende partij voor diverse interpretaties vatbaar is en ook bijvoorbeeld kan wijzen op het feit dat de bestuurshandeling ingetrokken is of geen voorwerp meer heeft, is de verplichting opgelegd aan de verzoekende partij om binnen de termijn een memorie in te dienen, ook wanneer de verwerende partij geen memorie van antwoord indient, zinnig aangezien het indienen ervan uiting geeft aan zijn volgehouden belang.

In tegenstelling tot wat de verzoekende partij in het bodemgeschil beweert, draagt de in het geding zijnde bepaling bij tot de beoogde inperking van de achterstand doordat zij voorkomt dat verder onderzoek wordt gewijd aan zaken waarin de verzoekende partij kan worden geacht geen interesse meer te hebben.

B.5.3. Uit het voorgaande volgt dat de identieke behandeling van verzoekende partijen die geen memorie hebben ingediend omdat ze geen interesse meer hebben voor de zaak en van verzoekende partijen die geen memorie hebben ingediend omdat ze niets toe te voegen hebben gelet op het feit dat de verweerder geen memorie heeft ingediend, naar redelijkheid is verantwoord.

B.6. De in artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State neergelegde procedureregels verhinderen geenszins dat de verzoekende partij, die bij gebreke aan tijdige reactie vanwege de verwerende partij haar vordering wenst te handhaven, effectief toegang behoudt tot de administratieve rechter. Het volstaat dat zij daartoe binnen de voorgeschreven termijn een memorie indient, waarin zij zich ertoe kan beperken mee te delen dat zij haar beroep handhaaft.

In de gevallen waarin artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens toepasselijk is op geschillen voor de Raad van State, kunnen de in artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State neergelegde procedureregels geenszins worden beschouwd als een door die bepaling verboden belemmering van de toegang tot de rechter, temeer daar de verzoekende partij door de griffier van de Raad van State uitdrukkelijk wordt gewezen op de gevolgen van het niet in acht nemen van die formaliteit.

B.7. De beide prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, op zichzelf genomen noch gelezen in samenhang met de artikelen 13 en 160 van de Grondwet en met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 juni 2001.

De griffier,

L. Potoms,

De voorzitter,

H. Boel,

COUR D'ARBITRAGE

[C – 2001/21497]

Extrait de l'arrêt n° 87/2001 du 21 juin 2001

Numéro du rôle : 1938

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, posées par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents H. Boel et M. Melchior, des juges L. François, P. Martens, A. Arts et E. De Groot, et, conformément à l'article 60bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, du juge émérite E. Cerehe, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président H. Boel,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par arrêt n° 85.743 du 1^{er} mars 2000 en cause de L. Quartier contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 avril 2000, le Conseil d'Etat a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée, pris isolément et en combinaison avec les articles 13 et 160 de la Constitution ainsi qu'avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce qu'il prévoit un traitement égal pour deux catégories différentes de personnes, à savoir (1) la partie requérante qui ne dépose pas de mémoire au motif qu'elle n'a plus intérêt à la cause, c'est-à-dire qu'elle ne manifeste plus son intérêt à la cause, et (2) la partie requérante qui ne dépose pas de mémoire au motif qu'elle ne justifie plus d'un intérêt au mémoire, dès lors qu'en raison de l'absence de réponse de la partie adverse, elle n'a plus rien à ajouter à ce qui a déjà été exposé dans la requête ?

2. L'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée, pris isolément et en combinaison avec les articles 13 et 160 de la Constitution ainsi qu'avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce qu'une différence de traitement est instaurée entre des catégories égales de personnes, à savoir (1) la partie requérante qui dépose dans les délais un mémoire purement formel, dans lequel elle déclare n'avoir plus rien à ajouter à sa requête, la partie adverse n'ayant déposé aucun mémoire en réponse, et qui conserve ainsi son intérêt à l'instance, et (2) la partie requérante qui ne dépose aucun mémoire formel au motif que l'Etat belge n'a déposé aucun mémoire et qui perd ainsi son intérêt à l'instance ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. L'article 21, alinéas 1^{er} et 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il a été inséré par la loi du 17 octobre 1990, disposait :

« Les délais dans lesquels les parties doivent transmettre leurs mémoires, leurs dossiers administratifs ou les documents ou renseignements demandés par la section d'administration sont fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Lorsque la partie requérante ne respecte pas les délais prévus pour l'envoi des mémoires, la section statue sans délai, les parties entendues, sur l'avis du membre de l'auditorat désigné en l'affaire, en constatant l'absence de l'intérêt requis. »

B.2. Le Conseil d'Etat pose deux questions préjudicielles concernant la compatibilité de l'alinéa 2 de l'article 21 avec les articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 13 et 160 de la Constitution et avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.3.1. La disposition en cause a été insérée dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat par l'article 1^{er} de la loi du 17 octobre 1990. Elle fait partie d'une série de mesures par lesquelles le législateur entendait réduire la durée de la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat et en résorber l'arriéré (*Doc. parl.*, Sénat, 1989-1990, n° 984-1, p. 1, et n° 984-2, p. 2, et *Ann.*, Sénat, 12 juillet 1990, pp. 2640 et s.).

Les travaux préparatoires de cette disposition précisait que « l'intention [...] est de remédier à la longueur voulue ou non par les parties en cause dans les recours introduits devant le Conseil d'Etat. Le non-respect des délais pour l'envoi des mémoires sera assimilé, d'office, à l'absence de justification de l'intérêt requis à l'article 19 » (*Doc. parl.*, Sénat, 1989-1990, n° 984-1, p. 3).

Dans l'arrêt n° 48.624 du 13 juillet 1994, le Conseil d'Etat, après une analyse des travaux préparatoires et en particulier après constatation du rejet d'un amendement prévoyant un traitement plus souple (*Doc. parl.*, Sénat, 1989-1990, n° 984-5, et *Ann.*, Sénat, 12 juillet 1990, pp. 2646, 2648, 2650 et 2651), a abouti à la conclusion que « le législateur a entendu qu'il ne soit, à aucune condition, accepté d'excuse pour la non-transmission ou la transmission tardive d'un mémoire; en définissant la sanction qu'il inflige comme ' l'absence de l'intérêt requis ', il a indiqué qu'il regardait le dépôt d'un mémoire comme la manifestation formelle de la persistance de l'intérêt. Par conséquent, il se justifie de même à l'évidence que la partie requérante marque ainsi formellement la persistance de son intérêt lorsqu'elle estime n'avoir rien à ajouter à sa requête, par exemple parce que la partie défenderesse n'a pas déposé de mémoire en réponse, voire de dossier administratif. »

B.3.2. L'article 21, alinéa 2, fait ainsi du dépôt d'un mémoire dans le délai prescrit une obligation pour la partie requérante si elle veut éviter que l'absence de l'intérêt requis soit « constatée ».

Dès lors que cette obligation résulte de la loi, les articles 7 et 8 de l'arrêt du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat doivent être lus en ce sens que le greffier, à défaut du dépôt du dossier administratif ou d'un mémoire en réponse dans le délai prescrit, est tenu d'en aviser la partie requérante en faisant mention, conformément à l'article 14bis, § 2, de cet arrêté, de l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

En outre, il ressort des travaux préparatoires que le législateur avait l'intention d'attacher des conséquences sévères au non-respect des délais et qu'il entendait que le Conseil d'Etat, dans les notifications du greffier, rappelle à la partie requérante les effets légaux de son absence de réponse ou de la tardiveté de celle-ci (*Doc. parl.*, Sénat, 1989-1990, n° 984-1, pp. 4 et 43).

B.4.1. La première question préjudicielle invite la Cour à contrôler l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, lus ou non en combinaison avec les articles 13 et 160 de la Constitution et avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme en tant que cette disposition « prévoit un traitement égal pour deux catégories différentes de personnes, à savoir (1) la partie requérante qui ne dépose pas de mémoire au motif qu'elle n'a plus intérêt à la cause, c'est-à-dire qu'elle ne manifeste plus son intérêt à la cause, et (2) la partie requérante qui ne dépose pas de mémoire au motif qu'elle ne justifie plus d'un intérêt au mémoire, dès lors qu'en raison de l'absence de réponse de la partie adverse, elle n'a plus rien à ajouter à ce qui a déjà été exposé dans la requête ».

B.4.2. La deuxième question préjudicielle invite la Cour à contrôler l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, pris isolément ou en combinaison avec les articles 13 et 160 de la Constitution ainsi qu'avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme « en ce qu'une différence de traitement est instaurée [par cette disposition] entre des catégories égales de personnes, à savoir (1) la partie requérante qui dépose dans les délais un mémoire purement formel, dans lequel elle déclare n'avoir plus rien à ajouter à sa requête, la partie adverse n'ayant déposé aucun mémoire en réponse, et qui conserve ainsi son intérêt à l'instance, et (2) la partie requérante qui ne dépose aucun mémoire formel au motif que l'Etat belge n'a déposé aucun mémoire et qui perd ainsi son intérêt à l'instance ».

Sur les deux questions préjudicielles réunies

B.5.1. Il ressort de l'article 19 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat que la possibilité de demander au Conseil d'Etat, section d'administration, l'annulation d'un acte administratif est réservée aux personnes qui justifient d'un intérêt. Bien que la loi ne définisse pas cet « intérêt » et que le législateur ait laissé au Conseil d'Etat le soin de préciser le contenu de cette notion (*Doc. parl.*, Chambre, 1936-1937, n° 211, p. 34, et n° 299, p. 18) ainsi que d'apprécier si les requérants qui saisissent le Conseil d'Etat justifient d'un intérêt à leur recours, il est demandé aux requérants qu'ils coopèrent au procès mené devant le Conseil d'Etat et qu'ils justifient de leur intérêt de façon permanente.

L'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat impose aux parties requérantes de respecter les délais fixés pour l'envoi du mémoire et de manifester ainsi la persistance de leur intérêt.

En obligeant la partie requérante à transmettre, dans le délai prescrit, un mémoire dont le contenu peut se limiter à la simple confirmation de ce qu'elle persiste dans sa requête, le législateur impose une exigence de forme qui peut permettre de savoir, dès le début de la procédure, si la partie requérante manifeste la persistance de son intérêt à poursuivre la procédure.

B.5.2. Dans cette conception de la mesure en cause, il n'existe pas, entre les situations des parties requérantes selon que la partie défenderesse leur a ou non adressé un mémoire en réponse, de différence à ce point importante que le législateur doive prévoir un traitement distinct. Le législateur peut attendre de toute partie requérante qu'elle coopère au déroulement rapide et efficace de la procédure devant le Conseil d'Etat, ce qui implique que tout requérant soit attentif aux diverses étapes de la procédure et manifeste la persistance de son intérêt à poursuivre la procédure, quel que soit le comportement de la partie défenderesse au cours de celle-ci. Etant donné que l'absence d'un mémoire en réponse de la partie défenderesse est susceptible de plusieurs interprétations, pouvant par exemple indiquer aussi que l'acte administratif a été rapporté ou n'a plus d'objet, le requérant est contraint d'introduire un mémoire dans les délais, même lorsque la partie défenderesse n'a pas déposé de mémoire en réponse, obligation qui a un sens, puisque l'introduction de ce mémoire exprime la persistance de l'intérêt du requérant à la poursuite de la procédure.

Contrairement à ce que soutient la partie requérante dans l'instance principale, la disposition en cause contribue à la résorption recherchée de l'arriéré, en ce qu'elle dispense de poursuivre l'examen d'affaires dans lesquelles la partie requérante peut être censée ne plus avoir d'intérêt.

B.5.3. Il résulte de ce qui précède que le traitement identique des parties requérantes qui n'ont pas introduit de mémoire parce qu'elles ne portent plus intérêt à la cause et des parties requérantes qui n'ont pas déposé de mémoire parce qu'elles n'ont rien à ajouter du fait que la partie défenderesse n'a pas déposé de mémoire, est raisonnablement justifié.

B.6. Les règles de procédure inscrites à l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat n'empêchent nullement que la partie requérante qui souhaite maintenir sa demande lorsque la partie défenderesse s'abstient de réagir dans les délais ait conservé un accès effectif au juge administratif. Il lui suffit d'introduire, dans le délai prescrit, un mémoire dans lequel elle peut se limiter à communiquer qu'elle maintient son recours.

Dans les cas où l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme est applicable aux litiges portés devant le Conseil d'Etat, les règles de procédure prévues à l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ne peuvent nullement être considérées comme une entrave à l'accès au juge prohibée par cette disposition, d'autant que la partie requérante est explicitement avisée par le greffier du Conseil d'Etat des conséquences du non-respect de cette formalité.

B.7. Les deux questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, pris isolément ou lus en combinaison avec les articles 13 et 160 de la Constitution ainsi qu'avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 juin 2001.

Le greffier,

Le président,

L. Potoms.

H. Boel.

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

[C – 2001/21497]

Auszug aus dem Urteil Nr. 87/2001 vom 21. Juni 2001

Geschäftsverzeichnisnummer 1938

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden H. Boel und M. Melchior, den Richtern L. François, P. Martens, A. Arts und E. De Groot, und dem emeritierten Richter E. Cereix gemäß Artikel 60bis des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden H. Boel,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

In seinem Urteil Nr. 85.743 vom 1. März 2000 in Sachen L. Quartier gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 4. April 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstößt Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich und in Verbindung mit den Artikeln 13 und 160 der Verfassung und Artikel 6 Absatz 1 EMRK, indem zwei verschiedene Kategorien von Personen, und zwar (1) die klagende Partei, die keinen Schriftsatz einreicht, weil sie kein Interesse an der Rechtssache mehr hat, d.h. kein Interesse an der Rechtssache mehr bekundet, und (2) die klagende Partei, die keinen Schriftsatz einreicht, weil sie in Ermangelung einer Erwiderung der Gegenpartei den Ausführungen der Klageschrift nichts mehr hinzuzufügen hat, gleich behandelt werden?

2. Verstößt Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich und in Verbindung mit den Artikeln 13 und 160 der Verfassung und Artikel 6 Absatz 1 EMRK, indem ein Behandlungsunterschied zwischen gleichen Kategorien von Personen eingeführt wird, und zwar (1) zwischen der klagenden Partei, die fristgerecht einen rein formellen Schriftsatz einreicht, indem sie vorbringt, sie habe ihrer Klageschrift nichts mehr hinzuzufügen, weil die Gegenpartei keinen Erwiderungsschriftsatz eingereicht habe, und somit ihr Interesse am Verfahren behält, und (2) der klagenden Partei, die keinen formellen Schriftsatz einreicht, da der Belgische Staat keinen Schriftsatz eingereicht hat, und somit ihr Interesse am Verfahren verliert?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 21 Absätze 1 und 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, eingefügt durch das Gesetz vom 17. Oktober 1990, besagte:

«Die Fristen, innerhalb deren die Parteien ihre Schriftsätze, ihre Verwaltungsakten oder die durch die Verwaltungsabteilung angeforderten Dokumente oder Angaben übermitteln müssen, werden durch einen im Ministerrat beratenen königlichen Erlaß festgelegt.

Wenn die klagende Partei die für die Übermittlung der Schriftsätze vorgesehenen Fristen nicht einhält, entscheidet die Abteilung unverzüglich nach Anhörung der Parteien und nach Gutachten des in dieser Rechtssache bestimmten Mitglieds des Auditorats, indem sie das Fehlen des erforderlichen Interesses feststellt.»

B.2. Der Staatsrat stellt zwei präjudizielle Fragen bezüglich der Vereinbarkeit von Absatz 2 des Artikels 21 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 13 und 160 der Verfassung und mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

B.3.1. Die fragliche Bestimmung wurde durch Artikel 1 des Gesetzes vom 17. Oktober 1990 in die koordinierten Gesetze über den Staatsrat eingefügt. Sie ist Teil einer Reihe von Maßnahmen, durch die der Gesetzgeber die Dauer des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates verringern und den zeitlichen Rückstand im Gerichtswesen aufheben wollte (*Parl. Dok.*, Senat, 1989-1990, Nr. 984-1, S. 1, und Nr. 984-2, S. 2, und *Ann.*, Senat, 12. Juli 1990, SS. 2640 ff.).

Aus den Vorarbeiten zu dieser Bestimmung geht hervor, daß «die Absicht [...] darin besteht, gegen die von manchen in einem Verfahren vor dem Staatsrat auftretenden Parteien beabsichtigte oder unbeabsichtigte Verfahrenslänge vorzugehen. Die Nichtbeachtung der für die Übermittlung der Schriftsätze vorgesehenen Fristen wird von Rechts wegen als Nichtvorhandensein des Nachweises des in Artikel 19 vorgeschriebenen Interesses gewertet» (*Parl. Dok.*, Senat, 1989-1990, Nr. 984-1, S. 3).

Im Urteil Nr. 48.624 vom 13. Juli 1994 kam der Staatsrat nach einer Analyse der Vorarbeiten und insbesondere nach Feststellung der Ablehnung eines Abänderungsantrags, der auf eine flexiblere Behandlung abzielte (*Parl. Dok.*, Senat, 1989-1990, Nr. 984-5, und *Ann.*, Senat, 12. Juli 1990, SS. 2646, 2648, 2650 und 2651), zu dem Schluß, daß «der Gesetzgeber gewollt hat, daß unter keiner Bedingung eine Entschuldigung für das Unterlassen der Übermittlung oder das verspätete Übermitteln eines Schriftsatzes geltend gemacht werden kann; indem er die Sanktion, die er auferlegt, als 'das Fehlen des erforderlichen Interesses' definiert, hat er deutlich gemacht, daß das Hinterlegen eines Schriftsatzes als eine ausdrückliche Bezeugung eines fortwährenden Interesses zu werten ist. Daher ist ebenfalls offensichtlich gerechtfertigt, daß die klagende Partei ausdrücklich ein fortwährendes Interesse bezeugt, wenn sie der Auffassung ist, ihrer Klage nichts mehr hinzuzufügen zu müssen, zum Beispiel weil die beklagte Partei keinen Erwiderungsschriftsatz oder nicht einmal eine Verwaltungsakte eingereicht hat».

B.3.2. Die fristgerechte Einreichung eines Schriftsatzes wurde somit für die klagende Partei durch Artikel 21 Absatz 2 zur Pflicht gemacht, wenn diese Partei verhindern will, daß das Nichtvorhandensein des erforderlichen Interesses «festgestellt» wird.

Da diese Verpflichtung sich aus dem Gesetz ergibt, sind die Artikel 7 und 8 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Regelung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrats dahingehend auszulegen, daß der Kanzler verpflichtet ist, falls innerhalb der vorgesehenen Frist die Verwaltungsakte oder ein Erwiderungsschriftsatz nicht hinterlegt wurde, die klagende Partei gemäß Artikel 14bis § 2 dieses Erlasses unter Verweis auf Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat davon in Kenntnis zu setzen.

Aus den Vorarbeiten geht des weiteren hervor, daß der Gesetzgeber die Absicht hatte, für die Nichtbeachtung der Fristen strenge Folgen vorzusehen, und daß er wollte, daß der Staatsrat bei den Notifikationen des Kanzlers die klagende Partei über die gesetzlichen Auswirkungen einer fehlenden oder verspäteten Erwiderung informiert (*Parl. Dok.*, Senat, 1989-1990, Nr. 984-1, SS. 4 und 43).

B.4.1. Die erste präjudizielle Frage nötigt zu einer Prüfung von Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat anhand der Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 13 und 160 der Verfassung und mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention, insoweit diese Bestimmung «zwei verschiedene Kategorien von Personen, und zwar (1) die klagende Partei, die keinen Schriftsatz einreicht, weil sie kein Interesse an der Rechtssache mehr hat, d.h. kein Interesse an der Rechtssache mehr bekundet, und (2) die klagende Partei, die keinen Schriftsatz einreicht, weil sie in Ermangelung einer Erwiderung der Gegenpartei den Ausführungen der Klageschrift nichts mehr hinzuzufügen hat, gleich behandelt».

B.4.2. Die zweite präjudizielle Frage nötigt zu einer Prüfung von Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat anhand der Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 13 und 160 der Verfassung und mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention, insoweit diese Bestimmung einen Unterschied einführt «zwischen gleichen Kategorien von Personen [...], und zwar (1) zwischen der klagenden Partei, die fristgerecht einen rein formellen Schriftsatz einreicht, indem sie vorbringt, sie habe ihrer Klageschrift nichts mehr hinzuzufügen, weil die Gegenpartei keinen Erwiderungsschriftsatz eingereicht habe, und somit ihr Interesse am Verfahren behält, und (2) der klagenden Partei, die keinen formellen Schriftsatz einreicht, da der Belgische Staat keinen Schriftsatz eingereicht hat, und somit ihr Interesse am Verfahren verliert».

In Hinsicht auf die beiden präjudiziellen Fragen

B.5.1. Aus Artikel 19 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat geht hervor, daß die Möglichkeit, beim Staatsrat, Verwaltungsabteilung, auf Nichtigerklärung eines Verwaltungsakts zu klagen, den Personen vorbehalten ist, die ein Interesse nachweisen. Obgleich dieses «Interesse» durch das Gesetz nicht definiert wird und der Gesetzgeber es dem Staatsrat überlassen hat, den Inhalt dieses Begriffes zu präzisieren (*Parl. Dok.*, Kammer, 1936-1937, Nr. 211, S. 34, und Nr. 299, S. 18) und zu urteilen, ob die Kläger, die eine Rechtssache beim Staatsrat anhängig machen, ein Interesse an ihrer Klage nachweisen, wird von den Klägern verlangt, an der Prozeßführung beim Staatsrat mitzuarbeiten und nachhaltig ihr Interesse nachzuweisen.

Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat verpflichtet die klagenden Parteien, die für die Einreichung der Schriftsätze festgelegten Fristen zu beachten und somit das Fortdauern ihres Interesses nachzuweisen.

Mit dieser Verpflichtung, innerhalb der festgelegten Frist einen Schriftsatz einzureichen, dessen Inhalt sich auf die einfache Bestätigung beschränken kann, daß die klagende Partei ihre Klage aufrechterhält, erlegt der Gesetzgeber eine Formvorschrift auf, die in einem frühen Verfahrensstadium Aufschluß darüber gibt, ob die klagende Partei ein anhaltendes Interesse an der Fortsetzung des Verfahrens nachweist.

B.5.2. Angesichts der so betrachteten Maßnahme besteht kein derart gravierender Unterschied zwischen den Situationen der klagenden Parteien, je nachdem, ob sie über einen Erwiderungsschriftsatz der beklagten Partei verfügen oder nicht, daß der Gesetzgeber verpflichtet wäre, diesbezüglich unterschiedliche Behandlungsweisen vorzusehen. Der Gesetzgeber kann von jeder klagenden Partei eine kooperative Haltung zwecks Abwicklung eines schnellen und effizienten Verfahrens vor dem Staatsrat erwarten, was voraussetzt, daß jeder Kläger die verschiedenen Verfahrensstadien aufmerksam verfolgt und - ungeachtet der Haltung der beklagten Partei in diesem Verfahren - auf nachhaltige Weise sein Interesse bekundet. Da das Ausbleiben eines Erwiderungsschriftsatzes der beklagten Partei verschiedene Interpretationen zuläßt und auch z.B. auf die Tatsache rückschließen lassen kann, daß der Verwaltungsakt rückgängig gemacht wurde oder inzwischen gegenstandlos ist, ist die der klagenden Partei für die Einreichung eines Schriftsatzes auferlegte Frist, selbst wenn die beklagte Partei keinen Erwiderungsschriftsatz einreicht, sinnvoll, da mit dem Einreichen des Schriftsatzes das nachhaltige Interesse der klagenden Partei an der Weiterführung des Verfahrens bekundet wird.

Im Gegensatz zu dem, was die klagende Partei im Hauptverfahren darlegt, trägt die beanstandete Bestimmung zur beabsichtigten Behebung des Rückstandes bei, indem sie weitere Untersuchungen in Rechtssachen, bei denen man von einem fehlenden Interesse der klagenden Partei ausgehen kann, überflüssig macht.

B.5.3. Aus dem Vorhergehenden folgt, daß die Gleichbehandlung klagender Parteien, die wegen fehlenden Interesses an der Rechtssache keinen Schriftsatz eingereicht haben, und klagender Parteien, die keinen Schriftsatz eingereicht haben, weil sie angesichts der Tatsache, daß die beklagte Partei keinen Schriftsatz eingereicht hat, nichts hinzuzufügen haben, vernünftig gerechtfertigt ist.

B.6. Die in Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat enthaltenen Verfahrensvorschriften verhindern keineswegs, daß die klagende Partei, die in Ermangelung einer fristgerechten Reaktion seitens der beklagten Partei ihre Klage aufrechterhalten möchte, tatsächlich weiterhin Zugang zum Verwaltungsrichter hat. Es genügt, wenn sie dazu innerhalb der vorgeschriebenen Frist einen Schriftsatz einreicht, in dem sie sich darauf beschränken kann, mitzuteilen, daß ihre Klage aufrechterhält.

In den Fällen, in denen Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention auf Streitfälle vor dem Staatsrat anwendbar ist, können die in Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze vor dem Staatsrat enthaltenen Verfahrensvorschriften keineswegs als eine durch diese Bestimmung verbotene Behinderung des Zugangs zum Richter betrachtet werden, zumal die klagende Partei vom Kanzler des Staatsrats ausdrücklich auf die Folgen der Nichtbeachtung dieser Formvorschrift hingewiesen wird.

B.7. Beide präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 21 Absatz 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, weder an sich noch in Verbindung mit den Artikeln 13 und 160 der Verfassung und mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Juni 2001.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) H. Boel.

COUR D'ARBITRAGE

[C – 2001/21498]

Extrait de l'arrêt n° 88/2001 du 21 juin 2001

Numéro du rôle : 1968

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 21, § 5, de la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et H. Boel, et des juges L. François, P. Martens, A. Arts, E. De Groot et J.-P. Snappe, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 28 avril 2000 en cause de F. Kitobo M'Buya contre l'Office national des pensions, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 19 mai 2000, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 21, § 5, de la loi du 1^{er} avril 1969 [instituant un revenu garanti aux personnes âgées] viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il instaure une discrimination entre hommes et femmes, celles-ci pouvant bénéficier du revenu garanti aux personnes âgées, à partir de 61 ans du 1^{er} juillet 1997 au 1^{er} décembre 1999, à partir de 62 ans du 1^{er} janvier 2000 au 1^{er} décembre 2002, à partir de 63 ans du 1^{er} janvier 2003 au 1^{er} décembre 2005, à partir de 64 ans du 1^{er} janvier 2006 au 1^{er} décembre 2008 ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées, modifié par l'article 14 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et confirmé par l'article 5, § 1^{er}, de la loi du 12 juin 1997, dispose :

« Un revenu garanti est accordé aux hommes et aux femmes qui ont atteint l'âge de 65 ans et qui satisfont aux conditions fixées par la présente loi. »

L'article 21, § 5, de la même loi, qui est issu du même arrêté et qui fait l'objet de la question préjudicielle, dispose :

« Par dérogation à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la présente loi, un revenu garanti est assuré aux femmes qui satisfont aux conditions fixées par cette loi et qui :

1° ont atteint l'âge de 61 ans lorsque le revenu garanti produit ses effets effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} juillet 1997 et au plus tard le 1^{er} décembre 1999;

2° ont atteint l'âge de 62 ans lorsque le revenu garanti produit ses effets effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 2000 et au plus tard le 1^{er} décembre 2002;

3° ont atteint l'âge de 63 ans lorsque le revenu garanti produit ses effets effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 2003 et au plus tard le 1^{er} décembre 2005;

4° ont atteint l'âge de 64 ans lorsque le revenu garanti produit ses effets effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 2006 et au plus tard le 1^{er} décembre 2008. »

Ces dispositions sont entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1997.

B.2. L'article 21, § 5, de la loi du 1^{er} avril 1969 établit, à titre transitoire, une différence de traitement fondée sur le sexe. Un revenu garanti est accordé aux hommes comme aux femmes âgés d'au moins soixante-cinq ans et en outre aux femmes dont l'âge varie de 61 à 64 ans en fonction d'une date, comprise entre le 1^{er} juillet 1997 et le 1^{er} décembre 2008; l'égalité entre hommes et femmes, telle qu'elle est consacrée par le nouvel article 1^{er}, § 1^{er}, précité, ne deviendra effective qu'à partir de 2009.

B.3. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.4.1. La disposition en cause a été adoptée à l'occasion de la mise en œuvre, par le Roi, d'une habilitation législative Lui permettant, en ce qui concerne le revenu garanti aux personnes âgées, de prendre toutes mesures utiles afin, notamment, de « réaliser progressivement l'égalité des droits entre hommes et femmes, simultanément à la réalisation de l'égalité des droits dans la sécurité sociale » (article 17 de la loi du 26 juillet 1996 précitée). Le Roi était aussi habilité à prendre toutes mesures utiles afin « de réaliser progressivement, en exécution de la Directive 79/7/CEE du 19 décembre 1978 concernant la mise en œuvre progressive du principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes dans le secteur de la sécurité sociale, l'égalité des droits entre hommes et femmes, simultanément à la réalisation de l'égalité dans les autres secteurs de la sécurité sociale » (article 15 de la même loi) et l'arrêté royal précité prévoit un alignement progressif de l'âge auquel les femmes peuvent prétendre à une pension de retraite sur celui des hommes et ce, dans les mêmes termes que ceux retenus par la disposition en cause en ce qui concerne le revenu garanti aux personnes âgées.

B.4.2. Le rapport au Roi précédant cet arrêté royal indique, quant au revenu garanti aux personnes âgées, que la disposition en cause instaure « un régime transitoire où, par analogie avec les pensions de retraite, la condition d'âge pour les bénéficiaires féminins est relevé, étape par étape, de 61 ans (à partir du 1^{er} juillet 1997) à 65 ans (1^{er} janvier 2009) » (*Moniteur belge*, 17 janvier 1997, p. 910).

B.5. Les mesures précitées établissent, entre hommes et femmes, une égalité de traitement tout en maintenant, à titre transitoire, des différences présentées comme procédant du souci de prendre en compte l'héritage du passé.

B.6. S'il est vrai que l'héritage du passé pourrait justifier que des mesures soient prises, en matière de droit du travail ou de sécurité sociale, pour remédier progressivement à l'inégalité de la femme et de l'homme, cet argument ne peut, contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres, justifier que le revenu garanti aux personnes âgées soit inégalement attribué aux hommes et aux femmes. En effet, le revenu garanti aux personnes âgées est accordé

indépendamment de la qualité d'ancien travailleur du bénéficiaire, il n'est pas calculé en fonction des rétributions qu'il a gagnées pendant sa vie active et il ne dépend pas des cotisations versées par lui ou pour lui. S'il est vrai que plusieurs dispositions de la loi du 1^{er} avril 1969 établissent un lien entre le droit au revenu garanti et le droit à une pension de retraite, notamment l'article 1^{er}, § 2, 6°, l'article 11, § 3, et l'article 15, les deux institutions correspondent à des situations et à des finalités différentes.

B.7. Dès lors que, par l'effet de la loi, une personne a droit à des moyens d'existence plus ou moins importants selon qu'elle est homme ou femme, toutes autres choses étant égales, la disposition en cause viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Par ces motifs,
la Cour
dit pour droit :

L'article 21, § 5, de la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il admet le bénéfice du revenu garanti pour les femmes âgées de 61 à 64 ans en fonction d'une date comprise entre le 1^{er} juillet 1997 et le 1^{er} décembre 2008 et n'admet pas ce même bénéfice pour les hommes.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 juin 2001.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C – 2001/21498]

Uittreksel uit arrest nr. 88/2001 van 21 juni 2001

Rolnummer 1968

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 21, § 5, van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel.

Het Arbitragehof,
samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en H. Boel, en de rechters L. François, P. Martens, A. Arts, E. De Groot en J.-P. Snappe, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 28 april 2000 in zake F. Kitobo M'Buya tegen de Rijksdienst voor Pensioenen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 19 mei 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 21, § 5, van de wet van 1 april 1969 [tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden] de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het een discriminatie invoert tussen mannen en vrouwen, aangezien laatstgenoemden het gewaarborgd inkomen voor bejaarden kunnen genieten, vanaf 61 jaar van 1 juli 1997 tot 1 december 1999, vanaf 62 jaar van 1 januari 2000 tot 1 december 2002, vanaf 63 jaar van 1 januari 2003 tot 1 december 2005, vanaf 64 jaar van 1 januari 2006 tot 1 december 2008 ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 1, § 1, van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden, gewijzigd bij artikel 14 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, bekrachtigd bij artikel 5, § 1, van de wet van 12 juni 1997, bepaalt :

« Een gewaarborgd inkomen wordt verzekerd aan de mannen en vrouwen die ten minste vijfenzestig jaar oud zijn en die aan de door deze wet gestelde voorwaarden voldoen. »

Artikel 21, § 5, van dezelfde wet, dat voortkomt uit hetzelfde besluit en waarover de prejudiciële vraag is gesteld, bepaalt :

« In afwijking van artikel 1, § 1, van deze wet wordt een gewaarborgd inkomen verzekerd aan de vrouwen die aan de door deze wet gestelde voorwaarden voldoen en die :

1° 61 jaar oud zijn indien het gewaarborgd inkomen voor de eerste keer uitwerking heeft ten vroegste op 1 juli 1997 en uiterlijk op 1 december 1999;

2° 62 jaar oud zijn indien het gewaarborgd inkomen voor de eerste keer uitwerking heeft ten vroegste op 1 januari 2000 en uiterlijk op 1 december 2002;

3° 63 jaar oud zijn indien het gewaarborgd inkomen voor de eerste keer uitwerking heeft ten vroegste op 1 januari 2003 en uiterlijk op 1 december 2005;

4° 64 jaar oud zijn indien het gewaarborgd inkomen voor de eerste keer uitwerking heeft ten vroegste op 1 januari 2006 en uiterlijk op 1 december 2008. »

Die bepalingen zijn in werking getreden op 1 juli 1997.

B.2. Artikel 21, § 5, van de wet van 1 april 1969 roept, bij wijze van overgang, een verschil in behandeling in het leven dat op het geslacht is gebaseerd. Een gewaarborgd inkomen wordt verzekerd aan mannen en vrouwen die ten minste vijfenzestig jaar oud zijn en bovendien aan vrouwen wier leeftijd tussen 61 en 64 jaar schommelt, op basis van een datum gelegen tussen 1 juli 1997 en 1 december 2008; de gelijkheid van mannen en vrouwen zoals die is verankerd in het nieuwe artikel 1, § 1, voormeld, zal pas effectief zijn vanaf 2009.

B.3. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.4.1. De in het geding zijnde bepaling is aangenomen naar aanleiding van de inwerkingstelling, door de Koning, van een door de wetgever verleende machtiging die Hem, wat betreft het gewaarborgd inkomen voor bejaarden, toestaat alle nuttige maatregelen te nemen teneinde met name « de gelijkberechtiging van mannen en vrouwen geleidelijk te verwezenlijken, en dit gelijktijdig met het verwezenlijken van de gelijkberechtiging in de sociale zekerheid » (artikel 17 van de voormelde wet van 26 juli 1996). De Koning werd ook ertoe gemachtigd alle nuttige maatregelen te nemen ten einde « ter uitvoering van de Richtlijn 79/7/EEG van 19 december 1978 betreffende de geleidelijke tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen, de gelijkberechtiging van mannen en vrouwen geleidelijk te verwezenlijken en dit gelijktijdig met de verwezenlijking van de gelijkberechtiging in de andere takken van de sociale zekerheid » (artikel 15 van dezelfde wet) en het voormeld koninklijk besluit voorziet in een geleidelijke afstemming van de leeftijd waarop vrouwen aanspraak kunnen maken op een rustpensioen op die van de mannen en zulks onder dezelfde voorwaarden als diegene die in de in het geding zijnde bepaling in aanmerking zijn genomen wat betreft het gewaarborgd inkomen voor bejaarden.

B.4.2. Het verslag aan de Koning dat het voormeld koninklijk besluit voorafgaat, geeft, wat betreft het gewaarborgd inkomen voor bejaarden, aan dat de in het geding zijnde bepaling « een overgangsbepaling [instelt] waarbij naar analogie met de rustpensioenen de leeftijdvoorwaarde voor vrouwelijke gerechtigden stapsgewijze wordt verhoogd van 61 jaar (vanaf 1 juli 1997) tot 65 jaar (1 januari 2009) » (*Belgisch Staatsblad*, 17 januari 1997, p. 910).

B.5. De voormelde maatregelen stellen voor mannen en vrouwen een gelijke behandeling vast waarbij, bij wijze van overgang, verschillen worden gehandhaafd die worden voorgesteld als voortvloeiende uit de zorg om rekening te houden met de erfenis uit het verleden.

B.6. Al is het zo dat de erfenis uit het verleden zou kunnen verantwoorden dat maatregelen worden genomen inzake arbeidsrecht of socialezekerheidsrecht om progressief de ongelijkheid van vrouw en man te verhelpen, toch zou dat argument, in tegenstelling tot wat de Ministerraad betoogt, niet kunnen verantwoorden dat het gewaarborgd inkomen voor bejaarden op ongelijke wijze wordt toegekend aan mannen en aan vrouwen. Het gewaarborgd inkomen voor bejaarden wordt immers toegekend ongeacht de hoedanigheid van de gerechtigde als vroegere werknemer, het wordt niet berekend op basis van de bezoldigingen die hij tijdens zijn beroepsleven heeft genoten en het is niet afhankelijk van de door hem of voor hem gestorte bijdragen. Hoewel verscheidene bepalingen van de wet van 1 april 1969 een verband vaststellen tussen het recht op het gewaarborgd inkomen en het recht op een rustpensioen, met name artikel 1, § 2, 6°, artikel 11, § 3, en artikel 15, beantwoorden de beide instellingen aan verschillende situaties en doelstellingen.

B.7. Aangezien, als gevolg van de wet, een persoon recht heeft op ruimere of minder ruimere bestaansmiddelen naargelang die persoon een man of een vrouw is, alle andere gegevens gelijk blijvende, schendt de in het geding zijnde bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 21, § 5, van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het het voordeel van het gewaarborgd inkomen toekent aan vrouwen van 61 tot 64 jaar op basis van een datum gelegen tussen 1 januari 1997 en 1 december 2008 en dit niet toekent aan mannen.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 juni 2001.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

[C – 2001/21498]

Auszug aus dem Urteil Nr. 88/2001 vom 21. Juni 2001

Geschäftsverzeichnisnummer 1968

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 21 § 5 des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte, gestellt vom Arbeitsgericht Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und H. Boel, und den Richtern L. François, P. Martens, A. Arts, E. De Groot und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 28. April 2000 in Sachen F. Kitobo M'Buya gegen das Landespensionsamt, dessen Ausfertigung am 19. Mai 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 21 § 5 des Gesetzes vom 1. April 1969 [zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte] gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er eine Diskriminierung zwischen Männern und Frauen einführt, wobei letztere den Vorteil des garantierten Einkommens für Betagte genießen können, ab 61 Jahren vom 1. Juli 1997 bis zum 1. Dezember 1999, ab 62 Jahren vom 1. Januar 2000 bis zum 1. Dezember 2002, ab 63 Jahren vom 1. Januar 2003 bis zum 1. Dezember 2005, ab 64 Jahren vom 1. Januar 2006 bis zum 1. Dezember 2008?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 1 § 1 des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte, abgeändert durch Artikel 14 des königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Durchführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch Artikel 5 § 1 des Gesetzes vom 12. Juni 1997, bestimmt:

«Ein garantiertes Einkommen wird den Männern und Frauen gewährt, die mindestens fünfundsechzig Jahre sind und die durch vorliegendes Gesetz festgelegten Bedingungen erfüllen.»

Artikel 21 § 5 desselben Gesetzes, der aus demselben Erlaß hervorgeht und auf den sich die präjudizielle Frage bezieht, bestimmt:

«In Abweichung von Artikel 1 § 1 dieses Gesetzes wird ein garantiertes Einkommen den Frauen gewährt, die die durch dieses Gesetz festgelegten Bedingungen erfüllen und die:

1. 61 Jahre alt sind, wenn das garantierte Einkommen das erste Mal frühestens am 1. Juli 1997 und spätestens am 1. Dezember 1999 wirksam wird;
2. 62 Jahre alt sind, wenn das garantierte Einkommen das erste Mal frühestens am 1. Januar 2000 und spätestens am 1. Dezember 2002 wirksam wird;
3. 63 Jahre alt sind, wenn das garantierte Einkommen das erste Mal frühestens am 1. Januar 2003 und spätestens am 1. Dezember 2005 wirksam wird;
4. 64 Jahre alt sind, wenn das garantierte Einkommen das erste Mal frühestens am 1. Januar 2006 und spätestens am 1. Dezember 2008 wirksam wird.»

Diese Bestimmungen sind am 1. Juli 1997 in Kraft getreten.

B.2. Artikel 21 § 5 des Gesetzes vom 1. April 1969 führt, als Übergangsmaßnahme, zu einem Behandlungsunterschied, der auf dem Geschlecht beruht. Ein garantiertes Einkommen wird Männern und Frauen gewährt, die mindestens fünfundsiebzehn Jahre alt sind, und außerdem Frauen, deren Alter zwischen 61 und 64 Jahren liegt, auf der Grundlage eines Datums, das zwischen dem 1. Juli 1997 und dem 1. Dezember 2008 liegt; die im neuen o.a. Artikel 1 § 1 angegebene Gleichheit von Männern und Frauen wird erst ab dem Jahr 2009 realisiert sein.

B.3. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.4.1. Die beanstandete Bestimmung wurde anlässlich der durch den König vorgenommenen Anwendung einer durch den Gesetzgeber verliehenen Ermächtigung angenommen, die Ihm bezüglich des garantierten Einkommens für Betagte erlaubt, alle förderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um vor allem «die Gleichberechtigung von Männern und Frauen schrittweise zu verwirklichen, und zwar gleichzeitig mit der Verwirklichung der Gleichberechtigung bei der sozialen Sicherheit» (Artikel 17 des obengenannten Gesetzes vom 26. Juli 1996). Der König wurde auch ermächtigt, alle förderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um «zur Durchführung der Richtlinie 79/7/EWG vom 19. Dezember 1978 zur schrittweisen Verwirklichung des Grundsatzes der Gleichbehandlung von Männern und Frauen im Bereich der sozialen Sicherheit die Gleichberechtigung von Männern und Frauen schrittweise zu verwirklichen, und zwar gleichzeitig mit der Verwirklichung der Gleichberechtigung in den anderen Zweigen der sozialen Sicherheit» (Artikel 15 desselben Gesetzes), und der o.a. königliche Erlaß sieht eine schrittweise Angleichung des Alters, ab dem Frauen ein Ruhegehalt beanspruchen können, an das Alter der Männer vor, und zwar unter den gleichen Bedingungen wie jenen, die hinsichtlich des garantierten Einkommens für Betagte in der beanstandeten Bestimmung vorgesehen sind.

B.4.2. Der Bericht an den König, der dem o.a. königlichen Erlaß vorhergeht, gibt bezüglich des garantierten Einkommens für Betagte an, daß die beanstandete Bestimmung «eine Übergangsmaßnahme [einführt], mit der analog zu den Ruhegehältern die Altersvoraussetzung für weibliche Anspruchsberechtigte schrittweise von 61 Jahren (ab dem 1. Juli 1997) auf 65 Jahre (1. Januar 2009) angehoben wird» (*Belgisches Staatsblatt*, 17. Januar 1997, S. 910).

B.5. Die o.a. Maßnahmen legen für Männer und Frauen eine Gleichbehandlung fest, wobei übergangsweise Unterschiede aufrechterhalten werden, die auf die Sorge um die Hinterlassenschaft der Vergangenheit zurückzuführen seien.

B.6. Sollte es so sein, daß die Hinterlassenschaft der Vergangenheit rechtfertigen könnte, daß bezüglich des Arbeits- oder Sozialversicherungsrechts Maßnahmen zum schrittweisen Abbau der Ungleichheit von Männern und Frauen ergriffen werden, dann könnte doch dieses Argument, im Gegensatz zur Behauptung des Ministerrats, nicht die ungleiche Gewährung des garantierten Einkommens für Betagte an Männer und Frauen rechtfertigen. Das garantierte Einkommen für Betagte wird nämlich ungeachtet der Eigenschaft des Anspruchsberechtigten als früherer Arbeitnehmer gewährt, es wird nicht auf der Grundlage der früheren Entlohnungen berechnet, die er während seines Berufslebens erhalten hat, und es ist nicht von den von ihm oder für ihn geleisteten Beiträgen abhängig. Obgleich verschiedene Bestimmungen des Gesetzes vom 1. April 1969, vor allem Artikel 1 § 2 Nr. 6, Artikel 11 § 3 und Artikel 15, zwischen dem Recht auf das garantierte Einkommen und dem Recht auf ein Ruhegehalt einen Zusammenhang festlegen, entsprechen die beiden Institutionen verschiedenen Situationen und Zielsetzungen.

B.7. Da, als Folge des Gesetzes, eine Person Recht hat auf einen höheren oder weniger hohen Lebensunterhalt, je nachdem, ob es sich um einen Mann oder eine Frau handelt, wobei alle anderen Gegebenheiten gleich bleiben, verstößt die beanstandete Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 21 § 5 des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er den Vorteil des garantierten Einkommens den Frauen von 61 bis 64 Jahren auf der Grundlage eines Datums gewährt, das zwischen dem 1. Januar 1997 und dem 1. Dezember 2008 liegt, und diesen Vorteil Männern nicht gewährt.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Juni 2001.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - [2001/00503]

12 JANVIER 2001. — Circulaire relative à la loi modifiant l'article 66 de la loi provinciale et insérant un article 242bis dans la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le programme de politique générale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 12 janvier 2001 relative à la loi modifiant l'article 66 de la loi provinciale et insérant un article 242bis dans la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le programme de politique générale (*Moniteur belge* du 28 février 2001), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2001/00503]

12 JANUARI 2001. — Omzendbrief betreffende de wet tot wijziging van artikel 66 van de provinciewet en tot invoeging van een artikel 242bis in de nieuwe gemeentewet, inzake het beleidsprogramma. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 12 januari 2001 betreffende de wet tot wijziging van artikel 66 van de provinciewet en tot invoeging van een artikel 242bis in de nieuwe gemeentewet, inzake het beleidsprogramma (*Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2001), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 2001/00503]

12. JANUAR 2001 — Rundschreiben über das Gesetz zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz, was das allgemeine Richtlinienprogramm betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 12. Januar 2001 über das Gesetz zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz, was das allgemeine Richtlinienprogramm betrifft, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

12. JANUAR 2001 — Rundschreiben über das Gesetz zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz, was das allgemeine Richtlinienprogramm betrifft

An die Frau Gouverneurin und an die Herren Gouverneure
An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Sehr geehrte Damen und Herren,

dieses Rundschreiben zielt darauf ab, Sie auf die neuen Verpflichtungen hinzuweisen, die verschiedenen Provinzial- und Gemeindebehörden zufallen werden, nachdem das Parlament einen Gesetzentwurf zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz angenommen hat.

Aufgrund dieses Gesetzes, das demnächst im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird:

- muss der ständige Ausschuss binnen drei Monaten nach seiner Wahl dem Provinzialrat ein allgemeines Richtlinienprogramm für die Dauer seines Mandats vorlegen, das zumindest die wichtigsten politischen Projekte enthält.

Dieses allgemeine Richtlinienprogramm wird nach Billigung durch den Provinzialrat im *Verwaltungsblatt* aufgenommen und auf die vom Provinzialrat vorgeschriebene Weise veröffentlicht;

- muss das Bürgermeister- und Schöffenkollegium binnen drei Monaten nach der Wahl der Schöffen dem Gemeinderat ein allgemeines Richtlinienprogramm für die Dauer seines Mandats vorlegen, das zumindest die wichtigsten politischen Projekte enthält.

Dieses allgemeine Richtlinienprogramm wird nach Billigung durch den Gemeinderat gemäß den Bestimmungen von Artikel 112 des neuen Gemeindegesetzes und auf die vom Gemeinderat vorgeschriebene Weise veröffentlicht.

Aufgrund der in Artikel 4 des Gesetzes vorgesehenen Übergangsbestimmung finden diese neuen Bestimmungen Anwendung auf die ständigen Ausschüsse und Schöffenkollegien, die nach den Wahlen vom 8. Oktober 2000 eingesetzt worden sind.

Für diese Behörden wird die dreimonatige Frist, innerhalb deren sie dem Provinzialrat beziehungsweise dem Gemeinderat das allgemeine Richtlinienprogramm zur Billigung vorlegen müssen, bis zum Ablauf des dritten Monats nach dem Tag der Veröffentlichung dieses Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* verlängert.

Brüssel, den 12. Januar 2001

Der Minister
A. DUQUESNE